

1578/8908
E R A S M I

Colloquia Selecta:

O R, T H E

Select COLLOQUIES

O F

g^a

E R A S M U S.

W I T H A N

English TRANSLATION,

As Literal as possible, designed for the
Use of Beginners in the *Latin* Tongue.

The SEVENTH EDITION.

By JOHN CLARKE, Master of the Publick
Grammar-School in *Hull*.

D U B L I N:

Printed by O. NELSON,
For E. and J. EXSHAW, at the *Bible* on *Cork-*
Hill. M,DCC,XLVII.

20-7-84



T H E

P R E F A C E.

I NEED say nothing here, about the Necessity of Literal Translations of Latin Authors, for the Use of Beginners in the Latin Tongue; having already said so much to that Purpose in the Preface to my Select Century of CORDERY's Colloquies, and my Essay upon the Education of YOUTH in Grammar-Schools. Thither therefore I must refer my Reader, if he wants Satisfaction in the Matter: For if that will not satisfy him, nothing I can say farther to the Point, will signify any Thing at all. It is to me a Wonder, it should be necessary to say any Thing indeed in so plain a Case. For this Method of proceeding with Beginners does so visibly recommend itself, by its great Easiness, both for Teacher and Learner, that it is really surprizing, the World should not long since have hit upon what lies so obvious to common Sense; and I should have much ado to think any Man could, upon the least Consideration, fail of being convinced of the Reasonableness and Necessity of it, did I not consider

A 2

that

that Prejudice has a strange Influence upon the Minds of Men, and that it has been commonly found somewhat difficult to beat them out of a Road they have been used to. The only Reason I can imagine, why this Method has not been taken long before this, is the Difficulty of Translating any Thing in Latin, literally, and at the same time tolerably, into our English Tongue. A Literal Translation, it was thought, would look ridiculous, and bring no great Credit to its Author; and therefore no Body was willing to stoop to a Piece of Drudgery, how useful and necessary soever, that was not likely to turn much to the Undertaker's Reputation. For we see in the Teaching of other Languages, where the Manner of Expression lies not so cross to that of the English Tongue, but that they will commonly admit of an easy Literal Translation; Translations have been thought necessary, and constantly used.

It is impossible indeed Literal Translations should be every where easy, handsome, smooth English; but whoever considers the vast Usefulness of them, and that they are not designed to teach Boys English, but Latin, by informing them in the precise and proper Import of the Words in that Language, (which they visibly do with vastly more Expedition, as well as Ease to both Master and Scholar,

The P R E F A C E. v

Scholar, than any other Method that can be taken with them :) I say, whoever considers this, will not be offended at the Stiffness and Awkwardness of the Language here and there, which is unavoidable in this Way of Translation.

The Reader will here find the most comical and diverting Dialogues of Erasmus, published exactly in the same Method with my Cordery: That is to say, the Translation is as literal as it could well be made, and the Order of the Latin Words altered and accommodated to the English Tongue. All concerned in the Instruction of young Boys in the Latin Tongue, cannot but be sensible, how much their Progress is retarded, by the Difficulty arising from the perplex intricate Order of the Words in that Language. This is a continual Rub in their Way, that hinders them, at least, to speak within Compass, half in half. This, therefore, I have here removed, that they may not be confounded and discouraged by a Difficulty that occurs almost every where, and which they cannot get over, without that continual Assistance, which no Master can give them, to keep them constantly doing; or if he could, yet it would be a needless Piece of Drudgery, since it may be saved by this Contrivance.

**BOOKS Printed for EDWARD
EXSHAW, at the Bible on Cork-
Hill.**

	s.	d.
F Abulæ Æsopi selectæ	1	1
<i>With liter- al Tran- slations.</i> { Eutropii Historiæ Romanæ		
	1	6
	2	8½
	4	0
A New Grammar of the Latin Tongue.	0	8
A Supplement to the Introduction to the making of Latin; consisting of farther Rules for that Purpose: Shewing, in a great Measure, wherein, besides Con- cord and Government, the Difference between the Latin and English Idiom lies. With proper Examples,	1	1
--- or bound with the Introduction	3	0
An Essay upon the Education of Youth in Grammar-Schools: To which is added, An Essay upon Study; wherein Directions are given for the due Con- duct thereof, &c.	2	2

All the above Books by **JOHN CLARKE,**
of Hull.

ERASMI

ERASMI *Colloquia Selecta.*

N A U F R A G I U M.

A. **N**Arras horrenda, est istuc **T**Hou tellest dreadful Things, is that navigare? Deus prohibeat ne quidquam tale any such Thing should veniat unquam in Mentem. come ever into my Mind.

B. Imo, quod memoravi hætenus est related hitherto is merus lusus, præ his quæ Play, in Comparison of nunc audies. these Things which now you shall hear.

A. Audivi plus satis I have heard more than malorum. Inhorresco te enough of Evils. I tremememorante, quasi ipse ble whilst you relate, as inter sim periculo. if I my self were present in the Danger.

B. Imo, æti labores Nay, past Labours are sunt jucundi mihi. Ea pleasant to me. That Nocte quiddam accidit, Night something happened, which in a great quod ex magna parte ad- Measure took away the demit spem salutis Nau- Hope of Safety from the clero. Master.

A. Quid obsecro? What I pray you?

B. Erat Sublustris It was a Moonshine nox, et quidam e nautis Night, and one of the stabat in galea; nam sic Sailors stood upon the vocant, opinor; cir- Round Top, for so they call

2 NAUFRAGIUM.

cumſpectans, ſi videret it, *I think*; looking a-
quam terram. *Quædam* bout, if he could ſee any
ſphæra ignea cæpit ad Land. *Acertain* Globe of
ſiſtere huic; id eſt triſ- Fire begun to ſtand by
tiſſimum oſtentum nau- him; that is a very ſad
tis, ſi quando ignis eſt Sign to the Sailors, if at
ſolitarius, felix cum ge- any time the Fire is but
mini. Vetuſtas credidit one, a happy one when
hos eſſe Caſtorem et there are two. Antiqui-
Pollucem. ty believed theſe to be
Caſtor and Pollux.

A. Quid illis cum What have they to do
nautis, quorum alter fuit with Sailors, of which
Eques, alter Pugil? one was a Horſeman,
the other a Boxer?

B. Sic viſum eſt Poe- So it ſeems good to
tis. *Nauclerus*, qui aſſi- the Poets. *The Maſter*,
debat clavo, inquit, So- who ſat at the Helm,
cie (nam Nautæ compel- ſays, Comrade (for Sai-
lant ſe mutuo eo no- lars call one another by
mine) videſne quod ſo- that Name) do you ſee
dalitium claudat tibi what Company covers
latus? video reſpondit your Side? I ſee, an-
ille, & precor ut ſit ſe- ſwered he, and I wiſh
lix. Mox igneus globus that it may be lucky.
deſapſus per funes, de- By and by the fiery
volvitur ſe uſque ad Nau- Globe ſliding along the
clerum. Ropes, rowls it ſelf to
the Maſter.

A. Num ille exani- Was he not killed
matus eſt metu? with Fear?

B. Nautæ aſſuevere Sailors are uſed to
monſtris. Ibi commo- ſtrange Things. There
ratus pauliſper, volvit ſe ſtaying a little while, it
per margines totius na- rolled it ſelf along the
vis,

vis, inde dilapsus per Edges of the whole
medios foros evanuit. Ship, after that *slipping*
Sub meridiem tem- through the middle of the
pestas capit incrudef- Decks it vanished away.
cere magis ac magis. About Noon the Storm
Vidistine Alpes un- began to rage more and
quam ? more. Have you seen
the Alps ever ?

A. Vidi.

I have seen them.

B. Illi montes sunt. Those Mountains are
verrucae, si conferantur Molehills, if they be com-
ad undas Maris. Quo- pared to the Waves of
ties tollebamur in al- the Sea. As oft as we
tum, licuisset contin- were lift up on high, one
gere lunam digito. Quo- might have touched the
ties demittebamur, vi- Moon with a Finger.
debamur ire recta in As oft as we were let
tartara, terra debis- down, we seemed to go
cente. directly into Hell, the
Earth gaping.

A. © infanos qui. O mad Folks who trust
credunt se Mari ! themselves to the Sea !

B. Nautis luctanti- The Sailors struggling
bus frustra cum tempe- in vain with the Tem-
state, tandem nauclerus pest, at length the Ma-
totus pallens adiit nos. ster all pale came to us.

A. Is pallor præsa- That Paleness pre-
git aliquod magnum sages some great Evil.
malum.

B. Amici, inquit, Friends, saith he, I have
desui esse dominus meæ ceased to be Master of
navis ; venti vicere ; re- my Ship, the Winds have
liquum est, ut colloce- conquered ; it remains
mus nostram spem in that we place our Hopes
in deo ;

4 NAUFRAGIUM.

deo ; et quisque paret in God ; and every one
se ad extrema. prepare himself for Ex-
tremities.

A. O concionem O Speech truly Scy-
vere Scythicam ! thian !

B. Autem imprimis, But first, quoth he,
inquit, navis est exone- the Ship is to be unloaded,
randa, sic necessitas ju- so Necessity commands a
bet durum telum : bard Weapon : It is bet-
Præstat consulere vita, ter to take care of Life,
dispendio rerum, quam with the loss of Goods,
interire simul cum re- than to perish together
bus. Veritas persuasit ; with our Goods. Truth
plurima vasa plena pre- perswaded ; very many
ciosis mercibus projecta Vessels full of precious
sunt in Mare. Wares were thrown in-
to the Sea.

A. Hoc erat vere fa- This was truly to
cere jacturam. make Loss.

B. Quidam Italusa- A certain Italian was
derat, qui egerat lega- there, who had been
tum apud regem Sco- Ambassador with the
tiæ ; huic erat scrinium King of Scotland ; he
plenum argenteis vasis, had a Box full of Silver
annulis, panno, ac se- Vessels, Rings, Cloth,
ricis vestimentis. and Silk Cloaths.

A. Nolebat is de- Would not he com-
cidere cum Mari ? pound with the Sea ?

B. Non, sed cupie- No, but he desired
bat aut perire cum suis either to perish with his
amicis opibus, aut ser- beloved Wealth, or to
vari simul cum illis ; i- be saved together with
taque refragabatur. them ; therefore he re-
fused.

A. Quid

A. Quid dixit Nauclerus?

B. Liceret tibi *per nos*, inquit *ille*, *perire solum cum tuis*, sed *non æquum est*, ut *nos omnes pericitemur causa tui scrinii*, alioqui *da-*
bimus te præcipitem in Mare una cum
scrinio.

A. Orationem *vere nauticam!*

B. Sic *Italus quoque fecit jacturam*, *precans multa mala superis et inferis*, *quod credidisset suam vitam tam barbaro Elemento: Paulo post venti facti nihilo*
mitiores nostris muneribus, rupere funes,
disjecere vela.

A. O calamitatem!

B. Ibi *rursus nauta adit nos*,

A. Concionaturus?

B. *Salutat. Amici,* inquit, *tempus hortatur ut unusquisque commendet se Deo, ac præparet se morti. Rogatus a quibusdam non imperitis nauticæ rei,*

What *said the Master?*

You might *for us*, quoth *he*, *perish alone with your Things*; but it is *not fit*, that we all should be *endangered* for the sake of your Box, otherwise we will throw you headlong into the Sea together with your Box.

A Speech truly Sailor like!

So the *Italian* too made Loss, *wishing many evil Things* to those above and below, that he had trusted his Life to so *barbarous* an Element: A little after the *Winds* made nothing milder by our Presents, *broke the Ropes, tore away the Sails.*

O Calamity!

There again the Sailor comes to us.

To make a Speech?

He *salutes us. Friends,* says he, the *Time* exhorts that every one commend himself to God, and *prepare himself for Death.* Being asked by some not unskilled in the sailing

6 NAUFRAGIUM.

ad quot horas crederet se posse tueri navem, negavit se posse polliceri quidquam, sed non posse ultra tres horas. Business, for how many Hours he believed he could maintain the Ship, he denied that he could promise any Thing, but that he could not above three Hours.

A. *Hæc concio erat etiam durior priore.* This Speech was even harder than the former.

B. *Ubi locutus est hæc, jubet omnes funes incidi, ac malum incidi ferra, usque ad thecam, cui inseritur, ac devolvi simul cum antennis in mare.* When he had said this, he orders all the Ropes to be cut, and the Mast to be cut with a Saw, close by the Case, into which it is put, and to be tumbled together with the Sail Yards into the Sea.

A. *Cur hoc?* Why this?

B. *Quia, velo sublato aut lacero, erat oneri, non usui; tota spes erat in clavo.* Because, the Sail being taken away or torn, it was a Burden, not of use; all our Hope was in the Helm.

A. *Quid interea vectores?* What in the mean time did the Passengers?

B. *Ibi vidisses miseram faciem rerum. Nautæ canentes, salve regina, implorabant virginem matrem, appellantes eam stellam maris, reginam cæli, dominam mundi, portum salutis, ac blandientes* There you would have seen a miserable Face of Things. The Sailors singing, God save you O Queen, implored the Virgin Mother, calling her the Star of the Sea, the Queen of Heaven, Lady of the World, Har-

NAUFRAGIUM. 7

dientes illi multis aliis
titulis, quos sacrae li-
terae nusquam tribuunt
illi.

bour of Safety, and flat-
tering her with many o-
ther Titles, which the
Holy Scriptures nowhere
attribute to her.

A. Quid illa cum ma-
ri; quae nunquam na-
vigavit, opinor?

What has she to do
with the Sea, who never
sailed, I believe?

B. Venus olim age-
bat curam nautarum,
quia credebatur nata
ex mari; quoniam ea
desiit curare, virgo ma-
ter est suffecta huic
matri non virgini.

Venus formerly took
Care of the Sailors, be-
cause she was believed
to be born of the Sea; be-
cause she has ceased to
take Care, the Virgin Mo-
ther is substituted to this
Mother not a Virgin.

A. Ludis.

You banter.

B. Nonnulli procum-
bentes in tabulas adora-
bant mare, effunden-
tes quicquid olei erat in
undas, blandientes illi
non aliter quam sole-
mus irato principi.

Some falling down up-
on the Boards worship-
ped the Sea, pouring
whatsoever Oyl there
was into the Waves,
flattering it, no other-
wise than we use to do
an angry Prince.

A. Quid aiebant?

What did they say?

B. O clementissi-
mum mare! O genero-
sissimum mare! O di-
tissimum mare! O for-
mosissimum mare! mi-
tesce, serva. Occine-
bant multa hujusmodi
furdo mari.

O most merciful Sea!
O most noble Sea! O
most rich Sea! O most
beautiful Sea! grow
mild, save us. They
sung many Things of
this kind to the deaf
Sea.

A. Ri-

8 NAUFRAGIUM.

A. *Ridicula superstitio! quid alii?*

B. *Quidam nihil aliud quam vomebant, plerique nuncupabant vota. Aderat quidam Anglus qui promittebat aureos montes Virgini Walsingamicæ, si attingisset terram vivus. Alii promittebant multa ligno crucis, quod esset in tali loco, alii rursus quod esset in tali loco. Idem factum est de Virgine Maria, quæ regnat in multis locis; et putant votum irritum, nisi exprimas locum.*

A. *Ridiculum! quasi divi non habitent in cælis.*

B. *Erant qui promitterent se fore Carthusianos. Erat unus, qui pelliceretur se aditurum Jacobum qui habitat Compostellæ, nudis pedibus et capite, corpore tantum tecto ferrea lo-*

Ridiculous Superstition! what did others?

Some did nothing else than vomit, most put up Vows. There was there a certain English Man, who promised golden Mountains to the Maid of Walsingham, if he touched Land alive. Others promised many Things to the Wood of the Cross, which was in such a Place, others again to that which was in such a Place. The same was done as to the Virgin Mary, who reigns in many Places; and they think the Vow to no Purpose, unless you express the Place.

Ridiculous! as tho' the Saints do not dwell in the Heavens.

There were who promised that they would be Carthusians. There was One who promised that he would go to James who dwells at Compostella, bare Foot and Head, with his Body only covered
rica,

ricâ, *ad hæc emendi-* with an Iron Coat of
cato cibo. *Mail, besides this beg-*
ging his Meat.

A. Nemo meminit Did no Body mention
Christophori? Christopher?

B. Audivî unum non I heard One not with-
sine risu, qui clarâ voce, out Laughter, who with
ne non exaudiretur, a clear Voice, lest he should
polliceretur Christopho- not be heard, promised
ro, qui est Lutetiae in Christopher, who is at
summo templo, mons Paris on the Top of a
verius quam statua, Church, a Mountain
cereum tantum quan- more truly than a Statue,
tus esset ipse; cum voc- a Wax Candle as big as
ferans hæc quantum he was himself; when
poterat inculcaret iden- bawling out this as hard
tidem, qui forte assis- as he could he inculca-
tebat proximus, notus ted it now and then, he
illi, tetigit eum cubito, that by Chance stood
ac submonuit; vide next, known to him,
quid pollicearis; eti- touched him with his El-
amsi facias auctionem bow, and advised him;
omnium tuarum re- have a Care what you
rum, non fueris sol- promise; tho' you make
vendo. Tum ille inquit an Auction of all your
voce jam pressiore, vi- Goods, you'll not be able
delicet, ne Christophorus to pay. Then he says with
exaudiret, tace fatue; a Voice now lower, to
an credis me loqui ex wit, lest Christopher
animo? Si semel con- should hear, Hold your
tigero terram, non da- Tongue you Fool; do you
surus sum ei sebaceam think I speak from my
candelam. Heart? if once I touch
Land, I'll not give him
a Tallow Candle.

A. O

10 NAUFRAGIUM.

A. O crassum ingenium ! suspicor fuisse he was a Dutchman.
Batavum.

B. Non, sed erat No, but he was a Ze-
Zelandus. lander.

A. Miror Paulum I wonder that Paul
Apostolum venisse nul- the Apostle came into no
li in mentem, qui na- Body's Mind, who sailed
vigarit ipse olim, et himself formerly, and
navi fracta, defilierit the Ship being broke,
in terram : Nam is leaped out upon Land :
haud ignarus mali di- For he not being igno-
dicit succurrere mise- rant of Evil has learnt
ris. to succour the miserable.

B. Erat nulla men- There was no men-
tio Pauli. tion of Paul.

A. Precabantur in- Did they pray, in the
terim ? mean time ?

B. Certatim. Alius Hard. One sung, God
canebat, salve Regi- save you O Queen ; ano-
na ; alius, credo in ther, I believe in God.
Deum. Erant qui ha- There were who had
bebant quasdam pecu- some peculiar Prayers,
liares preculas, non not unlike Magical ones,
dissimiles Magicis, ad- against Dangers.
versus pericula.

A. Ut Religiosos af- How Religious Afflic-
flictio facit ! secundis tion makes us ! In Prof-
rebus, nec Deus nec perity, neither God nor
Divus venit in men- Saint comes into our
tem : Quid tu inte- Mind : What did you
rea ? nuncupabas vota in the mean time ? Did
nulli divorum ? you make Vows to none
of the Saints ?

B. Nequaquam. Not at all.

A. Cur

NAUFRAGIUM. II

A. Cur ita?

Why so?

B. Quia non pacif- Because I do not bar-
cor cum divinis. Nam gain with the Saints. For
quid est aliud quam what is it else than a
contractus juxta for- Contract according to
mulam. Do si facias, Form. I give if you will
aut faciam si facias, do, or I will do if you
dabo cereum si ena- will do, I will give you
tem; ibo Romam, si a Wax Candle if I swim
terves. out; I will go to Rome,
if you save me.

A. At implorabas But you implored the
praesidium alicujus di- Protection of some Saint.
vi.

B. Ne id quidem.

Not this indeed.

A. Quamobrem?

Why?

B. Quia Caelum est Because Heaven is
spatiosum. Si commen- spacious. If I recom-
daro meam salutem mend my Safety to any
cui divo, puta sancto Saint, suppose to St. Pe-
Petro, qui fortasse au- ter, who perhaps will
dicit primus, quod astet hear first, because he
ostio; priusquam ille stands at the Door; be-
conveniat Deum, pri- fore he goes to God, be-
usquam exponat cau- fore he declares my Case,
sam, ego jam periero. I am already lost.

A. Quid faciebas What did you do then?
igitur?

B. Adibam recta I went directly to the
patrem ipsum, dicens, Father himself, saying,
noster pater, qui es in our Father, which art in
caelis. Nemo divorum Heaven. None of the
audit citius illo, aut Saints hears sooner than
donat libentius quod him, or gives more wil-
petitur. lingly what is asked.

A. Sed

12 NAUFRAGIUM.

A. Sed *interca* non *Conscientia* reclama- But in the mean time,
bat tibi? *non verebaris* cry out against you?
appellare *sum patrem*, were you not afraid to
quem offenderas tot call him Father, whom
sceleribus? you had offended with

so many Crimes?

B. Ut *d'cam* inge- That I may speak in-
nuè, *conscientia* deter- genuously, my Consci-
rebat *nonnihil*; sed *mox* ence did terrify me a lit-
recipiebam *animum*, tle; but by and by I re-
cogitans *ita* mecum: covered my Courage,
est nullus *pater* tam thinking thus with my
iratus filio, *quin* si vi- self: There is no Father
deat eum *periclitantem* so angry with a Son, but
in *torrente* aut *lacu*, if he see him in danger in
ejiciat *arreptum* ca- a Torrent, or Lake, he
pillis in *ripam*. *Inter* would throw him out ta-
omnes *nullus* agebat *se* ken by the Hair upon the
tranquillius *quam* Bank. Amongst all none
quædam *mulier*, cui behaved himself more
erat *infantulus* in *sinu*, quietly than a certain
quem lactabat. Woman, who had a Child

in her Bosom, which she
suckled.

A. Quid *illa*? What did she?

B. Sola *nec* vocife. She alone neither
rabatur, *nec* flebat, *nec* bawled, nor wept, nor
pollicitabatur: *tantum* promised: Only embrac-
complexa *pullum*, pre- cing her Child, she pray-
cabatur *tacite*. Inte- ed silently. In the mean
rea, *dum* *navis* *illidere-* time, whilst the Ship
tur *vado* *subinde*, nau- was knocked against the
clerus *metuens* ne *tota* Bottom now and then,
solveretur, cinxit *eam* the Master fearing least
rudentibus

rudentibus a pnera, et it should be all broke,
puppi. begirt it with Cables,
at the Head and at the
Stern.

A. O misera præ- O miserable Helps !
sidia !

B. Interim exoritur In the mean Time
senex sacrificus, sexa- starts up an aged Priest,
ginta annos natus, no- sixty Years old, his
men erat Adamus : is Name was Adam : He
abjectis vestibus usque having cast off his
ad indusum, abjectis Cloaths to his Shirt, hav-
etiam ocreis, et cal- ing cast off likewise his
ceis, jussit ut omnes Leather Stockings, and
pararemus nos itidem Shoes, bad us all prepare
ad natandum. Atque our selves in like manner
ita stans in medio na- to swim. And so stand-
vis, concionatus est ing in the Middle of the
nobis ex Gersone quin- Ship, he preached to us
que veritates de utili- out of Gerson the five
tate confitendi ; horta- Truths concerning the
tus omnes ut quisque Usefulness of Confessing ;
præpararet se et vitæ exhorting all that every
et morti. Aderat et one should prepare him-
quidam Dominicanus. self both for Life and
Confessi sunt his qui Death. There was pre-
volebant. sent also a certain Do-
minican. They confes-
sed to these that would.

A. Quid tu ? What did you ?

B. Ego videns om- I seeing all places full
nia plena tumultus, of Tumult, confessed si-
confessus sum tacite lently to God, con-
Deo, damnans apud demning before him my
eum meam injustiti- Unrighteousness, and
am,

14 NAUFRAGIUM.

am, et implorans ejus imploring his Mercy.
miseriæcordiam.

A. Quo migraturus, Whither would you
si perisses sic? have gone, if you had
died so?

B. Committebam I left this to God my
hoc Deo Judici. Nam Judge. For neither
neque volebam esse would I be the Judge of
judex mei ipsius: ta- my self: Yet some good
men quædam bona spes Hope in the mean time
interim habebat meum possessed my mind. Whilst
animum. Dum hæc these Things are doing,
aguntur, nauta redit the Sailor returns to us
ad nos lachrymabun- weeping. Let every one
dus. Quisque paret se, prepare himself, says he,
inquit, nam navis non for the Ship will not be
erit usui nobis ad quar- of Use to us for a fourth
tam partem horæ. Part of an Hour. For
Nam jam convulsa a- now being broke in se-
liquot locis hauriebat veral Places, it let in
mare. Paulo post, nau- the Sea. A little after,
ta renunciat nobis, se the Sailor tells us, that he
videre procul sacram saw far off a sacred
turrin, adhortans ut Turret, advising that
imploraremus auxili- we should implore the
um divi, quisquis es- Assistance of the Saint,
set præses ejus Tem- whosoever was the Pre-
pli. Omnes procum- fident of that Church.
bunt, et orant ignotum All fall down, and pray
divum. to the unknown Saint.

A. Si compellassetis If you had spoke to him
nomine, fortassis au- by his Name, perhaps he
disset. would have heard you.

B. Erat ignotum. It was unknown. In
Interim nauclerus di- the mean Time the Ma-
rigit

rigit navem jam lace- *ster steers the Ship now*
ram, jam combibentem torn, *now drinking in*
undas undique; *ac the Waters on all Sides;*
plane dilapsuram, ni *and plainly ready to fall*
fuisse succincta ru- *in Pieces, unless it had*
dentibus, eo quantum *been girt with Cables,*
potest. *thither as much as he can.*

A. *Dura conditio re-* A *hard Condition of*
rum. *Affairs.*

B. *Profecti sumus* We *advanced so far,*
eo, ut incolæ ejus loci *that the Inhabitants of*
prospicerent nos peri- *that Place saw us in Dan-*
clitantes; *ac procur-* *ger; and running out in*
rentes catervatim in *Companies to the Edge*
extremum littus, togis *of the Shore, with their*
sublatis, ac galeris im- *Coats lift up, and Hats*
positis in lanceas, in- *put upon Lances, they*
vitabant ad sese; *ac invited us to them; and*
brachiis jactatis in *with their Arms tossed*
coelum, significabant se *up towards Heaven, sig-*
deplorare nostram For- *nified that they lamented*
tunam. *our Fortune.*

A. *Expecto quid e-* I *wait to know what*
venerit. *happened.*

B. *Jam mare occu-* Now *the Sea had*
paverat totam navim, *seized the whole Ship,*
ut futuri essemus nihi- *that we were like to be*
lo tutiores in navi quam *no safer in the Ship than*
in mari. *in the Sea.*

A. *Heic confugien-* Here *you were to fly*
dum erat ad sacram *to the Holy Anchor.*
Anchoram.

B. *Imo, ad Mife-* Nay, *to the miserable*
ram. Nautæ exone- *one. The Sailors empty*
rant scapham aqua, ac *the Boat of the Water,*
demitunt

demittunt in *Mare*. and let it down into the
Omnes conantur con- Sea: All endeavour to
jicere se in hanc, nau- throw themselves into it,
is reclamantibus mag- the Sailors remonstrating
no tumultu, scapham against it with great Tu-
non esse capacem tan- mult, that the Boat was
ta multitudinis: quis- not capable of so great a
que arriperet sibi quod Number; that every one
posset, ac nataret. *Res* should take to himself
non patiebatur lenta what he could, and
consilia; *alius arripit* swim. The Thing did
remum, *alius contum,* not admit slow Counsels;
alius alveum, *alius si-* one takes an Oar, ano-
tulam, *alius tabulam;* ther a Boat-Hook, ano-
ac quisque nitentes suo ther a Sink, another a
præsidio, *committant* Bucket, another a Board;
se fluctibus. and every one resting up-
on their Security, commit
themselves to the Waves.

A. Quid interim What in the mean
accidit illi muliercu- Time happened to that
læ, quæ sola non eju- poor Woman, who alone
labat? did not cry out?

B. Illa pervenit pri- She came first of all
ma omnium ad litus. to the Shore.

A. Qui potuit? How could she?

B. Imposueramus We had fetter upon a
eam repandæ Tabu- bent Board, and had tyed
læ, et alligaveramus her so, that she could
sic, ut not posset fa- not easily fall off, we
cile decidere; dedi- gave her a Board in her
mus illi tabellam in Hand, which she might
manum, qua utere use instead of an Oar,
tur vice remi; ac and wishing her well,
precantes benè, ex- we placed her upon the
posuimus

NAUFRAGIUM. 17

posuimus in fluctus, Waves, thrusting her
 protrudentes conto ut forward with a Pole,
 abesset a navi, unde that she might be at a
 erat periculum; illa distance from the Ship,
 tenens infantulum læ- from whence there was
 va remigabat dektra. Danger: She holding her
 Child with her left hand,
 rowed with her right.

A. O viraginem!

O stout Lass!

B. Cum jam nihil When now nothing
 superesset, quidam a- remained, one pulled
 vulsit ligneam Sta- down a wooden Image of
 tuam Virginis Ma- the Virgin Mother, now
 tris, jam putrem, at- rotten, and hollowed by
 que excavatam a fori- the Rats, and embrac-
 cibus, et complexus cing it begun to swim.
 eam coepit natare.

A. Pervenit Scapha Did the Boat get
 incolumis? safe?

B. Nulli periere pri- None were lost soon-
 us. er.

A. Quo malo fato id By what ill Fate hap-
 factum est? pened that?

B. Priusquam posset Before it could deliver
 liberare se a magna itself from the great
 navi, subversa est illius Ship, it was overset by
 vacillatione. its Tottering.

A. O male factum! O ill done! What
 quid tum? then?

B. Ego, dum con- I, whilst I take Care
 sulo aliis, pene perie- of others, had well nigh
 ram. perished.

A. Quo Pacto? After what Manner?

B. Quia nihil super- Because nothing was
 erat aptum natationi. left fit for swimming.

A. Illic

18 NAUFRAGIUM.

A. Illic *subero* fuissent *usui*.

There *Cork* would have been of *Use*.

B. In eo articulo rerum, *maluissem* vile *suber*, quam *aureum* candelabrum. Tandem venit in mentem *circumspicienti*, de ima parte mali; quoniam non poteram eximere eam solus, *adscisco* focium: *Ambo* innixi huic committimus nos mari, sic ut ego tenerem dextrum cornu, ille laevum. Dum jactamur sic, ille *sacrificus*, nauticus concionator, *injecit* se medium in nostros humeros; autem erat ingenti corpore. *Exclamamus*, quis ille tertius? Is perdet nos omnes; ille contra inquit placide, fitis bono animo, est sat spatii; Deus aderit nobis.

In that *Juncture* of Affairs, *I had rather* have had mean *Cork*, than a golden *Candlestick*. At last it came into my Mind as I was looking about, to think of the low Part of the Mast; because I could not get it out alone, I take a Companion: We both leaning upon that commit our selves to the Sea, so that I held the right End, he the left. Whilst we are tossed about so, that Priest, the Sea Chaplain, threw himself in the Middle upon our Shoulders. And he was of a huge Body. We cry out, Who's that third? He will ruin us all: He on the other Hand says smoothly, Be of good Courage, there is Room enough; God will be with us.

A. Cur ille capit esse natator tam sero?

Why did he begin to be a swimmer so late?

B. Imo, futurus erat cum *Dominicano* in

Nay, he should have been with the *Dominican* Scapha;

Scapha; *nam omnes in the Boat; for all gave*
deferebant hoc honoris this Honour to him;
 illi; *sed quanquam but altho' they had con-*
confessi erant invicem fessed to one another in
in navi, tamen obliti the Ship, yet having for-
nescio quid circum- got I do not know what
stantiarum, confiten- Circumstances, they
tur rursus in ora navis, confess again upon the
et, alter imponit ma- Edge of the Ship; and
num alteri; interim one lays his Hand upon
Scapha perit; nam the other; in the mean
Adamus narravit hæc time the Boat is lost; for
mibi. Adam told this to me.

A. Quid actum est de Dominicano? What became of the Dominican?

B. Is, ut idem narrabat, implorata ope me, having implored the
 divorum, abjectis vestibus, commisit se nudum natationi. Help of the Saints, having cast off his Cloaths, committed himself naked to swimming.

A. Quos divos invocabat? What Saints did he invoke?

B. Dominicum, Thomam, Vincentium; Dominick, Thomas, Vincent; but he trusted
 sed confidebat imprimis chiefly in Catharine of
 Catharinæ Senensi. Sens.

A. Christus non veniebat illi in mentem? Did not Christ come into his Mind?

B. Ita Sacrificus narrabat. So the Priest told me.

A. Enataffet melius, He would have swam
 si non abjecisset sacram out better, if he had not
 cucullam: ea deposita, thrown off his holy Cawl;
 qui potuit Catharina that being put off, how
 B Senensis

18 NAUFRAGIUM.

A. Illic subere fuissent usui.

There Cork would have been of Use.

B. In eo articulo rerum, maluissem vile suber, quam aureum candelabrum. Tandem venit in mentem circumspicienti, de ima parte mali; quoniam non poteram eximere eam solus, adscisco socium: Ambo innixi huic committimus nos mari, sic ut ego tenerem dextrum cornu, ille lævum. Dum jactamur sic, ille sacrificus, nauticus concionator, injecit se medium in nostros humeros; autem erat ingenti corpore. Exclamamus, quis ille tertius? Is perdet nos omnes; ille contra inquit placide, fitis bono animo, est sat spatii; Deus aderit nobis.

In that juncture of Affairs, I had rather have had mean Cork, than a golden Candlestick. At last it came into my Mind as I was looking about, to think of the low Part of the Mast; because I could not get it out alone, I take a Companion: We both leaning upon that commit our selves to the Sea, so that I held the right End, he the left. Whilst we are tossed about so, that Priest, the Sea Chaplain, threw himself in the Middle upon our Shoulders. And he was of a huge Body. We cry out, Who's that third? He will ruin us all: He on the other Hand says smoothly, Be of good Courage, there is Room enough; God will be with us.

A. Cur ille capite esse natator tam sero?

Why did he begin to be a swimmer so late?

B. Imo, futurus erat cum Dominicano in

Nay, he should have been with the Dominican Scapha;

Scapha; *nam omnes in the Boat; for all gave*
deferebant hoc honoris this Honour to him;
illi; sed quanquam but altho' they had con-
confessi erant invicem fessed to one another in
in navi, tamen obliti the Ship, yet having for-
nescio quid circum- got I do not know what
stantiarum, consiten- Circumstances, they
tur rursus in ora navis, confesss again upon the
et, alter imponit ma- Edge of the Ship; and
num alteri; interim one lays his Hand upon
Scapha perit; nam the other; in the mean
Adamus narravit hæc time the Boat is lost; for
mibi. Adam told this to me.

A. Quid actum est de Dominicano? What became of the Dominican?

B. Is, ut idem narrabat, implorata ope me, having implored the
 divorum, abjectis vestibus, commisit se nudum natationi. Help of the Saints, having cast off his Cloaths, committed himself naked to swimming.

A. Quos divos invocabat? What Saints did he invoke?

B. Dominicum, Thomam, Vincentium; Dominick, Thomas, Vincent; but he trusted
sed confidebat imprimis chiefly in Catharine of
 Catharinæ Senensi. Sens.

A. Christus non veniebat illi in mentem? Did not Christ come into his Mind?

B. Ita Sacrificus narrabat. So the Priest told me.

A. Enataffet melius, He would have swam-
 si non abjecisset sacram out better, if he had not
 cucullam: ea deposita, thrown off his holy Cawl;
 qui potuit Catharina that being put off, how
 B Senensis

20 N A U F R A G I U M.

Senensis agnoscere e- could Catharine of Sens
um? sed perge narrare know him? But go on
de te. to tell of your self.

B. *Dum volvere-* Whilst we were rowl-
mur adhuc juxta na- ing as yet nigh the Ship
vim volventem se huc rowling itself hither and
atque illuc arbitrio thither, at the Pleasure
fluctuum, clavus fran- of the Waves, the Helm
gebat ejus femur, qui broke his Thigh, who
tenebat lævum cornu: held the left End: So
sic ille revulsus est. he was knocked off.
Sacrificus, precatus il- The Priest, wishing him
li æternam requiem, eternal Rest, succeeded
successit in locum illi- in his Place, advising
us, adhortans me, ut me, that I should take
tuerer meum cornu Care of my End with
magno animo, ac mo- great Courage, and move
verem pedes strenuè. my Feet strenuously. In
Interim potabamus the mean time we drunk
multum falsæ aquæ. much Salt Water. Nep-
Neptunus temperave- tune had mixed for us not
rat nobis non tantum only a Salt Bath, but also
falsum balneum, sed a Salt Drink, tho' the
etiam falsam potionem; Priest shewed a Remedy
quanquam Sacrificus for that Thing.
monstrabat remedium
ei rei.

A. *Quod obsecro?*

What I beseech you?

B. *Quoties unda* As oft as a Wave met
occurreret nobis, ille us, he opposed the Back-
opposuit occipitium, side of his Head, with
ore clauso. his Mouth shut.

A. *Narras mihi stre-*
nuum senem.

You tell me of a stout
 old Fellow.

B. Ubi

B. Ubi natantes sic When swimming thus
 aliquandiu, promo- some Time, we had ad-
 vissemus jam nonni- vanced now something,
 hil, Sacrificus, quo- the Priest, because he
 niam erat miræ pro- was of wonderful Tall-
 ceritatis, inquit, es ness, says, be of good
 bono animo; Sentio Courage, I feel the
 vadum. Ego, non Bottom, I not daring
 ausus sperare tantum to hope for so much
 felicitatis, inquam, Happiness, say, we are
 absumus longius a further from the Shore,
 littore, quam ut va- than that the Bottom is
 dum sit sperandum. to be hoped for. Nay,
 Imo, inquit, sentio says he, I feel the Earth
 terram pedibus. Est, with my Feet; it is,
 inquam, fortassis a- say I, perhaps some of
 liquod e scriniis, quod the Boxes, which the
 mare devolvit huc: Sea has tumbled hither;
 imo, inquit, sentio nay, says he, I perceive
 plane terram sculptu plainly the Earth with
 digitorum. Cum na- the Scratching of my
 tassemus adhuc ali- Toes. When we had
 quandiu, ac sentiret swam as yet some time,
 vadum rursus, tu fac, and he perceived the
 inquit, quod videtur Bottom again, do you,
 tibi optimum factu, saith he, what seems to
 ego cedo tibi totum you best to be done, I
 malum, et credo me give you the whole Mast,
 vado, simulque ex- and trust my self to the
 pectato decessu fluc- Bottom, and at the
 tuum, sequutus est same Time, having wait-
 pedibus quanto cursu ed the going in of the
 potuit. Rursus undis Waves, he followed on
 accedentibus, complex- his Feet with as great
 us utrumque genu utra- Pace as he could. Again
 B 2 que

que manu, obnitebatur *the Waves coming on, fluctui, occultans sese embracing both Knees* sub undis, quemadmo- with both *Hands*, he dum mergi et anates opposed *the Wave*, hisolent; rursus fluctu ding himself under theabeunte, promicabat Water, as your Sea- et currebat. Ego vi- Gulls and Ducks use to dens hoc succedere illi, do; again *the Wave* sum imitatus. Stabant going back, he sprung inarena, qui fulciebant out and ran. I seeing se adversus impetum this succeed with him, undarum, prælongis imitated it. There hastilibus porrectis in- stood on the Sand, who ter se, robusti viri, et propped themselves a- assueti fluctibus, sic ut gainst the Force of the ultimus porrigeret ha- Waves, with long Poles stam adnatanti; ea stretched between them, contacta, omnibus re- strong Men, and used cipientibus se ad littus, to the Waves, so that pertraheretur tuto in the last held a Pole to siccum. Aliquot servati him that swam towards sunt hac ope. him; that being touched,

all betaking themselves to the Shore, he was drawn safely on dry Ground. Some were saved by this Means.

A. Quot?

How many?

B. Septem. Verum Seven: But two of duo ex his soluti sunt these fainted away with tepere, admoti igni. the Warmth, being set by the Fire.

A. Quot eratis in Navi?

How many were you in the Ship?

B. Quinquaginta

Fifty eight.

offo.

A. O

A. O sævum mare! O cruel Sea! at least
saltem fuisset conten- it might have been con-
tum decimis, quæ tent with the Tythes,
sufficiunt sacerdotibus: which suffice the Priests;
reddidit tam paucos ex did it return so few out
tanto numero? of so great a Number?

B. Ibi experti sumus There we experienced
incredibilem humani the incredible Humanity
tatem gentis, suppedi of the Nation, furnishing
tantis nobis omnia, us with all Things, with
mira alacritate; hos- wonderful Chearfulness;
pitium, ignem, cibum, Lodging, Fire, Meat,
vestes, viaticum. Cloaths, Provisions for
our Way home.

A. Quæ gens erat? What Nation was it?

B. Hollandica. Holland.

A. Nihil humanius There is none more
ista, cum tamen cincta civil than that, tho' yet
sit feris Nationibus. it be surrounded with
Non repetes Neptunum savage Nations. You
posthac, opinor. will not go again to Sea
hereafter, I suppose.

B. Non nisi Deus Not unless God take
adimat sanam mentem away my Wits from me.
mihi.

A. Et ego malim And I had rather hear
audire tales fabulas, such Stories, than know
quam experiri. them by Experience.

D I V E R S O R I A.

A. CUR ita visum WHY does it seem
est plerisque good to most
commorari biduum aut People to stay two Days

triduum Lugduni? or three at Lyons? I
 Ego ingressus iter semel, having entered upon a
 non conquiesco, donec Journey once, do not
 pervenero quo consti- rest, till I come whither
 tui. I designed.

B. Imo, ego admiror Nay, I wonder that
 quenquam posse avelli any one can be got from
 illinc. thence.

A. Quamobrem What for at length?
 tandem?

B. Quia illic est lo- Because there is the
 cus, unde socii Ulyssis Place, from whence the
 non poterant avelli; Companions of Ulysses
 illic Sirenes. Nemo could not be drawn away:
 tractatur melius suæ there are the Sirens.
 domi, quam illic in No Body is treated better
 pandocheo. at his own Home, than
 there in an Inn.

A. Quid fit? What is done?

B. Aliqua mulier Some Woman stood
 astabat mensæ semper, by the Table always, to
 quæ exhilararet con- divert the Company
 vivas facetiis ac lep- with Wit and Drollery.
 ribus. Primum mater- First, the good Woman
 familias adibat, quæ of the House came to
 salutabat, jubens nos us, who saluted us,
 esse hilares, et boni bidding us be merry,
 consulere quod appo- and take in good Part
 neretur. Filia succe- what was set before us.
 debat huic, elegans The Daughter succeed-
 mulier, moribus ac ed her, a neat Woman,
 lingua adeo festivis, of an Humour and
 ut posset exhilarare Tongue so merry, that
 Catonem ipsum. Nec she might divert Cato
 confabulantur ut cum himself. Nor do they
 ignotis

ignotis hospitibus, sed *talk as with unknown*
velut cum olim notis et Guests, but as with
familiaribus. People formerly known
to them, and familiar
Friends.

A. Agnosco huma- I perceive the Civility
 nitatem Gallicæ gen- of the French Nation.
 tis.

B. Quoniam autem But because they
 illæ non poterant adesse could not be present al-
 semper, quod munia ways, because the Busi-
 domestica essent obeun- nels of the House was
 da, ac reliqui convivæ to be minded, and the
 consalutandi, quædam rest of the Guests to be
 puella adstibat conti- saluted, a certain Girl
 nenter, instructa ad stood by constantly, sur-
 omnes jocos. Una erat nished for all Feasts. She
 satis excipiendis omni- alone was sufficient to
 um jaculis: hæc sus- receive all their Darts :
 tinebat fabulam, donec She kept up the Farce,
 filia rediret: nam ma- 'till the Daughter re-
 ter erat natu grandior. turned: for the Mother
 was elderly.

A. Sed qualis erat But what was your
 apparatus tandem? Provision at last? for
 nam venter non exple- the Belly is not filled
 tur fabulis. with Tales.

B. Profecto lautus, Truly dainty, that I
 ut ego mirer illos posse wonder that they can
 accipere hospites tam entertain Guests so
 vili: rursus convivio cheap: Again the Feast
 peracto, alunt hominem being ended, they treat
 lepidis fabulis, ne quid a Man with pretty
 tædii obrepat. Videbar Stories, lest any Thing
 B 4 mihi

*mihi esse domi non of Weariness should
peregre. creep upon him. I seem-*

*ed to my self to be at
Home, not Abroad.*

A. Quid factum est in cubiculis? What was done in the Chambers?

B. Illic aderant aliquot puellæ nusquam every where, laughing, non, ridentes, lascivientes, lufitantes: ultro wantoning, playing: of their own Accord they rogabant, si haberemus asked us, if we had any quid vestium sordidarum, lavabant eas, ac them, and gave us them reddebant. Quid multis? videbamus nihil Words? we saw nothing illic præter puellas ac there besides Girls and mulieres, nisi in stabulo, quanquam puellæ ble, although the Girls irrumpebant et huc broke in too hither frequenter. Complectuntur abeuntes, ac dimittunt tanto affectu, miss them with so much quasi omnes essent fratres, aut propinquæ Affection, as if they all were their Brothers, or cognationis. of near Relation.

A. Fortassis isti Perhaps those Manners decent Gallos. ners become the French. Mores Germaniæ ar- The Manners of Germaniæ ar- rident mihi magis, many please me more, as utpote masculi. being masculine.

B. Nunquam contigit mihi videre Germaniam: quare, quæso te, ne gravere do not think much to commemorate, quibus late, after what Manners bus bus

bus modis accipiant ner *they entertain a*
Hospitem. Guest.

A. *Nescio an sit* I know not *whether*
ubique eadem ratio there be *every where* the
tractandi : *Narrabo* same *Manner* of Treat-
quod ego vidi. ment. *I will tell what I*
salutat advenientem, *have seen.* No Body *sa-*
ne videantur ambire lutes a Man upon his
hospitem. *Nam ex-* Coming, *lest* they should
istimant id sordidum, seem to court a Guest.
et indignum Germani- For they think *that*
ca severitate. *Ubi in-* mean, and unworthy of
clamaveris diu, tan- the German Gravity.
dem aliquis profert ca- When you have called a
put per fenestram æstu- long time, at last some
arii (nam degunt in his Body puts his Head
fere usque ad æstivum thro' the Window of a
solstitium) non aliter Stove (for they live in
quam testudo prospicit them almost till the
e testa. Is *est* rogan- Summer Solstice) no o-
us, an liceat diver- therwise than a Snail
sari illic. Si non re- looks out of its Shell.
nuit, intelligis locum He is to be asked whe-
dari : commonstrat ther you may Inn there.
manu mota, roganti- If he does not refuse,
bus ubi sit stabulum. you understand a Place
Illic licet tibi tractare is allowed you : He shews
tuum equum tuo more ; with his Hand moved,
nam nullus famulus to those that ask where
admovet manum. Si the Stable is. There you
est celebrius diversori- may manage your Horse
um, ibi famulus com- after your own Manner;
monstrat stabulum, at- for no Servant puts to a
que etiam locum mini- Hand. If it be a famous
me commodum equo. Inn, there a Servant

Nam *servant com-* shews the Stable, and
modiora venturis, præ- also a Place not at all
fertim nobilibus. Si convenient for a Horse.
causeris quid, audis For they keep the more
statim, si non placet, convenient for those that
quære aliud diversori- are to come, especially
um. Præbent fœnum Noblemen. If you find
in urbibus ægre, et per- Fault with any Thing,
parce, nec vendunt mul- you hear presently, if it
to minoris quam ave- do not please you, seek
nam ipsam. Ubi con- another Inn. They af-
sultum est equo, com- ford you Hay in the
migras totus in hypo- Cities with difficulty, and
caustum, cum ocreis, very sparingly, nor do
sarcinis, luto. Id est they sell it for much less
unum commune omni- than Oats themselves.
bus. When Provision is made
 for your Horse, you go
 altogether into a Stove
 with your Boots, Bag-
 gage, Dirt. That is one
 common to all.

B. Apud Gallos de- Among the French
signant cubicula, ubi they shew People Cham-
exuant sese, extergant, bers, where they may
calefaciant, aut quies- strip themselves, wipe,
cant etiam, si libeat. warm themselves, or
 rest too, if they please.

A. Hic nihil tale. Here's no such thing.
 In hypocauſto exuis Here's no such thing.
ocreas, induis calceos: In the Stove you put off
Si vis, mutas indufi- your Boots, put on Shoes.
um; suspendis vestes If you will, you change
madidas pluvia juxta your Shirt; you hang up
hypocauſtum; ipſe your Cloaths wet with
admove te, ut ſicceris. Rain nigh the Stove;
 you place yourself by it,

Est

Est et aqua parata, si that you may be dry.
libeat lavare manus; There is also Water
sed ita munda plerum- ready, if you please to
que, ut alia aqua sit wash your Hands; but
quærenda tibi, qua so clean for the most
abluas eam lotionem. part, that other Water
 is to be sought by you,
 with which you may
 wash off that washing.

B. *Laudo viros ef-* I commend the Men
fœminatos nullis de- effeminated with no De-
liciiis. licacies.

A. *Quod si tu ap-* But if you arrive at
puleris ad quartam ho- the fourth Hour after
ram a meridie, tamen Noon, yet you will not
non cænabis ante no- sup before the Ninth,
nam, & nonnunquam and sometimes the
decimam. Tenth.

B. *Quamobrem?* What for?

A. *Apparant nihil,* They provide nothing,
nisi videant omnes, ut unless they see all, that
ministretur omnibus ea- they may serve all with
dem opera. the same Trouble.

B. *Quærent com-* They seek the shortest
pendium. Way.

A. *Tenes. Itaque* You have it. Where-
frequenter octaginta fore frequently eighty or
aut nonaginta conve- ninety meet in the same
niunt in idem hypo- Stove, Footmen, Horse-
caustum, pedites, equi- men, Tradesmen, Sai-
tes, negotiatores, nau- lors, Coachmen, Hus-
ta, aurigæ, agricolæ, bandmen, Boys, Wo-
pueri, fœminæ, sani, men, sound Folks, sick
egroti. Folks.

B. *Istuc*

B. Istuc est vere *cænobium.* That is really living in common.

A. Alius ibi pectit *caput*, alius *abstergit* *Head*, another *wipes off* *sudorem*, alius *repurgat perones* aut *ocreas*, his *Winter Shoes* or *Boots*, alius *eructat* *allium*: another *belches up* *Gar-*
Quid multis? est non *lick. What needs many*
minor Confusio ibi *Words?* There is no
linguarum et persona- less *Confusion* there of
rum, quam olim in tur- *Tongues* and *Persons*,
ri Babel. Quod si *than formerly* in the
conspexerint quem pe- *Tower of Babel.* But if
regrinæ gentis, qui *præ* they see any one of a fo-
se ferat nonnihil dig- *reign Nation*, whomakes
nitatis cultu, omnes *Shew of* something of
sunt intenti in hunc, *Dignity* by his *Dress*,
contemplantes oculis de- all are intent upon him,
fixis, quasi aliquod no- *viewing* with their *Eyes*
vum genus animantis *fixt*, as if some new kind
advectum sit ex *Africa.* of *Animal* was brought
Adeo ut postquam ac- *out of Africa.* So that
cubuerint, adspiciant *after they have sat down*,
continenter, vultu re- *they look at him con-*
flexo in tergum; *nec* *tinually*, with their *Face*
dimoveant oculos, im- *turned backward*; nor
memores cibi. do they take off their
Eyes, being unmindful
of their Meat.

B. Romæ, Lutetiæ, *At Rome, Paris, and*
ac Venetiæ, nemo mi- *Venice*, no Body wonders
ratur quidquam. *at any Thing.*

A. Interim est ne- *In the mean Time it*
fas tibi petere *quid-* is unlawful for you to
quam. Ubi jam est *call for any thing.* When
multa

multa vespera, nec plures expectantur venturi, senex famulus prodit cana barba, tonso capite, torvo vultu, fordido vestitu.

now it is far in the Evening, and no more are expected to come, an old Servant comes out with a hoary Beard, shorn Head, grim Look, mean Cloaths.

B. Oportebat tales esse a peculis Romanis Cardinalibus.

It behoved such to be Cup-Bearers to the Roman Cardinals.

A. Is circumactis oculis, dinumerat tacitus quot sint in hypocausto, quo plures videt adesse, hoc vehementius hypocaustum accenditur, etiamsi alioqui sol sit molestus aestu. Hæc est præcipua pars bonæ Tractationis, si omnes diffu-
ant sudore. Si quis non assuetus vaporibus, aperiat rimam fenestræ, ne præfocetur, protinus audit, claude. Si respondeas, non fero; audis, quære igitur aliud diverforium.

He having cast about his Eyes, reckons silently how many there are in the Stove, by how much the more he sees present, by so much the more violently the Stove is heated, altho' otherwise the Sun be troublesome by his Heat. This is the greatest Part of good Treatment, if all run down with Sweat. If any one not accustomed to the Heat, open a Chink of a Window, lest he be stifled, immediately he hears, shut it. If you answer, I cannot endure; you hear, seek then another Inn.

B. Atqui nihil videtur periculosius, quam tam multos haurire eundem vaporem, max-

But nothing seems more dangerous, than that so many should take in the same Vapour, especially
ime

ime corpore resoluta, the body being open, and
 atque heic capere ci- heretake Meat, and stay
 bum, et commorari severalHours. For now I
 complures horas. Nam omit Garlick Belches, and
 jam omitto alliatos ruc- the Blast of the Belly,
 tus, flatum ventris, Stinking Breaths: There
 putres halitus: sunt are many, who are trou-
 multi, qui laborant bled with secret Diseases,
 occultis morbis, et om- and every Distemper has
 nis morbus habet suum its Infection. Certainly
 contagium. Certe ple- most have the Spanissh
 rique habent Hispani- Pox, or, as some call it,
 cam Scabiem, sive, ut the French, tho' it be
 quidam vocant, Galli- common to all Nations.
 cam, cum sit communis I think there is not much
 omnium nationum. O- less Danger from these
 pinor esse non multo than Lepers. Now do
 minus periculi ab his, you guess, how much
 quam leprosis. Jam tu Danger there is in the
 divina quantum dis- Plague.
 criminis fit in Pestil-
 lentia.

A. Sunt fortes viri, They are stout Fel-
 rident, ac negligunt lows, they laugh at, and
 ista. neglect those Things.

A. Sed interim sunt But in the mean Time
 fortes periculo multo- they are stout at the Ha-
 rum. zard of many.

A. Quid facias? What can you do? So
 sic assueverunt; et est they have been used, and
 constantis animi non it is the Part of a con-
 discedere ab insti- stant Mind not to depart
 tutis. from old Customs.

B. Atqui ante vi- But twenty five years
 ginti quinque annos, ago, nothing was more
 nihil

nihil erat receptius a- common among the
 pud Brabantos, quam Brabanti, than publick
 publicæ thermæ: eæ Baths; those now are
 nunc frigent ubique; out of Use every where;
 nam nova Scabies do- for the new Pox has
 cuit nos abstinere. taught us to abstain.

A. Sed audi cætera: But hear the rest:
 Post ille barbatus Ga- Afterwards that beard-
 nymedes redit, ac in- ed Ganymede returns,
 sternit mensas linteis, and spreads the Tables
 quot putat esse satis illi with Cloths, as many
 numero. Sed O immor- as he thinks to be suffi-
 talem Deum! quam non cient for that Number.
 milesiis! diceres can- But O immortal God!
 nabea detracta ex an- How far from being
 tennis. Nam destina- fine! you would say
 vit ad minimum they were Canvass taken
 octo convivas unicui- down from the Sail
 que mensæ. Jam qui- Yards. For he designed
 bus patrius mos est at least eight Guests for
 notus, accumbunt, ubi every Table. Now they
 libitum fuerit cuique. to whom the Country
 Nam est nullum disci- Custom is known, sit
 men inter pauperem et down where it pleases
 divitem, inter herum every one. For there
 et servum. is no Difference betwixt
 a poor Man and a rich,
 betwixt a Master and a
 Servant.

B. Hæc est illa ve- This is that old E-
 tus æqualitas, quam quality; which now
 nunc tyrannis submo- Tyranny has removed
 vit e vita. Sic opinor out of Life. So I be-
 Christum vixisse cum lieve Christ lived with
 Discipulis. his Disciples.

A. Post-

A. Postquam omnes After all are sat, accubuerunt, rursum gain that grim Gany-ille torvus Ganymedes mede comes out, and opprodit, ac denuo dinumerat sua sodalitia. Companies. By and Mox reversus, apponit by returning, he sets before each a wooden Dish, singulis ligneum pinaceum, et cochleare factum ex eodem argento, same Silver, then a deinde cyathum vitreum; aliquanto post Bread. That every panem. Eum quisque Man cleans for himself repurgat sibi per otium, dum pultes coquantur. Ita sedetur So they sit sometimes nonnunquam ferme almost the Space of an spatium horæ. Hour.

B. Nullus hospitum Does none of the efflagitat cibum interim? Guests call for the Meat in the mean time?

A. Nullus cui ingenium regionis est notum. Tandem vinum apponitur, bone Deus, quam non fumosum! God, how far from being tasteless! it behoved oportebat Sophistas non bibere aliud; tanta est Sophisters not to drink subtilitas et acrimonia. any other; such is the Quid si quis hospes, Thinness and Sharpness. pecunia oblata privatim, roget ut aliud. But if any Guest, Motiney being offered privately, desires that some other genus vini paretur aliunde, primum dissimulant, sed eo vultu, from somewhere else, at quasi interfecturi; si first they dissemble the urgeas,

urgeas, respondent, hic Matter, but with that
 tot Comites et Mar- Countenance, as if
 chiones diversati sunt, they would kill you.
 neque quisquam questus If you press them, they
 est de meo vino; si non answer, here so many
 placet, quære tibi aliud Earls and Marquisses
 diversorium; nam have lodged, nor did
 habent nobiles suæ any one complain of my
 gentis solos pro homini- Wine; if it do not
 bus, et ostentant horum please, seek for your self
 insignia nusquam non. another Inn; for they
 Jam igitur habent of account the Noblemen
 fam quam objiciant la- of their Nation alone
 tranti Stomacho. Mox for Men, and they shew
 disci veniunt magna their Coats of Arms e-
 pompa. Primus ferme very where. Now there-
 habet effas panis made- fore they have a Piece
 factas jure carniū, aut which they may throw
 si est pisculentus dies, to the barking Stomach.
 jure leguminum. De- By and by the Dishes
 inde aliud jus, post come in great Pomp. The
 aliquid carniū re- first commonly has Pieces
 coctarum, aut salsa- of Bread soaked in the
 mentorū recalsacto- Broth of Flesh, or if it
 rum. Rursus aliquid be a Fish Day, in the
 Pultis, mox aliquid Broth of Herbs. Af-
 solidioris cibi, donec ter that another Broth,
 Stomacho probe domito after something of Flesh
 apponant assas carnes, boiled over again, or
 aut elixos pisces, quos Salt-Fish warmed again.
 non possis contemnere Again some Pulse, by
 omnino: sed heic sunt and by some more solid
 parci, et subito tol- Meat, till the Stomach
 lunt. Hoc pacto tempe- being well tamed, they
 rant

*rant convivium, quem- set up roasted Flesh, or
admodum actores fa- boiled Fish, which you
bularum, qui admiscunt cannot condemn at all.
Choros scenis: autem But here they are spar-
curant ut extremus ing, and suddenly take
actus sit optimus. away. After this man-
ner they mix their En-
tertainments, as the
Actors of Plays, who
mix Chorus's with their
Scenes; but they take
care that the last Act is
the best.*

B. Et hoc est boni And this is the Part
poetæ. of a good Poet.

A. Porro sit piacu- Moreover it would be
lum, si quis interim a heinous Crime, if any
dicat, tolle hunc dis- one in the mean time say,
cum, nemo vescitur. take away this Dish, no
Desidendum est usque Body eats. You must sit
ad spatium præscrip- till the Time appointed,
tum, quod illi meti- which they measure with
untur clepsydri, ut o- Hour Glasses, as I sup-
pinor. Tandem ille pose. At last that Beard-
barbatus aut pando- ed Fellow, or the Inn-
cheus ipse minimum keeper himself very little
differens a famulis ve- differing from the Ser-
fuitu, prodit, rogat ec- vants in Cloaths, comes
quid animi nobis sit. out, asks if we have a
Mox aliquod genero- mind to any Thing. By
sius vinum adfertur. and by some more gene-
Autem amant eos qui rous Wine is brought.
bibunt largius, cum But they love those who
salvat nihilo plus, qui drink plentifully, tho'
ban-

hauserit plurimum vi- *he pays no more, who*
ni, quam qui mini- *drinks most Wine,*
mum. *than he that drinks*
least.

B. *Ingenium gentis* The Temper of the
mirum. Nation is strange.

A. *Cum nonnunquam* When sometimes there
sint qui absument plus are some who consume
in vino, quam solvant more in Wine, than they
pro toto convivio; sed pay for the whole Feast;
antequam finiam hoc but before I end this En-
convivium, mirum tertainment, it is won-
dictu, quis strepitus derful to be said, what a
ac tumultus vocum fit Noise and Confusion of
ibi, postquam omnes Voices there is there, af-
cæperunt incallescere ter that all have begun
potu. Quid multis? to grow warm with
omnia surda. Ficti Drink. What needs many
moriones admiscunt se Words? all Places are full
frequenter, quo genere of Noise. Pretended Fools
hominum, cum sit nul- thrust in themselves fre-
lum magis detestan- quently, with which
dum, tamen vix cre- kind of Men, tho' there
das quantopere Ger- be none more detestable,
mani delectentur. Illi yet you'll scarce believe
faciunt cantu, garritu, how much the Germans
clamore, saltatione, are delighted. They cause
pulsu, ut hypocæstum by singing, prating, shout-
videatur corruiturum. ing, Dancing, thumping,
Neque quisquam au- that the Stove seems ready
diat alterum loquen- to fall. Nor can any one
tem. At interim hear another speaking.
videntur sibi vi- But in the mean time
vere suaviter; atque they seem to themselves to
desidendum est illic live sweetly, and you
volenti

volenti, *nolenti*, usque must sit *there*, willing or
ad multam noctem. *unwilling*, till late at
Nighr.

B. Nunc tandem Now at last finish
absolve *convivium*; *the Entertainment*; for
nam *me tædet* quoque I am weary too of so
tam prolixi. long a one.

A. Faciam. Tan- I will do it. At last
dem caseo sublato, qui the Cheese being taken
vix placet illis, nisi pu away, which scarce
tris, ac scatens vermi- pleases them, unless rot-
bus, ille barbatus pro- ten, and full of Mag-
dit, adferens pinacium gots, that bearded Fel-
secum, in quo pinxit low comes forth, bring-
creta aliquot circulos ing a Trencher with
et semicirculos; deponit him, in which he hath
id in mensa, tacitus drawn with Chalk some
interim ac tristis, di- Circles and Semicircles;
ceres quempiam Cha- he lays that upon the
rontem. Qui agnoscunt Table, silent in the mean
picturam deponunt time and sad: you would
pecuniam, deinde ali- say he was some Charon.
us atque alius, donec They who know the Pic-
pinacium expleatur. ture lay down their Mo-
Deinde notatis qui de- ney, then another and
posuerunt, supputat ta- another, till the Trencher
citus; si nihil desit, be filled. Then having
annuit capite. observed those who laid
down, he reckons silent-
ly; if nothing be wanting,
he nods with his Head.

B. Quid si quid su- What if any Thing
perfit? be over?

A. Fortasse redde- Perhaps he would re-
ret, et faciunt hoc turn it, and they do this
nonnunquam. sometimes. B. Nemo

B. Nemo *reclamat* rationi *iniquæ*? Does no Body cry out upon the Reckoning as unjust?

A. Nemo *qui sapit*, *nam* audiret *protinus*, quid *tu es* hominis? *solves* nihilo *plus* quam *alii*. No Body that is wise, for he would hear forthwith, What are you of a Man? You shall pay no more than others.

B. Narras *liberum* genus *hominum*. You tell of a free kind of Men.

A. Quod *si* quis *lassus* ex itinere, *cupiat* mox a *cæna* petere *lectum*, jubetur *expectare*, donec *cæteri* quoque *eant* cubitum. But if any one weary with his Journey, desires presently after Supper to go to Bed, he is ordered to wait, till the rest too go to Bed.

B. Vide *mihi* videre *Platonicam* urbem. I seem to my self to see a Platowick City.

A. Tum *suus* nidus *ostenditur* cuique, *et* vere *nihil* aliud *quam* *cubiculum*; *nam* ibi *sunt* *lecti* tantum, *et* *nihil* præterea, quo *utaris*, aut quod *furaris*. Then his Nest is shewn to every one, and truly nothing else than a Bed-chamber; for there are Beds only, and nothing else, that you can use, or that you can steal.

B. Est *mundities* illic? Is there Cleanliness there?

A. Eadem *quæ* in convivio, *Lintea* *lota* *forte* ante *sex* *menses*. The same as in the Feast, Linen washed perhaps six Months before.

B. Quid *interim* fit *de* *equis*? What in the meantime becomes of the Horses?

A. Tractantur *ad* *eandem* *Disciplinam*, *ad* *quam* *homines*. They are treated according to the same Discipline, as the Men.

B. Sed

B. Sed est eadem *Traetatio* ubique? But is there the same Treatment every where?

A. Alicubi est civilior, alicubi durior er, in some Places it is civil-
quam narravi; verum than I have told you;
in genere est talis. but in general it is such.

B. Quid si ego nunc What if I now tell
narrem tibi quibus you after what Manner
modis hospites tracten- Guests are treated in that
tur in ea parte Italiae, Part of Italy, which
quam vocant Longo- they call Lombardy, a-
bardiam, rursus in Hi- gain in Spain, then in
spania, deinde in An- England, and in Wales?
glia, et in Wallia? For the English have
Nam Angli obtinent partly the French, part-
partim Gallicos mores, ly the German Man-
ut mixti ex his duabus ners, as being mixed of
gentibus. Walli prae- those two Nations. The
dicant se αὐτοχθόνας An- Welch pretend them-
glos: selves the original Eng-
lish.

A. Quæso te ut I pray you that you
narres, nam nunquam would tell me, for it ne-
contigit mihi videre ver happened to me to
cas. see them.

B. In præsentia non At present there is not
est otium: Nam nauta time; for the Sailor or-
jussit adesse ad terti- dered me to be with him
am horam, nisi vellem by the third Hour, unless
relinqui; et habet far- I would be left, and he
cinulam; alias oppor- has my Baggage; ano-
tunitas dabitur nobis ther Time an Opportu-
garriendi usque ad fa- nity will be given us of
tietatem. prating to Satisfaction.

SPECTRUM.

S P E C T R U M.

A. **Q**UID *bonæ rei* **W**HAT *good Thing*
est, quod ri- *is there, that you*
des tecum tam suavi- *laugh with your self so*
ter, quasi nactus sis *sweetly, as though you*
Theſaurum? *had got a Treasure?*

B. *Tua Divinatio* *Your Gueſs* does not
non aberrat præcul a *wander far from the*
ſcopo. *Mark.*

A. *Annon imperties* *Will you not impart*
ſodali quicquid boni *to your Companion what-*
iſtuc eſt? *ſoever good Thing that is?*

B. *Imo, jamdudum* *Nay, ſome Time ſince I*
optabam quempiam *was wiſhing ſome body*
dari mihi, in cujus *might be offered me, into*
ſinum effunderem hoc *whoſe Boſom I might*
gaudium meum. *pour out this Joy of mine?*

A. *Age igitur im-* *Come then impart it.*
perti.

B. *Audivi modo le-* *I have heard juſt now*
pidiſſimam fabulam, *a very pretty Story,*
quam jures eſſe comi- *which you would ſwear*
cum figmentum, niſi *was a Comick Fiction,*
locus, perſonæ, ac tota *unleſs the Place, the*
res eſſet tam nota *Perſons, and the whole*
mihi, quam tu es notus *Affair was as well known*
mihi. *to me.*

A. *Geſtio audire.* *I long to hear it.*

B. *Noſtine Polum* *Do you know Pool the*
generum Fauni? *Son-in-law of Faun?*

A. *Maxime.* *Yes.*

B. *Is*

B. *Is est et auctor et* He is both the Author
auctor hujus fabulae. and the Actor of this Play.

A. *Facile crediderim,* I can easily believe
nam ille possit agere it, for he could act any
quavis fabulam, vel Play, even without a
absque Persona. Vizard.

B. *Sic est.* Nosti, So it is. You know,
opinor, praedium quod I fancy, the Estate which
habet non ita procul a he has not so far from
Londino. London.

A. *Phy! compotavi-* Pugh! We have drunk
mus illic saepe. together there often.

B. *Agnoscis igitur* You know therefore the
viam septam utrinque Way hedged in on both
arboribus digestis pari Sides with Trees placed
intervallo. at an equal Distance.

A. *Ad laevam par-* On the left Side of
tem aedium, ferè altero the House, almost two
jactu balistae. Bow-shots off.

B. *Tenes. Alterum* You have it. One
latus viae habet siccum Side of the Way has a
alveum obsitum du- dry Ditch set with
mis et vepribus; e Thorns and Briars;
ponticulo est iter in over the Bridge there is
planitiem. a Way into a Plain.

A. *Memini.* I remember.

B. *Jam pridem va-* Some Time ago there
gabatur rumor, ac went a Report, and a
fabula per rusticos ejus Story amongst the Coun-
loci, spectrum obser- try People of that Place,
vari juxta hunc ponti- that a Spirit was seen
culum, cujus miserandi nigh this Bridge, whose
ejulatus exaudirentur miserable Howlings were
subinde: Suspiciabantur heard now and then:
esse animam cujuspiam They suspected that it was
quæ

quæ torqueretur diris cruciatibus. *the Soul of some Man which was tortured with direful Torments.*

A. *Quis erat auctor istius rumoris?* *Who was the Author of that Report?*

B. *Quis nisi Polus? Præstruxerat hoc proæmium suæ fabulæ.* *Who but Pool? He had prepared this Prologue for his Play.*

A. *Quid venit isti in mentem ut confingeret ista?* *What came in his Mind to invent those Things?*

I know not, unless

B. *Nescio, nisi quia ingenium hominis est sic; gaudet ludere stultitiam Populi, commentis hujusmodi. Dicam quid designarit nuper hujus generis. Aliquammulti equitabamus Richmondam, inter quos erant, quos tu dices cordatos viros. Cælum erat mire serenum, nec suffuscatum usquam ulla nubecula. Ibi Polus oculis intentis in cælum signavit totam faciem et scapulas imagine crucis, et vultu composito ad stuporem, ita dixit secum, immortalẽ deum! quid ego video? Rogantibus qui equitabant* *because the Humour of the Man is so: he loves to play upon the Folly of the People, with Inventions of this Kind. I will tell you what he contrived lately of this sort. A good many of us were riding to Richmond, amongst whom were some, whom you would call prudent Men. The Sky was wonderful clear, nor overcast any where with any little Cloud. There Pool with his Eyes directed toward Heaven, marked all his Face and Shoulder-blades with the Sign of the Cross, and with a Countenance composed to Astonishment, said thus with himself, Immortal God!*

What do I see? They
C *proxime,*

proxime, *quid videret, asking who rode next,*
rursus obsignans se what he saw, again
maiore cruce, clemen- signing himself with a
tissimus deus avertat greater Cross, the most
hoc ostentum, inquit. merciful God avert this
Cum instarent, cupi- Omen, says he. When
ditate cognoscendi, ille, they urged him, out of a
defixis oculis in cælum, Desire of knowing, he,
ac commonstrans locum having fixed his Eyes
cæli digito, inquit, upon Heaven, and shew-
nonne videtis imma- ing the Place of the Hea-
nem draconem, arma- ven with his Finger,
tum igneis cornibus, says, do you not see a
cauda retorta in cir- huge Dragon, armed
culum? cum negarent with fiery Horns, with
se videre, atque ille his Tail turned up into
jussisset intenderent o- a Circle? When they
culos, ac subinde com- denied that they saw it,
monstraret locum, tan- and he had them direct
dem unus quispiam, ne their Eyes, and now and
videretur parum ocu- then shewed them the
tatus, affirmavit se Place, at last some one,
quoque videre: unus lest he should seem bad
item atque alter imita- sighted, affirmed that
tus est hunc; nam pu- he too saw it: one like-
debat non videre quod wise and another imita-
esset tam perspicuum. ted him, for they were
Quid multis? intra ashamed not to see what
triduum hic rumor was so plain. What
pervaserat totam An- needs many Words?
gliam, tale portentum Within three Days this
apparuisse. Mirum Report had gone through
autem quantum popu- all England, that such
laris fama addidit fa- a Monster had appeared.
bulæ. Nec deerant But it's wonderful how
qui

qui serio interpretarentur quid ostentum vellet sibi. Ille qui commentus fuerat argumentum, fruebatur horum stultitia cum magna voluptate. much popular Fame added to the Story. Nor were there wanting some who in earnest interpreted what this Prodigy meant. He who had invented the Matter, enjoyed their Folly with great Pleasure.

A. Agnosco ingenium hominis : sed redi ad spectrum. I know the Temper of the Man : but return to the Apparition.

B. Interea divertit quidam Faunus sacerdos ad Polum commodum, ex eorum genere, quibus non satis est appellari latine regulares, nisi idem cognomen accinatur græce, parochus vicini oppidi illic alicunde. Is videbatur sibi non vulgariter sapere, præsertim in sacris rebus. In the mean Time comes one Faun a Priest to Pool very opportunely, of their Kind, to whom it is not enough to be called in Latin Regulars, unless the same surname be sung to them in Greek, a Parson of a neighbouring Town thereabouts. He seemed to himself not to be vulgarly wise, especially in holy Things.

A. Intelligo, actor fabulæ repertus est. I understand, an Actor of the Play was found.

B. Super cœnam sermo ortus est de rumore Spectri, cum Pulus sentiret hunc morem non solum auditum esse Fauno, verum etiam creditum, also believed, he began

cæpit obtestari hominem, ut doctus ac pius vir succurreret animulæ patienti tam dira; et si quid dubitas, inquit, explora rem, obambula ad decimam juxta illum ponticulum, et audies miserum ejulatum, adjunge tibi quem voles comitem, ita audies et tutior et certius.

to beseech the Man, that he being a learned and godly Man would succour the poor Soul suffering such dreadful things; and if you doubt at all, says he, examine the matter, walk about ten night that Bridge, and you will hear miserable Howling, take to you whom you will as a Companion, so you will hear both more safe and more certainly.

A. Quid deinde?

What then?

B. Cæna peracta, Polus ex more abit venatum aut aucupatum. Faunus obambulans cum jam tenebræ sustulissent certum judicium de rebus, tandem audit miserandos gemitus. Hos Artifex Polus effingebat mire, abditus illic in vepreto, fetili olla adhibita ad id; quo vox, reddita e cavo, sonaret quiddam lugubrius.

Supper being ended, Pool according to his Custom goes a Hunting or a Fowling. Faun walking when now the Darkness had taken away a certain Judgment of Things, at length he hears miserable Groans. These the Artist Pool feigned wonderfully, being hid there in a bushy Place, an Earthen Pot being used for that Purpose; that the Voice, being returned from the Hollow, might sound something more mournfully.

A. Hæc fabula, ut video, vincit Phasma Menandri.

This Farce, as far as I see, exceeds the Apparition of Menander. A.

A. Dices *istuc magis, si audieris totam.* You will say *that the more, if you hear the*
Faunus recepit se domum, cupiens narrare *Home, desiring to tell*
quid audisset. Polus *what he had heard.* Pool
anteverterat jam alia *had got before already*
compendiaria via. Ibi *by another short Way.*
Faunus narrat Polo, 'There *Faun tells Pool,*
quod erat actum, et *what had been done, and*
affingit aliquid etiam, invents *something too,*
quo res esset admirabilior. *that the Thing might be*
more wonderful.

A. Poterat Polus *Could Pool in the*
interim tenere risum? *mean time hold from*
Laughing?

B. Illene? *Habet* He! *He has his* Coun-
vultum in manu. Dix- *tenance in his Hand.*
isses rem agi serio. You would have said
Tandem Faunus, Polo *that the Thing was doing*
obtestante vehementer, *in Earnest.* At last *Faun,*
suscepit negotium ex- Pool *beseeking him very*
orcismi, et agit totam *much, undertook the Bu-*
eam noctem insomnem, *siness of Exorcism, and*
dum despicit quibus *he spends all that Night*
modis aggredetur *without Sleep, whilst he*
rem tuto, nam misere *considers which Way he*
metuebat sibi quoque. *might attempt the Thing*
Primum itaque effica- *safely, for he was mise-*
cissimi Exorcismi con- *rably afraid of himself*
gesti sunt, et nonnulli *too.* First then the most
novi additi per viscera *effectual Exorcisms were*
beatæ Mariæ, per ossa *got together, and some*
beatæ Werenfridæ. *new ones added by the*
Deinde locus delectus *Bowels of blessed Mary,*
est in planitie vicina *by the Bones of blessed*

vepreto, unde vox ex- Werenfred. Then a Place
 audiebatur. Satis am- was chosen in the Plain
 plus circulus circum- nighthe bushy Place, from
 ductus est, qui haberet whence the Voice was
 crabras cruces, variaf- heard. A good large Cir-
 que notulas: hæc om- cle was drawn, which
 nia peragebantur con- had many Crosses, and
 ceptis verbis. Ingens divers Marks: all these
 vas plenum consecratæ Things were done with a
 aquæ adhibitum est. Form of Words. A huge
 Sacra stola quam vo- Vessel full of holy Water
 cant addita est in col- was made use of: A holy
 lum, unde pendebat Gown as they call it was
 initium Evangelii se- put over his Neck, from
 cundum Joannem. Ha- whence hung the Begin-
 bebat in oculis cerulam ning of the Gospel accor-
 solitam consecrari quot- ding to John. He had in
 annis a Romano pon- his Pocket a Bit of Wax
 tifice, quæ dicitur vul- used to be consecrated e-
 go Agnus Dei. His very Year by the Roman
 armis olim muniebant Pontiff, which is called
 se adversus noxios Dæ- commonly the Lamb of
 mones, priusquam cu- GOD. With these Arms
 culla Francisci cœpit formerly they fortified
 esse formidabilis illis. themselves against mis-
 Omnia hæc procurata chievous Dæmons, before
 sunt, ne, si esset malus the Hood of Francis be-
 spiritus, faceret im- gan to be terrible to them.
 petum in Exorcistam. All these Things were
 Nec tamen ausus est provided, lest, if it should
 committere se solum be an evil Spirit, it should
 circulo, sed decretum make an Attack upon
 est alterum sacerdotem the Exorcist. Neither yet
 adhibendum esse. Ibi durst he trust himself a-
 Polus metuens, ne, si lone in the Circle, but it
 nasutior

nasutior esset adjunctus, was determined that
mysterium fabulæ pro- another Priest should be
deretur, adjungit quen- employed. *There Pool*
dam parochum ex vi- *fearing, lest, if a cun-*
cinia, cui aperit totam ninger Man was joined
rem; nam sic actio with him, *the Mystery*
fabulæ postulabat, et of the Farce should be
erat is qui non abhorre- betrayed, he joins to him
ret a tali ludo. Postri- a certain Parson of the
die, omnibus rebus Neighbourhood, to whom
paratis rite, sub deci- he discloses the whole
mam horam, Faunus Matter; for so the acting
cum Parocho ingredi- of the Farce required,
tur circulum. Polus, and he was one that was
qui præcesserat, gemit not averse to such Sport.
miserabiliter e vepreto. The Day after, all Things
Faunus auspicatur being prepared rightly,
exorcismum. Interim about the tenth Hour,
Polus subducit se clam Faun with the Parson en-
per tenebras, in proxi- ters the Circle. Pool, who
mam villam. Illinc had gone before, groans
adducit aliam perso- miserably out of the bushy
nam Fabulæ, nam non Place. Faun begins the
poterat agi nisi per Exorcism. In the mean
multos. Time Pool withdraws
 himself privately in the
 dark, unto the next Vil-
 lage. Thence he brings
 another Actor of the
 Play; for it could not
 be acted but by many.

A. Quid faciunt?

What do they?

B. Conscendunt ni-
 gros Equos, ferunt oc-
 cultum ignem secum,

They mount black
 Horses; they carry co-
 vered Fire with them,

*ubi non abessent procul when they were not
a circulo, ostentant ig- far from the Circle,
nem, quo metu abige- they shew their Fire,
rent Faunum e circulo. that by Fear they might
drive Faun out of the
Circle.*

A. Quantum operæ How much Pains
sumpsit ille Polus ut took that Pool that he
falleret? might deceive.

B. Sic homo est. Ve- So the Man is. But
rum ea res propemo- that Thing had well
dum cesserat pessime nigh fallen out very
illis. badly for them.

A. Qui sic? How so?

B. Nam equi con- For the Horses being
sternati igne subito frightened with the Fire
prolato, parum ab suddenly produced, had
fuit quin præcipita- like to have thrown
rent et se, et sessores. both themselves, and
Habes primum actum their Riders. You have
fabulæ. Ubi redi- the first Act of the
tum est in Colloquium, Play. When they re-
Polus, velut ignarus turned to confer toge-
omnium, rogat quid ther, Pool, as if igno-
esset actum. Ibi Fau- rant of all Things, asks
nus narrat duos teter what had been done.
rimos daemones con- There Faun tells him that
spectos sibi, in nigris two very ugly Devils had
equis, igneis oculis, ac been seen by him, upon
spirantes ignem nari- black Horses, with fiery
bus; qui tentassent in- Eyes and breathing Fire
gredi circulum, ve- out of their Noses; who had
rum abactos in ma- tryed to enter the Circle,
lam rem efficacibus but were driven away
verbis.

verbis. *Cum animus with a Vengeance by accrevisset Fauno his powerful Words. When rebus, die poltero re- Courage grew upon diit in circulum cum Faun by these Things, summo apparatu; the Day following he recumque provocasset turned into the Circle spectrum multis ob- with his utmost Furnitestationibus, Polus ture. And when he had rursum cum collega called out the Spirit with ostendit se procul ex many Entreaties, Pool atris equis, horrendo again with his Colfremitu, quasi cupe- league shewed himself at rent irrumpere cir- a Distance from black culum. Horses, with a horrid muttering Noise, as if they desired to break into the Circle.*

A. Habebant nihil Had they nothing of ignis? Fire?

B. Nihil, nam id Nothing, for that fell cesserat male. Sed out badly. But hear audi aliud commen- another Invention. They tum. Ducebant lon- took a long Rope; that gum funem: eo tracto being drawn lightly aleviter per humum, long the Ground, whilst dum uterque proripit each throws himself out se hinc atque hinc, ve- on this Side and that lut abacti exorcismis Side, as if driven away Fauni, provolvunt in by the conjuring of terram utrumque sa- Faun, they tumble cerdotem, una cum va- down upon the Ground se quod habebant ple- both Priests, together num sacrae aquae. with the Tub which they had full of Holy Water.

A. Parochus tulit Did the Parson get
hoc præmii pro sua ac- *this Reward for his act-*
tionē ? *ing his Part ?*

B. Tulit, et tamen He did get it, and yet
maluit perpeti *hoc*, he chose rather to suffer
quam deferere fabu- *this*, than to forsake the
lam ceptam. His ge- Play begun. These
stis ita, ubi reditum Things being done thus,
est ad colloquium, when they returned to
Faunus deprædicat a- the Conference, Faun
pud Polum in quanto tells to Pool in how
periculo fuisset, et quam great Danger he had
fortiter profigasset u- been, and how stoutly
trumque *Cacodæmo-* he had put to Flight both
nem suis verbis ; jam- the Devils with his
que conceperat certam Words ; and now he
fiduciam, esse nullum had conceived a certain
dæmonem tam noxium, assurance, that there was
aut impudentem, qui no Devil so mischievous,
posset irrumpere cir- or impudent, who could
culum. break into the Circle.

A. Ille Faunus non That Faun is not far
multum abest a Fatuo. removed from a Fool.

B. Audisti nihil ad- You have heard no-
huc. Fabula pro- thing as yet. The Play
gressa hucusque, com- being advanced thus far,
modum supervenit Po- in good time comes in
li gener, nam duxerat Pool's Son-in-Law, for
ejus natu maximam he had married his eldest
filiam, juvenis, ut Daughter, a young Man,
scis, mire festivo in- as you know, of a won-
genio. derful merry Humour.

A. Scio, nec abhor- I know, nor averse to
rens ab hujusmodi such Jest.
jocis.

B. Ab-

B. Abhorrens! ille Averſe! he would
 defereret nullum non forſake any Bail, if ſuch
 vadimonium, ſi talis a Play was either to be
 fabula eſſet vel ſpec- ſeen, or to be acted.
 tanda, vel agenda. The Father-in-Law tells
 Socer denarrat omnem all the Matter to him,
 rem huic; atque dele- and appoints him his
 gat ei partes, ut agat Part, that he may act
 animam. Sumit or- the Soul. He takes his
 natum, ac lubens con- Dreſs, and willingly
 volvit ſe linteo, quem- wraps himſelf in a Sheet,
 admodum funera ſo- as dead Bodies uſe to be
 lent apud nos. Ha- with us. He has a live
 bet vivam prunam in Coal in a Shell, which
 teſta, quæ per Linteum through the Sheet
 reddebat ſpeciem in- made an Appearance of
 cendii. Sub noctem Fire. At Night they
 itum eſt ad locum went to the Place where
 ubi hæc fabula age- this Play was acted.
 batur. Miri gemitus Wonderful Groans are
 audiuntur. Faunus ex- heard. Faun makes rea-
 pedit omnes Exorcif- dy all his Exorcifms.
 mos. Tandem anima At length the Soul ſhews
 oſtendit ſeſe procul in- it ſelf a great way off
 tra vepretum, ſubinde within the buſhy Place,
 oſtentans ignem, ac ſuf- now and then ſhewing
 pirans miſere. Cum the Fire, and groaning
 Faunus obteſtaretur miſerably. When Faun
 hanc, ut eloqueretur, beſought it, that it would
 quiſnam eſſet, Polus declare, who it was, Pool
 proſiliit ſubito e ve- jumped ſuddenly out of
 preto, ornatu cacodæ- the buſhy Place in the
 monis, fiſtoque fre- Dreſs of a Devil, and
 mitu, inquit, eſt tibi with a feigned muttering
 nihil juris in hanc Noiſe, ſays, You have no
 ani-

animam, est mea, ac Right to this Soul, it is
subinde procurrit usque mine, and now and then
ad oram circuli, ve- he runs up to the Edge
luti facturus impetum of the Circle, as if he
in Exorcistam: moxq; would make an Attack
velut submotus verbis upon the Conjurer; and
Exorcismi, et vi sacræ by and by as if beat off
aquæ, quam asperfit illi by the Words of the
multam, retrocessit. Conjuratio and the
Tandem Pædagogodæ- Virtue of the Holy Wa-
mone abactō, nascitur ter, which he sprinkled
dialogismus Fauni cum upon him in great Plenty,
anima. Respondit per- he drew off. At length
cunctanti et obtestan- the Pedagogue Devil be-
ti se esse animam Chri- ing driven away, begins
stiani hominis. Rogata a Dialogue of Faun's
quo nomine vocare- with the Soul. It an-
tur, respondit, Faunus. swered him asking and
Faunus, inquit, idem beseeching, that it was
est mihi nomen, jam- the Soul of a Christian
que res cæpit esse cordi man. Being asked by what
illi magis ex communi Name it was called, it an-
nomine, ut Faunus li- swer'd, Faun. Faun, says
beraret Faunum. Cum he, the same is my Name;
Faunus percontaretur and now the Thing be-
multa, ne diutina con- gun to please him more
fabulatio proderet fu- because of their common
cum, anima subducebat name, that Faun might
se se, negans esse fas deliver Faun. When
sibi colloqui diutius, Faun asked many
quod tempus urgeret, things, lest a long Dis-
quo cogeretur abire, course should betray the
quo liberet pædagogo Roguery, the Soul with-
dæmoni: tamen pol- drew itself, denying that
licita est se reditu- it was lawful for him
ram

ram *postridie*, hora *to talk longer, because*
qua esset fas. Rursus *the Time was at hand,*
convenitur in Poli ædi- when *he should be obli-*
bus, qui erat Choragus *ged to go whither it*
fabulæ. Ibi Exorcista *pleased the Pædagogus*
denarrat quid esset ge- Devil: Yet he promised
stum, admentiens non- that he would return
nulla etiam, quæ ta- the Day after, at the
men *persuadebat sibi* Hour when it should be
esse vera, adeo *fave-* lawful. Again they meet
bat negotio quod age- in Pool's House, who
batur. Jam hoc *com-* was the Furnisher of the
pertum erat, scilicet, Play. There the Con-
esse Christianam ani- jurer tells what was
mam, quæ vexaretur done, lying in some
diris cruciatibus sub Things too, which yet
inclementissimo dæmo- he perswaded himself to
ne. Huc omnis *con-* be true, so much he fa-
tus intenditur. Verum, *voured* the Business
quiddam ridiculum ac- which was doing. Now
cidit in proximo exor- this was found out, to
cismo. wit, that it was a Chri-
 stian Soul, which was
 plagued with dreadful
 Torments, under a most
 unmerciful Devil. To
 this all his Endeavour
 is directed. But a cer-
 tain comical Thing hap-
 pened in the next con-
 juring Bout.

A. Obsecro quidnam? I beseech you what?

B. Cum Faunus When Faun had call'd
 evocasset animam, Po- out the Soul, Pool, who
 lus, qui agebat dæ- acted the Devil, leaped
 monem

monem, affiliit prorsus up just so, as if he would
fic, quasi irrupturus in- break within the Circle,
tra circulum, cumque and when Faun fought
Faunus pugnaret exor- by Conjuraton, and
cismis, et aspergeret sprinkled on him a vast
multam vim aquæ; Quantity of Water; at
tandem dæmon exclam- last the Devil cries out
mat se ne facere omnia that he did not value all
ista quidem pili, inquit, those Things so much as
habuisti rem cum puel- a Hair, quoth he, thou
la, es mei juris. Cum hast had Dealings with
Polus diceret id joco, ta- a Girl, thou art a Part
men forte Fortuna vi- of my Right. Tho'
sus est dixisse verum: Pool said that in Jest,
nam Exorcista tactus yet by good Fortune he
hoc dicto, illico recepit seemed to have said the
se in centrum circuli, Truth. For the Conjur-
et immussavit nescio er being struck with this
quid in aurem Parocho. saying, presently betook
Polus sentiens id, rece- himself into the Center
pit sese, ne audiret of the Circle, and mut-
quid, quod non esset fas tered I know not what in
audire. the Ear to the Parson.

Pool perceiving that, withdrew himself, lest he should hear any Thing, which it was not lawful to hear.

A. Sane Polus agebat religiosum et modestum dæmonem.

Truly Pool acted the Religious and Modest Devil.

B. Sic est. Actio poterat reprehendi, quod parum meminisset decori. Tamen exaudivit

So it is. The Action might be blamed, because he little regarded Decency. Yet he over-

vocem

vocem *Parochi* indi- heard the Voice of the
centis *satisfactionem*. Parson appointing Sa-
tisfaction.

A. Quam?

What?

B. Ut diceret Domi- That he should say the
nicam *precationem* ter. Lord's Prayer thrice.
Ex hoc conjiciebat ha- By this he guessed that he
buisse rem ter eadem had had Dealings thrice
nocte. the same Night.

A. Hoc sane ille regu- This truly that Re-
laris *præter regulam*. gular did besides his Rule.

B. Sunt homines, et They are Men, and it
erat humanus lapsus. was a human Failing.

A. Perge, quid de- Go on, what then
inde factum. was done.

B. Jam *Faunus* redit Now Faun returns
ferocior ad oram circuli, more fierce to the Edge
et ultro provocat dæ- of the Circle, and of his
monem: at ille jam ti- own Accord challenges
midior refugiebat, in- the Devil: but he now
quiens, fefellisti me, si being more timorous ran
sapuisssem, non monuif- away, saying, thou hast
sem te. Hoc est per- deceived me, if I had
suasum multis, quæ con- been wise, I should not
fessus sis semel sacerdoti, have told thee. This
esse prorsus abolita e is believed by many, what
memoria dæmonis, ne you confess once to the
possit opprobare. Priest, is quite wiped out
of the Memory of the
Devil, that he cannot
upbraid you.

A. Narras plane You tell me a very
ridiculum Jocum. comical Jest.

B. Sed ut finiam But that I may finish
fabulam aliquando, the Story at last; a Con-
collo-

colloquium habitum est cum anima in hunc modum aliquot diebus. Summa evasit huc. Illa respondit Exorcistæ roganti, num posset qua via liberari a cruciatu, posse, si pecunia quam reliquisset partam fraude, restitueretur. Ibi Faunus inquit, quid si dispensaretur in pios usus per bonos viros? Respondit et hoc profuturum. Heic exorcista exhilaratus percunctatus est summa diligentia, quanta summa esset. Illa dixit ingentem, quod erat bonum et commodum illi. Indicavit et locum, sed procul distitum, ubi hic thesaurus esset defossus. Præscripsit in quos usus vellet impendi.

ference was held with the Soul in this Manner for some Days. The Upshot came to this. It answered the Conjurer asking, whether it could any Way be delivered from Torment, that it might, if the Money which it had left got by Cheating, should be restored. Upon that Faun says, what if it should be disposed of to pious Uses by good Men? It answered that that also would do good. Here the Exorcist being rejoiced enquired with the greatest Diligence, how great the Sum was. It said a huge one, which was good and convenient for him. It discovered also the Place, but a great Way distant, where this Treasure was hid in the Earth. It prescribed for what Uses it would have it laid ou.

A. In quos?

For What?

B. Ut tres susceperent peregrinationem, unus quorum adiret limina Petri, alter i-

That three should undertake a Pilgrimage, one of which should go to the Thresholds of Pe-

ret

ret *salutatum* Jacobum ter, another should go to
Compostellanum; ter- *salute* James of Com-
tius oscularetur pecli- *postella*; a third should
nem *jesu, qui est Tre-* kiss the Comb of Jesus,
viris. *Deinde magna* which is at Triers. Then
vis *Psalteriorum* et a great Quantity of
Missarum *perageretur* Psalms and Masses should
per *aliquot* Monaste- be performed thro' some
ria. *Quod* superesset, Monasteries. What re-
ipse dispensaret pro mained, he might dispose
suo *arbitratu*. Jam of according to his Plea-
totus animus Fauni e- sure. Now the whole
rat in *Thesauro*. De- Soul of Faun was in the
vorarat *illum* toto *Treasure*. He had de-
pectore. voured it with his whole
Breast.

A. *Est vulgaris mor-* It is a common Disease;
bus; *quanquam sacer-* tho' Priests peculiarly
dotes *peculiariter* male have an ill Report upon
audiunt *hoc nomine.* this Account.

B. *Ubi nihil omif-* When Nothing had
sum esset, *quod per-* been omitted, that ap-
tineret *ad negotium* pertained to the Business
pecuniæ, *exorcista* sub- of the Money, the Con-
monitus a *Polo*, cæpit *jurer* being put in Mind
percunctari animam of it by *Pool*, begun to
de Alcumistica, deque ask the Soul about the
Magia: et anima res- *Alcumistick Art*, and of
pondit quædam ad hæc Magic: and the Soul
pro tempore; *cæterum* answered some things to
pollicita se indicatu- that for that Time; but
ram *plura*, simul at- promised that it would
que *liberata fuisset* il- discover more, as soon as
lius opera a *pædagogo* it was delivered by his
dæmone. Sit hic, *si* Means from the Pæda-
videtur,

videtur, *tertius* actus *gogue Devil*. Let this be, *fabulæ*. In *quarto* if it seems good, *the Faunus* *cæpit prædicare* *third Act of the Play*. *hanc prodigiosam rem* In the fourth *Faun* *be-*
ubique serio, crepare *gun to tell of this prodi-*
nihil aliud in collo- *gious thing every where*
quiis, inconviviis, pol- *in Earnest, to talk of*
liceri quædam magni- *nothing else in Com-*
fica Monasteriis, et lo- *pany, in Feasts, to pro-*
quebatur jam nihil *mise some mighty Mat-*
omnino humile. Adit *tters to the Monasteries,*
locum, reperit signa, *and he spoke of now no-*
tamen non ausus est *thing at all mean. He*
effodere Thesaurum, *goes to the Place, finds*
quod anima injecisset *the Marks, yet he durst*
scrupulum, facturum *not dig up the Treasure,*
ingenti periculo, si *because the Soul had*
thesaurus attingeretur, *thrown in a Scruple,*
prius quam missæ per- *that he would do it with*
actæ essent. Jam fu- *great Danger, if the*
cus subolebat multis na- *Treasure should be*
futioribus. Cum tamen *touched, before the*
ille nusquam non de- *Masses were performed.*
prædicaret suam stulti- *Now the Roguery was*
tiam, admonitus est *smelt out by many more*
clam ab amicis, præ- *cunning People. When*
sertim ab Abbate suo, *notwithstanding he every*
ne daret diversum spe- *where published his Fol-*
cimen de se omnibus, *ly, he was advised pri-*
qui hætenus habitus *vately by his Friends,*
esset prudens vir. Ta- *especially by his Abbot,*
men ille potuit com- *that he would not give a*
moveri nullius orati- *different Specimen of*
one, quo minus cre- *himself to all men, who*
deret rem esse seriam: *hitherto had been ac-*

et

et hæc Imaginatio oc- counted a prudent Man.
cupavit animum ho- Yet he could be moved
minis, adeo penitus, ut by no Man's Talk, from
somnia ret nihil, loquere- belieyng that the Mat-
tur nihil, præter specta- ter was real: And this
et malos genios. Ha- Imagination seized the
bitus mentis abierat in Mind of the Man, so
ipsam faciem, quæ sic thcroughly, that he
pallebat, erat sic ex- dreamt of nothing,
tenuata, sic dejecta, ut spoke of nothing, besides
diceret esse larvam, Ghosts and evil Spirits.
non Hominem. Quid The Habit of his Mind
multis? minimum a- had got into his very
berat a vera dementia, Face, which was so pale,
ni succursum fuisset ce- was so thin, so dejected,
leri remedio. that you would have said
he was a Ghost, not a
Man. What needs
many Words? He was
very little removed from
real Madnefs, unless he
had been relieved by a
speedy Remedy.

A. Nimirum hic e- Well this shall be the
rit extremus actus fa- last Act of the Play.
bulæ.

B. Reddam eum ti- I will give it to you.
bi. Polus et ejus gener Pool and his Son in Law
commenti sunt hujus- invented such a Trick
modi technam. Effinx- as This. They forged an
erunt Epistolam def- Epistle writ in rare Let-
criptam in raris lite- ters, and that not upon
ris, idque non in vul- common Paper. The
garibus Chartis. Sen- Subject of the Letter
tentia Epistolæ erat was this. Faun some
hæc

hæc. Faunus dudum time ago a Prisoner,
Captivus, nunc *liber æ-* now *Free* wisheth eter-
 ternam salutem *Fauno* nal Salvation to *Faun*
suo optimo liberatori. his very good Deliverer.
Non est, mi Faune, cur *There is. no Reason*, my
maceres te diutius in Faun, why you should
hoc negotio. Deus *trouble yourself any fur-*
ref- pexit *ther in this Business.*
piam voluntatem God hath regarded the
tui animi, et illius pious Intention of your
merito liberavit me a Mind, and for the Me-
suppliciis: ego nunc ago felicitur of it hath delivered
inter Angelos: *Locus* manet et tibi me from Punishments. I
apud divum Augusti- now live happily amongst
num, qui est proximus the Angels: A Place is
Choro Apostolorum. reserved for you near St.
Ubi veneris ad nos, Austin, which is next to
agam tibi gratias co- the Choir of the Apostles.
ram. Interim cura ut When you come to us, I
vivas suaviter. Datum shall give you Thanks
ex Empyreo cælo, Idi- Face to Face. In the
bus Septembribus, anno mean time take care that
millesimo quadringente- you live merrily. Given
fimo nonagesimo octavo, from the Empyrean
sub sigillo mei annuli. Heaven, on the Ides of
Hæc Epistola posita September, in the Year
est clam in altari, ubi one thousand four hund-
Faunus facturus erat red and ninety eight, un-
rem divinam. Sub- der the Seal of my Ring.
ornatus, qui, ea pe- This Letter was laid
racta, submoneret eum privately upon the Al-
de re quasi deprehensa tar, where Faun was to
casu. Nunc circum- perform divine Service.
fert eam Epistolam, One was suborned, who,
ac credit nihil certius that being over, should
 quam

quam eam perlatam e tell him of the Thing, as
cœlo ab angelo. observed by Chance.

Now he carries about
 the Letter, and be-
 lieves nothing more cer-
 tainly than that it was
 brought from Heaven by
 an Angel.

A. *Istud non est li-* That is not to free the
berasse hominem insa- Man from Madness, but
nia, sed mutasse genus to change the Kind of
insaniæ. Madness.

B. *Sic est profecto,* So it is indeed, but
nisi quod nunc insanit that now he is more
suavius. sweetly mad.

B. *Antehac non sole-* Heretofore I did not
bam tribuere multum use to give much Regard
fabulis, quæ feruntur to Stories, that are told
vulgo de spectris; sed commonly of Appari-
posthac tribuam multo tions; but hereafter I
minus; nam suspicor shall give much less: For
multa prodita literis I suspect that many
pro veris ab credulis Things have been deli-
hominibus, et similibus vered in Books for true
Fauni, quæ ad simulata by credulous Men, and
sunt simili Artificio. Men like Faun, which
 have been contrived by
 the like Art.

B. *Ego credo plera-* I believe the most Part
que esse hujus generis. are of this Kind.

ALCUMISTICA.

A. **Q**UID novæ rei **W**Hat new thing is
est quod Lalus there that Lalus
 ridet

64 ALCUMISTICA.

ridet sic apud sese, sub- laughs so with himself,
inde signans se cruce; now and then signing
interpellabo telicitatem himself with the Cross;
hominis. Salve mul- I will interrupt the Fe-
tum amicissime Lale. licity of the Man. God
Videre mihi admodum save you much my good
felix. Friend Lalus. You seem
to me very happy.

B. Atqui ero felici- But I shall be more
or, si impertiam tibi happy, if I impart to
hoc gaudium. you this Joy.

A. Fac igitur bees See therefore you
me quamprimum. make me happy as soon
as possible.

B. Nosti Balbinum? Do you know Bal-
binus?

A. Illum eruditum That learned old Man,
senem, ac laudatæ and of a commendable
vitæ. Life.

B. Sic est ut dicis; So he is as you say;
sed est nullus mortali- but there is no one of
um, qui sapit omnibus Mankind, who is wise
horis, aut qui sit undi- at all Hours, or who is
quaque perfectus. Ille in all Respects perfect.
vir habet hoc navi in That Man has this Ble-
ter multas egregias do- mish amongst many ex-
tes. Jam olim insa- cellent Qualities. He
nit in Artem quam vo- has been for some time
cant Alcumisticam. mad upon the Art which
they call Alcumistica.

A. Haud tu narras You do not talk of a
nævum quidem, sed Blemish truly, but a con-
insignem morbum. siderable Distemper.

B. Utcumque est, Howsoever it is, he
ille raries delusus ab so often deluded by this
hoc

hoc genere hominum, sort of Men, yet suffered
tamen passus est sibi himself to be imposed up-
dari verba mirifice on wonderfully some
dudum. time ago.

A. Quo pacto? After what manner?

B. Quidam sacerdos A certain Priest went
adiit illum, salutavit to him, saluted him re-
honorifice: mox sic ex- spectfully: By and by
orsus est. Doctissime thus he began. Most
Balbine, mirabere for- learned Balbinus, you
tassis, quod ignotus in- will wonder perhaps, that
terpellem te sic, quem I a Stranger to you
scio nunquam non oc- should break in upon you
cupatissimum sanctissi- thus, whom I know to
mis Studiis. Balbinus be always very busy in
annuit, qui est illi mos, the most sacred Studies.
nam est mire parvus Balbinus nodded to him,
verborum. which is his Custom, for
he is wonderfully sparing
of Words.

A. Narras argumen- You tell me an Ar-
tum prudentiæ. gument of his Prudence.

B. Verum alter But the other being
prudenter pergit sic. more prudent goes on
Tamen ignosces meæ thus. Yet you will par-
importunitati, si cog- don my Importunity, if
noris causam, cur a- you know the Cause,
dierim te. Dic, in- why I am come to you.
quit Balbinus, sed Tell me, says Balbinus,
paucis si potes. Di- but in a few Words,
cam, inquit ille, quan- if you can. I will tell
to compendio potero: you, saith he, with as
Scis, Doctissime vir, great Brevity as I can.
fata mortalium esse va- You know, most learned
ria. Ego nescio in u- Sir, that the Fates of
tro

66 ALCUMISTICA.

tro numero ponam me, *Men are various. I know*
 feliciū, an infeliciū. *not in which Number I*
Etenim si contemplor must rank myself, of
 meum fatum ex altera the happy, or the un-
 parte, videor mihi pul- happy. *For if I view*
 chre felix, si ex altera, my Fate on one Side, I
 nihil est infelicius me. seem to my self very
 Balbino urgente, ut happy; if on the other,
 conferret rem in com- nothing is more unhap-
 pendium: Finiam, in- py than me. Balbinus
 quit, doctissime Bal- urging him, that he should
 bine. Id erit facilius bring his Matter into a
 mihi apud virum, cui short Compass: I will
 hoc totum negotium make an End, quoth he,
 est sic notum, ut notius most learned Balbinus.
 nulli. That will be more easy
 for me with a Man, to
 whom this whole Business
 is so well known, that it
 is better known to no
 Body.

A. Depingis Rhe- You describe a Rhe-
 torem mihi, non Al- torician to me, not an
 cumistam. Alcumist.

B. Mox audies Al- By and by you will
 cumistam. Hæc feli- hear of the Alcumist.
 citas, inquit, contigit This Happiness, saith he,
 mihi a puero, ut dis- besel me from a Child,
 cerem artem maxime that I learnt an Art the
 expetendam omnium, most to be desired of all,
 illam Alcumisticam, that Alcumistick Art, I
 inquam, medullam to- say, the Marrow of all
 tius philosophiæ. Bal- Philosophy. Balbinus
 binus experrectus est was awakened a little at
 nonnihil ad nomen the Name of the Alcu-
 Alcu-

Alcumistices, gestu tantum, cæterum jussit gemitu, ut pergeret. Tum ille inquit, O me miserum! qui non inciderim in eam viam, quam oportuit. Cum Balbinus rogasset quam vias diceret. Scis, inquit, optime quid fugit te, Balbine, virum undiquaque doctissimum) esse duplicem viam hujus artis, alteram quæ dicitur longatio, alteram quæ dicitur curtatio. At contigit mihi quodam malo fato incidere in longationem. Balbino sci- scitante, quodnam discrimen viarum esset, Impudentem me, inquit, qui loquor hæc apud te, cui sciam omnia hæc esse sic nota, ut notiora nulli. Itaque accurri huc ad te supplex, ut misertus nostri digneris impertire nobis illam felicissimam viam curtationis. Quo peritior es hujus artis, hoc minore negotio potes communicare nobis.

mistick Art, in Gesture only; but he ordered him with a Groan, that he should go on. Then he says, O woe's me! who did not light upon that Way, which I ought. When Balbinus asked him what Ways he meant. You know, quoth he, good Sir, (for what escapes you, Balbinus, a Man in all Respects the most learned) that there is a double Way of this Art, one which is called Longation, another which is called Curtation. But it happened to me by some ill Fate to fall upon Longation. Balbinus asking what the Difference of the Ways was, Impudent that I am, quoth he, who speak these Things before you, to whom I know all these Things are so well known, that they are better known to no Body. Therefore I am come hither to you humbly begging, that pitying us you would vouchsafe to impart to us that

Ita Jesus Christus lo- *most happy Way of Cur-*
cupletet te semper ma- *tation.* By how much
joribus dotibus. *Cum* the more skilful you are
hic non faceret finem in this Art, with so much
obtestandi, Balbinus the less Trouble you can
coactus est fateri, se communicate it to us. So
prorsus ignorare, quid may Jesus Christ enrich
longatio aut curtatio you always with greater
esset: Jubeat exponat Gifts. When he did not
ipse vim harum vo- make an End of entreat-
cum. Tum inquit ing; Balbinus was for-
ille, quanquam scio me ced to confess, that he
loqui peritiori; tamen was wholly ignorant what
quando jubes ita, fa- Longation or Curtation
ciam: Qui contrive- was. He bids him
runt totam ætatem in expound himself the
hac divina arte, ver- Signification of those
tunt species rerum dua- Words. Then saith he,
bus rationibus, altera tho' I know I speak to
quæ est brevior, sed one more skilful, yet
habet plusculum pe- since you order so, I will
riculi, altera quæ est do it. They who have
longior, sed eadem tu- spent their whole Life
tior. Ego videor mi- in this divine Art, change
hi infelix, qui hacte- the Species of Things
nus sudarim in ea two Ways, one which is
via, quæ non arri- the shorter, but has a
det meo animo: pretty good deal of Dan-
Neq; potui nancisci ger, another which is
quenquam, qui vellet longer, but the same is
indicare alteram, cu- safer. I seem to my self
jus amore deperco. unhappy, who hitherto
Tandem Deus immi- have sweat in that Way,
sit in mentem, ut a- which does not please my
direm te, virum non Mind, neither could I

minus pium quam doc- get any one, that would
tum. *Doctrina* præ- shew me the other, with
stat tibi, ut possis facile the Love of which I pe-
dare quod peto, pietas rish. At last God put it in-
commovebit, ut velis to my Mind, that I should
opitulari fratri, cu- come to you, a Man no
jus salus est tibi in less pious than learned.
manu. Ne faciam Your learning enables
longum, cum ille ve- you, that you can easily
terator amovisset sus- give what I ask, your
picionem fuci a se Piety will move you, that
hujusmodi sermonibus, you will help a Brother,
ac fecisset fidem, al- whose Preservation you
toram viam esse per- have in your Power.
spectissimam sibi, jam That I may not make
pridem Balbino ani- it tedious, when that
mus pruriebat. Tan- Cheat had removed all
dem non temperans Suspicion of Roguery
sibi inquit, valeat illa from himself with this
curtatio, cujus nomen kind of Talk, and had
ne audivi quidem un- made him believe, that
quam, tantum abest the other Way was very
ut teneam, dic mi- well known to him, for
hi bona fide, tenes- some Time Balbinus's
ne longationem ex- Mind itched. At length
acte? Phy! Inquit not commanding him-
ille, ad unguem, sed self he says, Farewel to
longitudo displicet. Cum that Curtation, whose
Balbinus rogasset quan- Name I have not so
tum temporis requi- much as heard ever, so
reretur, nimium, in- far am I from under-
quit, pæne totus an- standing it, tell me in
nus, sed interim est good Faith, do you under-
tutissima. Ne labora, stand Longation exact-
inquit Balbinus, eti- ly? Puh! says he, to a

amfi sit opus biennio, Tittle, but the Length
modo fidas tuæ arti. Ut displeases me. When
conferam rem in pau- Balbinus had asked how
ca, convenit inter eos, much Time was requir-
ut aggredierentur rem ed, too much, says he, al-
clam in ædibus Balbini, most a whole Year, but
hac lege, ut ille sup- in the mean Time it is
peditaret operam, Bal- very safe. Do not trouble
binus sumptum, ac lu- your self, says Balbinus,
crum divideretur ex tho' there should be Oc-
æquo et bono, quan- cation for two Years,
quam modestus im- provided you can trust
postor deferebat ultro to your Art. That I may
Balbino totum lu- bring the Matter into
crum quod provenis- few Words; it was a-
set. Juratum est æ- greed betwixt them,
trinque de silentio, that they should attempt
quod faciunt qui ini- the Matter privately in
tian'ur in mysteriis. the House of Balbinus,
Jam illico pecunia nu- upon this Condition, that
meratur, unde artifex he should give his La-
mercaretur ollas, vi- bour, Balbinus the
tra, carbones, reliqua- Charge, and the Gain
que, quæ pertinent ad should be divided equally
instruendam officinam. and fairly, tho' the mo-
ibi noster Alcumista dest Cheat offered of his
decoquit eam pecu- own accord to Balbinus
niam suaviter in scor- the whole Gain that
ta, aleam et compo- should accrue. They
tationes. swore on both Sides to si-
lence; which they do
who are initiated in My-
steries. Now presently
Money is paid, where-
with the Artist should
A. Hoc

buy Pots, Glasses, Fuel,
and other Things, which
are proper for furnishing
the Forge. There our Al-
cumist spends that Mo-
ney sweetly in Whores,
Dice and drinking.

A. Hoc nimirum This indeed is to change
est vertere species re- the species of Things.
rum.

B. Balbino urgente, Balbinus urging him,
ut aggredere^retur rem: that he should set about
An non tenes, inquit, the Business; do you not
illud, qui cœpit bene understand, says he, that,
habet dimidium facti? he that hath begun well
Est magnum præparare has done half his Work?
materiam bene. Tan- It is a great Thing to
dem fornax cœpit a- prepare your Materials
dornari. Hic rursus well. At length the Fur-
erat opus novo auro, nace begun to be prepar-
veluti illecebra auri ed. Here again there was
venturi: Siquidem ut need of new Gold, as
piscis non capitur abs- it were a wheedle to
que esca, sic aurum the Gold that was to
non provenit Alcu- come. For as a Fish is
mistis, nisi pars auri not taken without a
admisceatur. Interca Bait, so gold comes not
Balbinus erat to- to the Alcumists, unless
tus in supputationibus. a Parcel of Gold is mixt.
Nam subducebat, si In the mean Time Bal-
uncia pareret quin binus was all upon Cal-
decim, quantum lu- culations For he rec-
cri esset rediturum koned, if an Ounce
ex his mille unciis; would produce fifteen,
nam decreverat insu- how much Profit would

mere tantum. Cum accrue from two thou-
 Alcumista decoxisset sand Ounces; for he
 hanc pecuniam quoque, had determined to lay
 jamque simulasset out so much. When the
 multum operæ circa Alcumist had spent this
 folles et carbones, unum Money too, and now
 mensem atque alterum, had pretended to abun-
 Balbino rogante ecquid dante of Pains about the
 res procederet; pri- Bellows and Fewel, one
 mum obmutuit, tan- Month and another, Bal-
 dem respondit urgenti, binus asking if the Bu-
 sicut præclaræ res so- siness advanced any
 lent, quæ habent sem- Thing; at first he was
 per difficiles aditus. silent, at length he an-
 Causabatur erratum swered him being ur-
 in emendis carbonibus: gent with him, as great
 Nam emerat quernos, Things use to do, which
 cum esset opus abiegnis have always difficult
 aut columnis. Ibi Beginnings. He pre-
 centum aurei perie- tended there was Mis-
 rant. Nec redierunt take made in buying the
 ad aleam eo segnius. Charcoal: for he had
 Nova pecunia data, bought Oak, whereas
 carbones mutantur; he had Occasion for Fir
 jamque res cæpta est or Hazle. There a hun-
 majore studio quam dred Crowns were gone.
 antea: Quemadmo- Nor did they return to
 dum in bello, milites, the Game for that the
 si quid accidit secus more backwardly. New
 quam vellent, sarc- Money being given,
 unt virtute: Cum of- Charcoal is changed;
 ficina ferbuisse jam and now the Thing was
 aliquot menses, et au- begun with greater Ea-
 reus fætus expectare- gerness than before: As
 tur, ac ne mica qui- in War, Soldiers, if any
 dem

dem auri esset in vasis Thing happens other-
 (nam jam alcumista wise than they could
 decoxerat et omne illud) wish, mend it by their
 alia causatio inventa Courage. When the
 est, nimirum, vitra Forge had been heated
 quibus usus fuerat, now some Months, and
 non fuisse temperata a Golden Product was
 sicut oportuit. Etenim expected, and not a
 ut Mercurius non sit Bit truly of Gold was
 ex quovis ligno, ita in the Vessels (for now
 aurum non conficitur the Alcumist had spent
 quibuslibet vitris. Quo also all that) another
 plus erat impensum, hoc Pretence was found out,
 minus libebat desistere. to wit, that the Glasses
 which he had used, had
 not been tempered as
 they ought. For as a
 Mercury is not made
 out of any Wood, so
 Gold is not made with
 any Glasses. By how
 much the more was laid
 out, by so much the less
 had he a Mind to de-
 sist.

A. Sic Aleatores So Gamesters use to
 solent; quasi non sit do; as tho' it were not
 multo satius perdere much better to lose that
 hoc quam totum. than all.

B. Sic est. Alcumista So it is. The Alcu-
 dejerebat nunquam mist swore that he was
 impositum fuisse sibi never imposed on so.
 sic. Nunc errore de Now the Mistake being
 prehensio, cætera fore discovered, there'st would
 tutiora, et sese farturum be safer, and that he

hoc dispendii magno would make up this
 cum fœnore. Vitris Loss with great Advan-
 mutatis, officina in- tage. The Glassies be-
 staurata est tertio. ing changed, the Forge
 Alcumista admonebat, was furnished a third
 rem successuram feli- Time. The Alcumist put
 cius, si mitteret aliquot him in Mind, that the
 aureos dono virgini Thing would succeed
 matri, quæ colitur, ut more happily, if he sent
 scis, Paraliis, nam some Crowns as a Pre-
 artem esse sacram, ne sent to the Virgin Mo-
 que rem geri prospere, ther, who is worshipped,
 absque favore numi- as you know, at Para-
 num. Id consilium ve- lia, for the Art was su-
 hementer placuit Bal- cred, nor would the
 bino, pio homini, ut Thing be managed suc-
 qui prætermitteret cessfully, without the
 nullum diem quin pe- Favour of the Saints.
 rageret divinam rem. That Advice mightily
 Alcumista suscepit re- pleased Balbinus, a pious
 ligiosam profectionem, Man, as who omitted
 nimirum in proximum no Day but he perform-
 oppidum, atque ibi ed divine Service. The
 decoxit pecuniam in Alcumist undertook the
 ganeis. Reversus do- religious Journey, to wit
 mum nunciat sibi esse into the next Town, and
 summam spem, nego- there he spent the Money
 tium successurum ex in Taverns. Being re-
 sententia, adeo divam turned Home he tells
 visam annuere suis him, that he had the
 votis. Ubi sudatum greatest Hopes, that the
 esset jam multo tem- Business would succeed
 pore, ac ne mica to their Mind; so the
 quidem auri nasceretur Saint seemed to agree to
 usquam, respondit Bal- his Prayers. When he
 bino

bino *expostulanti*, nihil had sweat now a long
 tale *unquam accidisse* Time, and not a Bit
 sibi *in vita*, experto indeed of Gold was pro-
 artem toties, nec posse duced any where, he
conjectare satis quid answered Balbinus ex-
 esset causa. Quum postulating, that no such
divinatum esset diu, Thing had ever hap-
tandum illud venit in pened to him in his Life,
 mentem Balbino, num having tryed his Art so
prætermisisset quo die often: nor could he
audire sacrum, aut guess well what was the
 dicere horarias preces, Reason. When they had
 quas vocant. Nam guessed a long Time, at
 nihil succedere his length that came into
 omisissis. Ibi impostor the Mind of Balbinus,
inquit me miserum! whether he had omitted
id admissum est per ob- any Day to hear Mass,
livionem semel atque or to say the Horary
 iterum: et nuper sur- Prayers, as they call
 gens a *prolixo convivio*, them: For nothing would
 oblitus sum dicere sa- succeed these being o-
 lutationem Virginis. mitted. There the Cheat
 Tum Balbinus *inquit*, says, Wo's me! that
 non mirum, si tanta was done thro' Forget-
 res non succedit. Ar- fulness once and again:
tifex recipit, pro duo- and lately rising from a
 bus sacris prætermisissis, long Feast, I forgot to
auditorium duodecim, say the Salutation of the
 et pro unica salutatione Virgin. Then Balbinus
repositurum decem. says, no Wonder, if so
 Cum pecunia defecisset great a Thing does not
 prodigum Alcumistam succeed. The Artist pro-
 subinde, nec causæ mises, for two Masses
 petendi suppeterent, omitted, that he would
 tandem commentus est hear twelve, and for one

hanc tecum; rediit Salutation would pay
domum admodum ex- ten. When Money fail-
animatus: Ac lamen- ed the Prodigal Alcumist
tabili voce, perii, in- now and then, and no
quit, funditus, Bal- Pretences for asking
bine, perii, actum est occurred, at length he
de capite meo. Bal- invented this Trick:
binus obstupuit, et He returned Home very
avebat scire causam much frightened; and with
tanti mali. Aulici a lamentable Voice, I
subodorati sunt, inquit, am undone, says he, ut-
quod egimus, nec ex- terly, Balbinus, I am
pecto aliud quam ut undone, there is an End
mox deducar in carce- of my Life. Balbinus
rem. Ad hunc vocem was amazed, and de-
Balbinus expalluit se- fired to know the Cause
rio. Nam scis apud of so great a Calamity.
nos esse capitale, si quis The Courtiers have smelt
exerceat Alcumisticam out, says he, what we
absque permisso prin- have done; nor do I
cipis. Ille pergit, non expect any Thing else
metuo mortem, inquit, than that by and by I
utinam illa contingat: shall be carried to Prison.
metuo quiddam cru- At this Saying Balbinus
delius. Inquit roganti was pale in good Earnest.
quid esset; rapiar ali- For you know with us it
quo in turrim: illic is Capital, if any one
cogar per omnem vitam exercises the Alcumistic
laborare illis, quibus Art without the Permis-
non libet. An est ulla sion of the Prince. He
mors, quæ non debeat goes on, I do not fear
esse potior quam talis Death, saith he, I wish
vita? Ibi res ventilata that may besal me: I fear
est consultatione. Bal- something more cruel.
binus, quoniam calle- He says to him asking
bat

bat artem Rhetoricam, *what it was. I shall be*
pulsavit omnes status, carried some whither
si qua periculum posset into a Tower; there I
vitari. Non potes in- shall be forced for all my
ficiari crimen? inquit. Life to work for those,
Nequaquam, ait ille. for whom I have no
Res sparsa est inter Mind. Is there any
regios satellites; et ha- Death which ought not
bent argumenta, quæ to be more valuable than
non possunt dilui. Nec such a Life? There the
poterat factum quidem Matter was examined
defendi, ob manifestam in Consultation. Bal-
legem. Cum multis binus, because he under-
adductis in medium, stood the Art of Rheto-
videretur nihil firmi rick, ran over all his
præsidii, tandem Al- Topicks, if any Way the
cumista, cui erat jam Danger could be avoid-
opus præsentis pecunia, ed. Cannot you deny
inquit, nos, Balbine, the Crime? says he. By
agimus lentis consiliis, no Means, says he. The
atqui res poscit præsens Thing is spread amongst
remedium. Arbitror the King's Guards; and
adfuturos jam, qui ab- they have Proofs, which
ripiant me in malam cannot be confuted. Nor
rem. Denique cum could the Fact indeed be
nihil occurreret Bal- defended, because of a
bino, tandem Alcumista plain Law. When after
inquit, nec quidquam many Things produced
occurrit mihi, nec vi- betwixt them, there
deo quidquam superesse, appeared nothing of good
nisi ut peream fortiter; Security: At length the
nisi forte hoc placet, Alcumist, who had now
quod unum superest, need of present Money,
utile magis quam ho- says, We, Balbinus, act
nestum, nisi quod ne- by slow Counsels; but
cessitas.

cessitas est durum te- the Thing requires a pre-
lum. Scis, inquit, hoc sent Remedy. I suppose
genus hominum esse they will be here present-
avidum pecuniæ; eoque ly, that will hurry me
posse corrumpi facilius into an evil Condition.
ut fileant: Quamvis Lastly, When nothing
sit durum dare illis occurred to Balbinus,
furciferis quod profun- at length the Alcumist
dant, tamen ut res says, nor does any Thing
nunc sunt, video nihil occur to me, nor do I see
melius. Idem visum any Thing left, unless
est Balbino, ac nume- that I die bravely, unless
ravit triginta aureos, perhaps this please you,
quibus redimeret silen- which alone is left, use-
tium. ful rather than honour-
 able, but that Necessity
 is a hard Weapon. You
 know, quoth he, that
 this Sort of Men are
 greedy of Money, and
 therefore may be cor-
 rupted more easily to be
 silent. Altho' it be a
 hard Case to give to
 those Rascals to spend,
 yet as Matters now are,
 I see nothing better.
 The same Thing seemed
 good to Balbinus, and
 he counted out thirty
 Pieces of Gold, where-
 by he might purchase
 Silence.

A. Liberalitas Bal-
 bini est mira.

The Liberality of
 Balbinus is wonderful.

B. Imo

B. Imo citius extu- Nay you would sooner
diffes dentem ab eo have got a Tooth from
quam nummum in him than a Piece of
honestā re. Sic pro- Money in an honest
spectum est Alcumistæ, Matter. Thus Provi-
cui nihil erat periculi, sion was made for the
nisi quod non haberet Alcumist, who was in
quod daret amicæ. no Danger, but that he
had not to give to his
Mis.

A. Demiror nihil I wonder Balbinus
esse nasi Balbino in should have no Sense to
tantum. such a Degree.

B. Heic tantum Here only he wants
caret naso, nasutissimus Sense, being sensible e-
in cæteris. Rursum nough in other Things.
fornax instruitur nova Again the Furnace is
pecunia, sed precati fitted up with new
uncula præmissa ad Money, but with a
virginem Matrem, ut Prayer put up first to
faveret cœptis. Jam the Virgin Mother,
totus annus exierat, that she would favour
dum illo causante nunc their Undertakings.
hoc, nunc illud, ludi Now a whole Year was
tur opera, et impensa gone, whilst he pre-
perit. Interim extitit tending now this, then
quidam ridiculus ca- that, his Labour is lost,
sius. and the Expence thrown
away. In the mean-
time there happened a
certain comical Adven-
ture.

A. Quisnam? What?

B. Alcumista habuit The Alcumist had a
furtivam consuetudi- private Commerce with

nem cum uxore *cujus-* *the Wife* of a certain
dam aulci; *maritus*, *Courtier*; the Husband,
concepta *fuspicione*, *having conceived* a Sus-
cæpit *observare homi-* *picion, began* to watch
nem. *Tandem cum* *the Fellow*. At last
nunciatum esset illi, *when* it was told *him*,
sacrificum esse in cu- that the Priest *was* in
biculo, *rediit domum* the Bed-chamber, *he*
præter expectationem, *returned home contrary*
pulsat ostium. to their Expectation,
knocks at the Door.

A. *Quid facturus* What *was* he for do-
homini? *ing* with the Fellow?

B. *Quid*? *Nihil* What? *Nothing* plea-
suave, aut occisurus *sant*, either he would
erat, aut exsecturus. have killed him, or have
Ubi maritus instans *guelled* him. *When*
minitaretur se effrac- the Husband *being* very
turum ostium vi, ni *earnest* threatened that
uxor aperiret. *Tre-* he would break the Door
pidatum est magnopere, by Force, *unless* the
et aliquod præsentane- Wife *opened* it. They
um consilium circum- trembled mightily, and
spicitur. *Nec erat* *some* present Contrivance
aliud, quam quod res is considered of. *Nor*
ipsa *dabat*. *Abjecit* *was* there any other,
tunicam, ac dejecit sese than *what* the Thing
per fenestram angus- *itself* offered. *He stript*
tam, non sine pericu- off his Waistcoat, and
lo; nec sine vulnere, *threw himself* through
ac fugit. *Scis tales* a narrow Window, not
fabulas spargi *illico*. without Danger, nor
itaque permanavit et ad without a Wound, and
Balbinum atque Arti- *fled*. You know that
fex divinarat id fore. *such* Stories are spread
A. Heic

presently: *Wherefore* it came *also* to Balbinus, and the Artist had *gues- sed* that would be.

A. *Hic itaque te- netur medius.* Here *therefore* he is held by the *Middle*.

B. *Imo elapsus est hinc felicius quam e cubiculo. Audi tech- nam hominis. Bal- binus nihil expostula- bat, sed nubilo vultu indicabat se non igno- rare quod ferebatur vulgo. Ille noverat Balbinum esse pium virum, pene dixerim superstitiosum in non- nullis; et qui sunt tales, facile condonant sup- plici in peccato quam vis magno. Itaque injicit mentionem de successu negotii data opera; queritans non succedere ut solet, aut vellet: Addebat se ve- hementer mirari quid esset causa. Ibi Balbi- nus commotus per oc- casionem, qui videba- tur aliqui destinasse silentium; et erat qui commoveretur facile. Non est obscurum, in-* Nay he *slipped* hence more *luckily* than out of the *Bed-chamber*. Hear the *Trick* of the Fellow. Balbinus did not *expos- tulate* at all, but by his cloudy *Countenance* shewed that he was not ignorant of what was reported *commonly*. He *knew* Balbinus was a *pious Man*, I may al- most say *superstitious* in some Things, and they who are such, *easily* forgive one that begs *Pardon* in a Fault never so great. *Wherefore* he makes mention of the *Success* of the Business on *purpose*; complaining that it did not succeed as it *used*, or he *wished*: He added that he very much wondered what was the Reason. There Balbinus being moved upon the *Occasion*, who seemed *otherwise* to have quit,

quit, quod *obstet*, pec- intended Silence ; and
cata *obstant* quo minus *he was one who was*
succedat, quod conve- moved easily. *It is not*
nit *tractari* pure a obscure, quoth *he*, what
puris. Ad hanc vocem *hinders*, Sins hinder it
Artifex procubuit in from succeeding, which
genua, subinde *tundens* it is fit should be handled
pectus, *lachrimabili* purely by the *Pure*. At
vultu ac *voce* inquit, this Saying the *Artist*
dixisti verissimum, fell upon his *Knees*, now
Balbine ; peccata, in- and then smiting his
quam, obstant, sed Breast, with a lament-
mea peccata, non tua : able Countenance and
Nam non pudebit me *Voice* says, you have said
confiteri meam turpi-very true, *Balbinus*.
tudinem apud te, velut Sins, I say, hinder, but
apud sanctissimum sa- my Sins, not yours. For
cerdetem. *Infirmitas* I shall not be ashamed to
carnis vicerat me. Sa- confess my Filthiness to
tanus pertraxerat me in you, as to a most holy
suos laqueos, et O me Priest. The Weakness
miserum ! e Sacrificio of the Flesh had con-
factus sum *Adulter*. quered me. Satan had
Tamen hoc munus, drawn me into his
quod misimus *Virgini* Snares, and O woe's
Matri non periit om- me ! of a Priest I am
nino. Perieram certo become a Cuckold ma-
exitio, ni illa succur- ker. Yet this Present
risset. Jam maritus which we sent to the
effringebat fores, se- Virgin Mother was not
uestra erat arctior lost altogether. I had
quam ut possem elabi : perished by certain De-
in tam præsentaneo struction, unless she had
periculo venit in men- succoured me. Now
tem sanctissimæ virgi- the Husband was break-
ing ;

nis; *procidi in genua, ing the Door; the Win-*
estatus sum, si munus dow was straiter than
fuiſſet gratum, ut opi-that I could go out; in
tularetur. Nec mora, ſo imminent a Danger
repeto fenestram (nam I bethought me of the
ſic neceſſitas urgebat) moſt holy Virgin: I fell
et reperi amplam ſatis upon my Knees, I be-
ad Effugium. ſought her, if the Preſent

was acceptable, that ſhe
would help me. With-
out Delay, I go again
to the Window (for
ſo Neceſſity obliged
me) and I found it
large enough for an
Escape.

A. Credidit Balbi- Did Balbinus believe
 nus iſta? *thoſe Things?*

B. Credidit? Imo, Believe? Nay, he for-
 ignovit etiam, et ad- gave him too, and ad-
 monuit religioſe, ne viſed him religiously,
 præberet ſe ingratum that he ſhould not ſhew
 beatiffimæ virgini. himſelf ungrateful to
 Rurſus pecunia nume- the moſt bleſſed Virgin.
 rata eſt danti fidem ſe Again Money was paid
 tractaturum ſacram him giving his Promise
 rem pure poſthac. that he would manage
 this holy Affair purely
 for the future.

B. Quis finis tan- What was the Upſhot
 dem? at laſt?

A. Fabula eſt per- The Story is very
 longa; ſed ego abſol- long; but I will finiſh
 vam paucis. Cum lu- it in a few Words.
 ſiſſet hominem diu ejus- After he had played upon
 modi

modi commentis, et ex- the Man a long Time
torfisset non mediocrem with such Inventions, and
vim pecuniæ ab eo, had got no small Quan-
tandem venit qui no- tity of Money from him:
verat nebulonem a At length there came
puero. Is facile divi- one who had known the
nans illum agere idem Knave from a Child.
apud Balbinum, quod He easily guessing that
egerat nusquam non, he was doing the same
aggreditur eum clam, Thing with Balbinus,
exponit qualem artifi- which he had been doing
cem foveret suæ domi; every where else, goes
monet ut ableget homi- to him privately, tells
nem quam primum, him what an Artist he
ni mallet ipsum fugere maintained in his House:
aliquando compilatis He advised him to dis-
scriniis. miss the Man as soon as
 may be, unless he had
 rather have him run
 away some Time after
 he had robbed his
 Chests.

A. Quid Balbinus hic? *videlicet, curavit* What did Balbinus
hominem conjiciendum here? To wit, he took
in carcerem? Care the Fellow was
 thrown into the Jail?

B. In carcerem? Into the Jail? Nay,
 Imo, *numeravit viati-* he paid him Money for
cum, obsecrans per his Journey, beseeching
omnia sacra, ne effuti- him by all was sacred,
ret quod accidisset: Et that he would not blab
sopuit mea sententia what had happened:
quidem, qui maluerit And he was wise in my
hoc, quam esse fabula Opinion truly, who chose
conviviorum, et fori, this rather than be the
 deinde

deinde venire in periculum confiscationis. Nam erat nihil periculi impostori, tenebat tantum artis, quantum quivis asinus, et impostura in hoc genere est favorabilis. Quod si intentasset crimen furti, unctio reddebat eum tutum a suspendio: Neque quisquam alat lubens talem in carcere gratis.

Story of Feasts, and the Market, and then come in Danger of Confiscation. For there was no Danger of the Cheat; he understood as much of the Art, as any Ass, and cheating in this kind is favoured. But if he had laid against him the Crime of Felony, his Unction rendered him secure from Hanging: Nor would any one maintain willingly such a Fellow in the Jail for nothing.

A. *Misereferet me Balbini, nisi ipse gauderet deludi.*

I should pity Balbinus, unless he loved to be deluded.

B. *Nunc properandum est in aulam; alias referam multo stultiora etiam his.*

Now I must hasten to Court; some other Time I will tell you much more foolish Things even than these.

A. *Cum vacabit, et audiam lubens, et penfabo fabulam fabula.*

When you shall be at Leisure, I both shall hear you gladly, and requite Story with Story.

HIPPOPLANUS.

H I P P O P L A N U S.

A. **I**Mmortalem De- **I**Mmortal God! how
um! *ὡς συμνοπο-* grave looks our Phæ-
σκεῖ *noster* Phædrus, drus, and now and then
et subinde *suspicit* in looks up to Heaven! I
cœlum! *adoriar*, quid will accost him. What
novæ rei accidit, Phæ- new Thing has happened,
dre? Phædrus?

B. Quamobrem in- Why do you ask that
terrogas istuc Aule. Aulus?

A. Quoniam *videris* Because you seem to
mihi factus Cato e me to have become a
Phædro; est tanta Cato of a Phædrus;
severitas in vultu. There is so much Seve-
rity in your Countenance.

B. Non mirum, No Wonder, Friend,
amice: confessus sum I have confessed just now
modo mea peccata. my Sins.

A. Phy! *jam desino* Puh! Now I give over
mirari, sed age dic wondering, but come tell
bona fide, confessus es me in good Faith, have
omnia? you confessed all?

B. Omnia quidem All indeed which came
quæ veniebant in men- into my Mind, one only
tem, unico duntaxat excepted.
excepto.

A. Cur reticuissti Why did you conceal
hoc unum. this one?

B. Quia nondum po- Because it could not
tuit displicere mihi. yet displease me.

A. Oportet esse su- It must be a sweet
ave peccatum. Sin.

B. Nescio

B. Nescio *an* sit I know not *whether*
peccatum, sed, *si* vacat, it be a Sin, but, *if* you
audies. are at Leisure, you *shall*
hear.

A. Audiam *equidem* I will hear it *indeed*
lubens. willingly.

B. Scis *quanta* You know *what* A-
impostura *fit* apud *bundance* of Cheating
nostros in his qui *ven-* there is with our Coun-
dunt aut *locant* equos. trymen *among* those
 who *sell* or *let out*
 Horses.

A. Scio *plus* quam I know *more* than
vellem, *delusus* non I would, having been
femel ab *iis*. cheated not once only by
them.

B. Iter *nuper* incidit A Journey *lately* hap-
mihi, cum *prolixum* pened to me, both *long*
fatis, tum *etiam* acce- enough, and *also* to be
lerandum; adeo *quen-* hastened: I go to one of
dam ex *illis*, quem *them*, whom you would
dixisses *minime* *malum* have said to be the least
ejus *generis*, et *nonnihil* bad of that sort, and
amicitiæ *etiam* inter- something of Friendship
cedebat *mihi* cum *ho-* too there was betwixt me
mine. Narro *mihi* *esse* and the Man. I tell
feriam *rem*, *opus* *esse* him I have some weighty
præstrenuo equo; *si* *Business*, had need of a
unquam *præbuisset* *se* very stout Horse, if
bonum *virum* *mihi*, ever he had shewn him-
nunc *præstaret*. Ille *self* a good Man to me,
pollicetur *se* *acturum* that now he would do
mecum sic, ut *ageret* it. He promises me
cum suo *carissimo* *fratre*. that he would deal with
 me so, as he would

A. For-

deal with his most dear Brother.

A. Fortassis imposi-
tur et fratri.

Perhaps he would have
imposed likewise upon his
Brother.

B. Inducit in stabu-
lum, jubet ut eligam ex
omnibus equis quem-
cunque vellem. Tan-
dem unus arridebat
plus cæteris. Ille pro-
bat meum judicium
dejerans eum equum
expetitum esse frequen-
ter a multis: se maluisse
servare eum singulari
amico, quam addicere
ignotis.

Conventum
est de pretio, pecunia
numeratur præsens.
Conscendo. Equus
gestiebat mira alacritate
in egressu; dixisses esse
feroculum, nam erat
obefulus, et pulchellus.
Ubi equitasssem jam
sesquihoram, sensi
plane lassum, nec posse
impelli quidem calcari-
bus. Audieram tales
ali ab illis ad impostu-
ram quos judicares
insignes specie, cæte-
rum impatientissimos
laboris. Ego continuo

He leads me into the
Stable, bids me choose
out of all the Horses
which soever I would.
At length one pleased
me more than the rest.
He approves of my Judg-
ment, swearing that that
Horse had been desired
frequently by many.
That he chose rather to
keep him for a particular
Friend, than part with
him to Strangers. We
agreed about the Price,
the Money is paid down
presently. I mount. The
Horse pranced with
wonderful Alacrity in
setting out. You would
have said that he was
mettlesome; for he was
pretty fat, and hand-
some. When I had rid
now an Hour and a half,
I perceived him quite
tired, and that he could
not be got on truly with
the Spurs. I had heard
that such were kept by
mecum,

meum, captus sum ; them for cheating, which
age, referam par pari, you would judge fine
ubi rediero domum. ones by their Appearance,

but very unable to
bear Labour. I said pre-
sently with myself, I am
caught ; well, I will re-
turn like for like, when
I return Home.

B. Quid consilii ca- What Course did you
piebas heic eques absque take here a Horseman
equo? without a Horse ?

B. Id quod res dabat. That which the Thing
Deflexi in proximum offered. I turned off into
vicum ; illic deposui the next Town: There
equum apud quendam I set up my Horse with
notum mihi, et con- one that was known to
duxi alterum ; profec- me, and hired another ;
tus sum quo destina- I went whither I had
ram, reversus sum, designed, returned, re-
reddo conduetium store my hired Horse ; I
equum ; reperio meum find my Cheat, as he was,
Josphistam, ut erat, obe- fat and finely rested ;
sum et pulchre requie- riding upon him I re-
tum ; vectus eo redeo turned to the Rogue : I
ad impostorem, rogo beg of him that he would
ut alat aliquot dies in keep him some Days in
suo stabulo, donec re- his Stable, till I call for
petiero. Percunctatur him again. He asks me
quam commode gesserit how well he carried
me? Ego deiero per om- me? I swear by all
nia sacra, me nunquam that's sacred, that I ne-
conscendisse tergum fe- ver got upon the Back
licioris equi in vita, of a better Horse in my
volasse potius quam Life ; that he flew rather
ambulasse,

ambulasse, nec sensisse than paced, and was not
 lassitudinem tam longo sensible of Weariness in
 itinere, nec factum pilo so long a Journey, nor
 maiorem ob laborem. made a Hair the leaner
 Cum persuaseram illi for his Labour. When
 hæc esse vera, cogita- I had persuaded him
 bat tacitus secum illum that these Things were
 equum esse alium, quam true; he thought silent-
 hactenus suspicatus es- ly with himself, that
 set. Itaque priusquam Horse was another Sort
 abirem, rogabat, num of one, than hitherto he
 mihi equum esset vena- had suspected him.
 lis; Primo negabam, Therefore before I went
 quod si iter incideret away, he asked me, if
 denuo, non foret facile my Horse was to be sold;
 nancisci similem, atta- at first I said no, be-
 men nihil esse tam ca- cause if a Journey should
 rum mihi, quod non fall out again, it would
 esset venale precio lar- not be easy to get the
 go; etiam si quis cupe- like; but that nothing
 ret emptum meipsum, was so dear to me, which
 inquam. was not to be sold for a
 large Price, altho' any
 one should desire to buy
 my self, say I.

A. Næ tu agebas Truly you acted the
 Cretensem pulchre cum Cretian finely with the
 Cretensi. Cretian.

B. Quid multis? What needs many
 Non dimittit me, do- Words? He does not
 nec indicarem. Indi- dismiss me, till I set my
 cavi non paulo pluris Price. I set him at not
 quam emeram. Di- a little more than I had
 gressus ab homine, mox bought him for. Being
 suborno qui ageret par- gone from the Man, by
 tem

fem hujus *fabulae* mihi, and by I suborn one,
pulchre instructum et who should act a Part
edoctum. Is ingressus of this Play for me,
domum, inclamat loca- well instructed and
torem, ait sibi opus esse taught. He entering
insigni equo, et egregie the House, calls upon
patientis laboris. Alter the Jockey, he says that
ostendit multos; et præ- he had need of a very
dicat pessimum quemque good Horse, and excel-
maxime: Non laudat lently capable of endur-
illum solum, quem ing Labour. The o-
venaididerat mihi, quo- ther shews him many;
niam exstimabat vere and commends every
talem, qualem prædi- the worst Horse most.
caveram. At alter He does not commend
illico rogat num et ille him alone, which he had
esset venalis. Locator sold to me, because he
primum obtidescere, thought him truly such,
atque prædicare alios as I had commended
ambitiose. Cum istis, him for. But the other
cæteris probatis utcun- presently asks whether he
que, semper ageret de too was to be sold. The
illo uno, tandem loca- Jockey at first was silent,
tor apud se, Judicium and commended others
meum de illo equo mightily. When he,
plane sefellit me: Si- the rest being approved
quidem hic peregrinus of in some Measure,
statim agnovit hunc always treated about
inter omnes. Cum ille that alone; at last the
instaret, tandem inquit, Jockey says to himself,
hic est venalis, sed for- my Judgment of that
tasse deterreberis pretio. Horse plainly deceived
Pretium, inquit ille, me: Since this Stranger
non est magnum, si immediately knew him
dignitas rei respondeat. amongst them all. When

Indica. Indicavit ali- he urged him, at last
quanto pluris, quam says he, he is to be sold,
indicaram ipse, captans but perhaps you will be
hoc lucrum. Tandem frightened with the Price.
convenit de pretio: The Price, says he, is
Satis magna arrha not great, if the Worth
datur, nempe regalis of the Thing answer.
aureus, ne qua suspicio Set your Price. He set
simulatae emptionis in him at something more,
cideret. Emptor jubet than I had set him at to
pabulum dari equo. him, catching at this
Ait se rediturum mox, Gain. At length they
et abducturum. Dat agree about the Price:
etiam drachmam Sta- A good large Earnest
bulario. Ego, simul Penny is given, to wit
atque cognovi pactio- a Royal Crown, lest
nem esse firmam, sic any Suspicion of a coun-
ut non posset rescindi, terfeit Purchase should
redeo rursus ad locato- happen. The Buyer
rem armatus ocreis et orders Hay to be given
Calcaribus. Clamo to the Horse. He says
anhelus, ille adest, ro- that he will return pre-
gat quid velim. Meus sently, and take him
equus adornetur illico, away. He gives also a
inquam, ham proficif- Sixpence to the Hostler.
cendum est e vestigio I, as soon as I knew the
ob maxime seriam Bargain was firm, so
rem. Atqui modo, that it could not be bro-
inquit, mandabas ut ken, return again to the
alerem tuum equum Jockey dressed in my
aliquot dies; verum, Boots and Spurs. I call
inquam, sed negotium out of Breath, He comes,
objectum est præter ex- asks me what I would
pectationem, idque re- have. Let my Horse be
gium, quod patitur got ready presently, say
nullam

nullam dilationem. Hic I, for I must go imme-
ille, eliges ex omnibus, diately upon a very se-
quem vales; non potes rious Affair. But just
habere tuum. Rogo now, quoth he, you or-
quamobrem? Quoni- dered that I should keep
am inquit venditus est. your Horse some Days;
Ibi simulata magna true, say I, but Business
perturbatione, inquam, is fallen in my Way be-
superi prohibeant quod fides my Expectation;
cicis. Hoc itinere ob- and that the King's,
jecto, non venderem which admits no Delay.
eum equum, etiamsi Here he said, you may
quis numeret quadru- choose out of all, which
plum. Incipio rixam, you will; you cannot
clamo me perditum. have your own. I ask
Tandem et ille incaluit. what for? Because, says
Quid opus, inquit, he, he is sold. There
jurgius? Indicasti e- pretending a great Dis-
quum, ego vendidi, si turbance, I say, God
numero pretium, habes forbid what you say.
nihil quod agas me- This Journey being fal-
cum. Sunt leges in len out, I would not sell
hac urbe: Non potes that Horse, altho' any
compellere me ad ex- one would pay me four
hibendum equum. Cum Times the Worth. I be-
clamassem diu, aut gin a scolding, I cry out
exhiberet equum, aut that I am undone. At
emptorem; tandem length he too grew hot.
iratus numerat pretium. What need, quoth he,
Emeram quindecim au- of all this brawling?
reis, aestimaram viginti You set a Price on your
sex, ille aestimarat tri- Horse, I have sold him,
ginta duobus. Cogitabat if I pay you your Price,
apud se; præstat facere you have nothing that
hoc lucri, quam red- you can do with me.

dere equum. Abeo
 similis dolenti, ac vix
 placatus pecunia data.
 Ille rogat ut boni con-
 sulam, se pensaturum
 hoc incommodi in aliis
 rebus. Sic impositum
 est impostori. Habet
 equum nullius pretii.
 Expectat ut qui dedit
 arrham veniat nume-
 ratum pecuniam; at
 nemo venit, nec un-
 quam venturus est.

There are Laws in this
 City; you cannot com-
 pel me to produce the
 Horse. After I had
 bawled a long Time, ei-
 ther that he should pro-
 duce the Horse, or the
 Buyer; at length being
 mad he pays me my Price.
 I had bought him for
 fifteen Crowns, I had
 valued him at twenty
 six, he had valued him
 at thirty two. He
 thought to himself, it is
 better to make this Ad-
 vantage, than to return
 the Horse. I go away
 like one grieved, and
 scarce appeased with the
 Money given me. He
 begs that I would take in
 good Part, that he would
 make Amends for this
 Inconvenience in other
 Things. So I cheated
 the Cheater. He has a
 Horse of no Value. He
 expects that he who gave
 the Earnest Penny
 should come to pay his
 Money; but no Body
 comes, nor ever will
 come.

A. Interim nun-

In the mean time did
 quam

quam expostulavit te- he never expostulate with
cum? you?

B. Qua Fronte, aut With what Forehead,
quo jure faceret id? or with what Right could
Convenit quidem se- he do it? He met me
mel atque iterum. Con- indeed once and again.
questus est de fide emp- He complained of the
toris. Verum ego ex- Honesty of the Buyer.
postulavi ultro cum But I expostulated of my
homine, dicens illum own Accord with the
dignum eo malo, qui Man, saying that he
spoliavit me tali equo was worthy of that Mis-
præpropera venditione. fortune, who had robbed
Hoc est crimen tam me of such a Horse by
bene collocatum, mea too hasty selling of him.
sententia, ut non pos- This is a Crime so well
sim inducere animum placed, in my Opinion,
confiteri. that I cannot bring my
Mind to confess it.

A. Ego poscerem I should demand a
statuam mihi, si desig- Statue for my self, if I
nasssem aliquid tale. had contrived any such
Thing.

B. Nescio an loqua- I know not whether
ris ex animo: Tamen you speak from your
addis animum mihi, Heart. Yet you give
quo magis libeat facere Encouragement to me,
fucum talibus. that I have the more
Mind to put the Trick
upon such Fellows.

CONVIVIVM FABULOSUM.

Polymythus, Gelafinus, Eutrapelus, Astæus,
Philythlus, Philogelos, Euglottus, Lero-
chares, Adolefches.

A. UT *non decet* bene institu- **A**S *it does not become*
tam civitatem esse sine a well ordered State
legibus ac principe, to be without Laws and
i: a nec oportet convi- a Prince, so neither does
vium. it become a Feast to be.

Ge. *Isthuc vero per-* That indeed pleases
placet, ut unus respon- us very well, that I
deam nomine totius alone may answer in the
populi. Name of the whole Peo-
ple.

Po. *Heus puer, ad-* So ho Boy, bring hi-
fer huc talos, horum ther the Dice, by their
suffragiis regnum de- Votes the Kingdom shall
cernetur, cuicumque be disposed of to whom-
Jupiter faverit. Euge! soever Jupiter shall fa-
Jupiter favit Eutrape- vour. Well done! Ju-
lo. *Sortes non fuere* piter has favoured Eu-
cæcæ. Magis idone- trapelus. The Lots were
us non poterat eligi, not blind. A more fit
etiãsi puncta collec- Man could not have been
ta fuissent viritim per chosen, tho' the Votes
singulas tribus. Vulgo had been taken Man by
jactatur proverbium, Man thro' every Tribe.
non tam vanum, quam There is commonly
parum latinum, novus tossed about a Proverb,
rex, nova lex. not so silly, as it is bad

Eu. Quod

CONVIVIUM FABULOSUM. 97

Latin, a new King, a new Law.

Eu. Quod sit felix That which may be
faustumque huic con- lucky and fortunate for
vivio. Primum edico, this Feast. First I pro-
ne quis proferto heic claim, that no Body pro-
præter ridiculas fabu- duce any Thing here be-
las. Cui deerit fabula, fides comical Stories.
multator drachma. Ea He that wants a Story,
pecunia infumitor in let him be fined Six-
Vinum. Atque extem- pence. Let that Money
pore conficta habentor be spent in Wine. And
in legitimis fabulis, let Things invented ex-
modo probabile et de- tempore be reckoned a-
corum servetur: si nulli mongst lawful Stories,
deerit fabula, duo pen- provided Probability and
dunto pretium vini, Decency be kept to: If
quorum alter dixerit none shall want a Story,
lepidissimam, alter fri- let those two pay the
gidissimam fabulam. Price of the Wine;
Convivator esto im- whereof the one shall tell
munis a sumptu vini: the prettiest, the other
Unus suppeditato sump- the dullest Story. Let
tum ciborum. Si quid the Master of the Feast
Controversiæ inciderit, be free from the Charge
Gelasinus esto arbiter of the Wine: Let him
et iudex hujus rei. Si alone bear the Charge of
vos sciveritis hæc, rata the Victuals. If any
sunto. Qui noluerit Dispute happen, let Ge-
parere legi, abito, ta- lasinus be the Decider
men sic, ut sit jus fas- and Judge of that Affair.
que redire postredie ad If you confirm these
compotationem. Things, let them be e-
stablished. He that will
not obey the Law, let

98 CONVIVIUM FABULOSUM.

him go, yet so, that it may be lawful and allowable for him to return the Day after to the Club.

Ge. Volumus legem *We will that the Law*
latam a rege esse ra- *made by our King be con-*
tam nostris suffragiis; *firmed by our Votes; but*
sed unde circulus fa- *whence shall the Circle*
bularum proficiſcetur? *of Stories proceed?*

Eut. Unde niſi a *From whence but*
convivatore? *from the Entertainer?*

Aſ. Jureconſulti *The Lawyers deny it*
negant eſſe legem quæ *to be a Law which is*
non ſi æqua. *not juſt.*

Eu. Aſſentior. *I aſſent to it.*

Aſ. At tua Lex *But your Law equals*
æquat optimam fabu- *the beſt Story to the*
lam peſſimæ. *worſt.*

Eu. Ubi voluptas *Where Pleaſure is*
quæritur, ibi prome- *fought, there he deſerves*
retur non minus lau- *no leſs Praise, who ſays*
dis, qui dicit peſſime, *very badly, than he who*
quam qui optime, velut *ſays very well, as a-*
inter cantores nemo *mongſt Singers no Man*
voluptati eſt, niſi qui *pleaſes, unleſs he that*
cecinerit aut inſigniter *ſings either notably well*
bene aut egregie male. *or extraordinary ill.*
Nonne plures rident *Do not more laugh upon*
audito coccyge, quam *hearing the Cuckow,*
luſcinia? Heic medi- *than the Nightingale?*
ocritas non habet lau- *Here Indifference has*
dem. *no Praise.*

Aſ. At cur plectun- *But why are they pu-*
tur qui auferunt lau- *niſhed who get Praise?*
dem?

Eut.

CONVIVIUM FABULOSUM. 99

Eut. Ne nimia felicitas provocet aliquam Nemefin illis, si auferrent et laudem et immunitatem simul. Lest excessive Happiness should provoke some Nemesis against them, if they should get both Praise and immunity together.

As. Per Bromium Minos ipse nunquam tulit æquiores legem. By Bromius Minos himself never made a more reasonable Law.

Philyth. Feres nulam legem de modo bibendi? Will you make no Law concerning the manner of Drinking?

Eut. Re dispecta, sequar exemplum filai regis Lacedæmoniorum. The Thing being considered, I will follow the Example of Agesi- laus King of the Lacedæmonians.

Philyth. Quid is fecit. What did he do?

E. Cum is quodam tempore delectus esset symposiarchus, archi- trio talorum; Featt, at the Pleasure of the Dice; the Master of triclinio rogante quantum vini juberet apponi the House asking how much Wine he ordered cuique, inquit, si largior copia vini parata to be served up to every est, dato cuique quantum poposcerit; si malignior, distribuito omnibus ex æquo. one, he says, if a larger Plenty of Wine be provided, give to every one as much as he calls for; if a more sparing, divide to every one alike.

Philyth. Quid sibi voluit ille Lacon cum diceret hæc? What meant that Lacedæmonian when he said these Things?

100 CONVIVIUM FABULOSUM.

Eut. Agebat hoc, ut *He meant this, that*
convivium neque esset *the Feast* should neither
temulentum, neque be drunken, nor again
rursum querulum: querulous.

Philyth. Quî sic? How so?

Eut. Quia sunt qui *Because there are some*
gaudent bibere largius, who love to drink plen-
tunt qui gaudent par- tifully, there are who
cius. Reperiuntur et love to drink sparingly.
Abstemii, qualis Ro- There are likewise
mulus dicitur fuisse. found *Abstemious* Peo-
Itaque si vinum datur ple, such as *Romulus* is
nulli nisi poscenti, pri- said to have been. There-
mum nemo compellitur fore if *Wine* is given to
ad bibendum, et tamen none but him that calls
desiderant nihil, quibus for it, first no Body is
largior potatio est gra- forced to drink, and yet
ta. Ita fit ut nemo sit they want nothing, to
tristis in convivio. whom plentiful drinking
Rursus, si parcior copia is agreeable. So it comes
 vini distribuitur æquis about that no Body is sad
portionibus in singulos, in the Feast. Again, if
habent satis qui bibunt a less Quantity of *Wine*
moderatus, neque po- is distributed in equal
test quisquam obmur- Shares to each, they have
murare in æqualitate, enough that drink mo-
quando qui hausturus derately, nor can any
erat largius, componit one murmur in equa-
le ad temperantiam lity, since he that would
æquo animo. Si hoc have drunk plentifully,
exemplum placet, utar, composes himself to
nam volumus hoc esset Temperance with a
fabulosum, non vino- contented Mind. If this
sum convivium.

Example pleases you, I
will use it, for we would
 Philyth.

CONVIVIUM FABULOSUM. 101

have this to be a fabulous, not a drunken Feast.

Philyth. Quid igitur bibebat Romulus?

What then drunk Romulus?

Eu. Idem quod canes bibunt.

The same that Dogs drink.

Philyth. An non istud indignum rege?

Is not that unworthy of a King?

Eu. Nihilo magis quam quod reges spirant aere communi cum canibus, nisi quod illud eandem aquam, quam canis biberet, sed canis haurit aerem quem rex efflavit. Et vicissim rex haurit aerem quem canis efflavit. Alexander ille Magnus tulisset plus gloriæ, si bibisset cum canibus. Nam

No more than that Kings breathe in the Air common with Dogs, but that there is this Difference; the King does not drink the same Water, which the Dog drunk, but the Dog draws in the Air which the King breathed out. And again the King draws in the Air which the Dog breathed out: Alexander the Great had got more Glory, if he had drunk with the Dogs. For nothing is worse for a King, who watches over so many thousand Men, than Drunkenness. But that Romulus was abstemious, an Apothegm spoke by him not unwittily declares. For when one seeing him abstain from Wine had said, that Wine

nihil pejus regi, qui vigilat tot millibus hominum, quam vinolentia. Cæterum Romulum fuisse abstemium apophthegma dictum ab illo non infestiviter declarat. Etenim cum quidam videns illum abstinere a vino dixisset, vinum futurum vile, si omnes biberent

quem-

102 CONVIVIVM FABULOSUM.

quemadmodum ille; would be *cheap*, if all
Imo, inquit, tum ar- should drink *as* he. Nay,
bitroꝝ fore carissimum, says he, then *I think* it
si omnes biberent vinum would be *very dear*, if
quemadmodum ego, all should drink *Wine* as
nam bibo quantum *I do*, for *I drink* as
lubet. much as *I have a mind.*

Ge. *Utinam noster* I wish our *John Bot-*
Joannes Botzemus Ca- zem Canon of *Constance*
nonicus Constantiensis was here. For he too is
adesset heic. Nam et no less *abstemious* than he
is est non minus ab- is said to be; otherwise
stemius quam dicitur; a *courteous* and *pleasant*
alioqui comis et festi- Companion.
vus conviva.

Po. Age, *si potestis,* Come, if you can, *I*
non dicam, forbere et will not say, sup and
flare simul, quod Plau- blow at the same time,
tus ait esse difficile; which *Plautus* says is
sed edere et audire, difficult; but eat and
quod est persacile, au- hear, which is *very easy*,
spicabor munus fabu- I will begin the *Business*
landi bonis avibus. Si of telling Stories with
fabula erit parum le- good Luck. If the Story
pida, scitote Batavum be not a pretty one,
esse. Opinor nomen know it is a Dutch one.
Macci auditum aliquot I suppose the Name. of
vestrum. Maccus has been heard
 by some of you.

Ge. Non est ita diu It is not so long since
quod periit. he died.

Po. Cum is venif- When he was come
set in civitatem quæ into a City which is
dicitur Leydis, ac no- called Leydis, and be-
vus hospes vellet inno- ing a new Guest had a
 tescere

CONVIVIIUM FABULOSUM. 103

tescere quopiam joco *Mind to become known*
 (nam is erat homini *by some Jest (for that*
 mos) ingressus est offi- *was the Man's Way)* he
 cinam calcearii, salu- *entered the Shop of a*
 tabat : Ille cupiens ex- *Shoemaker, saluted him:*
 trudere suas merces *He desiring to put off*
 rogat nunquid vellet. *his Ware, asks if he*
 Macco conjiciente oculo- *would have any Thing.*
 los in ocreas pensiles *Maccus casting his Eyes*
 ibi ; calcearius rogat *upon Leather Stockings*
 num vellet ocreas. *that hung there ; the*
 Macco annuente, quæ- *Shoemaker asks him if*
 rit aptas tibiis illius, *he would have Leather*
 protulit inventas ala- *Stockings. Maccus a-*
 crit, et, ut solent, *greeing to it, he seeks*
 inducit illi. Ubi Mac- *some fit for his Legs,*
 cus jam esset eleganter *he produced them when*
 ocreatus, quam belle, *found chearfully, and,*
 inquit, par calceorum *as they use to do, draws*
 duplicatis soleis con- *them on for him. When*
 grueret his ocreis. Ro- *Maccus now was hand-*
 gatus an vellet et cal- *somely fitted with Lea-*
 ceos, annuit. Reperti *ther Stockings, how*
 sunt et additi pedibus. *well, quoth he, would*
 Maccus laudabat o- *a Pair of Shoes with*
 creas, laudabat calce- *double Soles agree with*
 os. Calcearius gau- *these Leather Stockings.*
 dens tacite succinebat *Being asked whether he*
 illi laudanti, sperans *would have Shoes too,*
 æquius pretium, postea- *he agrees to it. They*
 quam merx placeret *were found, and put*
 emptori tantopere. Et *upon his Feet. Maccus*
 jam nonnulla familia- *commended the Stock-*
 ritas erat contracta. *ings, commended the*
 Heic Maccus inquit, *Shoes. The Shoemaker*
 dic

dic mihi bona fide, rejoicing *silently* agreed
nunquamne usu venit with him commending
 tibi, *ut quem armasses* them, *hoping* for a better
 sic *ocreis et calceis* ad Price, *seeing the Ware*
cursum, quemadmodum pleased the Buyer so
 nunc armasti me, a much. And now some
 bierit non numerato Familiarity was con-
 pretio? *Nunquam*, aittracted. Here Maccus
 ille. Atqui si forte, says, tell me in Good
 inquit, *veniat usu*, quid Faith, did it never hap-
tu faceres tum? Con- pen to you, that one
sequerer, inquit Calce- whom you had furnished
arius. Tum Maccus thus with Leather Stock-
 inquit, *dicis ista serio* ings and Shoes for a Race,
 an joco? Plane loquor as now you have fur-
serio, inquit alter, et nished me, went off
 facerem serio. Expe- without paying the
 riar, ait Maccus; en Price? Never, says he.
præcurror pro calceis, But if by chance, says he,
 tu sequere cursu: si- it should happen, what
 mulq; cum dicto con- would you do then? I
 jecit se in pedes. Cal- would follow him, says
cearius consecutus est the Shoemaker. Then
e vestigio, quantum Maccus says, do you say
poterat, clamitans, te- that in Earnest, or in
nete furem, tenete fu- Jest? Truly I speak in
 rem. Cum cives pro- Earnest, says the other,
filiissent ex ædibus un- and would do it in
dique ad hanc vocem, Earnest. I will try,
 Maccus cohibuit illos says Maccus, lo I run
 hoc commento, ne quis before for the Shoes, do
injiceret manum. In- you follow running;
 quit ridens, ac placido and together with this
 vultu, ne quis remove- Saying, he threw him-
 tur nostrum cursum: self upon his Feet. The
 Cer-

Certamen *est* de cupa *Shoemaker* followed him
cerevisiæ. Itaque jam *forthwith*, as fast as he
 omnes *præbebant se* could, bawling, *stop* the
 spectatores certaminis : Thief, *stop* the Thief.
 Nam *suspicabantur* When the Citizens ran
 calcearium *ingere eum* out of their Houses on
 clamorem dolo, ut hac all Sides at this Cry ;
 occasione anteverteret. Maccus hindered them
 Tandem *calcearius* by this Contrivance,
 victus cursu rediit do- that no Body should lay
 mum sudans et anhelus. Hands on him. He says
 Maccus tulit Brabeum. smiling, and with a plea-
 sant Countenance, let
 no Body stop our running,
 the Race is for a Tan-
 kard of Ale. Where-
 fore now all became
 Spectators of the Race;
 for they suspected that
 the Shoemaker pre-
 tended that Cry out of
 Roguery, that by that
 means he might get be-
 fore him. At last the
 Shoemaker being beat in
 the Race returned home
 sweating and out of
 Breath. Maccus got
 the Prize.

G. Iste Maccus qui- That Maccus indeed
 dem effugit Calceari- escaped the Shoemaker,
 um, at non effugit but he did not escape
 furem. the Thief.

Po. Quamobrem ?

What for ?

Ge.

106 CONVIVIIUM FABULOSUM.

Ge. Quia ferebat Because he carried the
furem secum. Thief with him.

Po. Forte pecunia Perhaps Money was
non erat ad manum not at Hand which af-
quam postea resolvit. terwards he paid.

Ge. Verum erat But there was an
actio Furti. Action of Theft.

Po. Ea quidem in- That indeed was
tentata est post, sed jam brought afterwards,
Maccus innotuerat a- but now Maccus was
liquot magistratibus. become acquainted with
some Magistrates.

Ge. Quid attulit What did Maccus
Maccus? plead?

Po. Quid attulit, What did he plead,
rogas, in causa tam do you ask, in a Cause
vincibili? Actor ma- so easy to be carried?
gis periclitatus est The Prosecutor was more
quam reus. in Danger than the Per-
son indicted.

Ge. Qui sic? How so?

Po. Quia gravabat Because he loadened
illum actione Calum- him with an Action of
niæ, et intendebat Slander, and urged the
Rhemiæ legem; quæ Rhemian Law, which
diſtat, ut qui intende- orders, that he who brings
rit crimen quod non a Charge which he can-
poſſit probare, ferat not prove, shall suffer
pænâ, quam reus la- the Punishment, which
turus erat, si fuisset the Person indicted
convictus. Negabat should have suffered, if
se contrectasse alienam he had been convicted. He
rem invito domino, denied that he meddled
sed deferente ultro, nec with the other's Ware
ullam mentionem pre- against the Will of the
tiii interceſſiſſe; se pro- vocaſſe

CONVIVIUM FABULOSUM. 107

vocasse calcearium ad Owner, *but on his giv-*
certamen cursus: Illum *ing it of his own accord,*
accepisse conditionem, and that no mention of
nec habere quod quera- Price had past betwixt
tur, cum esset supera- them, *that he had chal-*
tus cursu. *lenged the Shoemaker to*

the running of a Race:
that he had accepted the
Proposal, and had no-
thing that he could com-
plain of, seeing he was
beat in the Race.

Ge. *Hæc Actio non* This Action is not
mutum abest ab umbra *much short of the Sha-*
asini. Quid tandem? *dow of the Ass.* What
came of it at last?

Po. *Ubi risum est* When they had laughed
fatis, quidam e judici- sufficiently, *one of the*
bus vocavit Maccum Judges invited Maccus
ad cœnam, et numera- to Supper, and paid the
vit calceario pretium. Shoemaker his Price.
Quidquam simile ac Something like this hap-
cidit Daventriæ me pened at Daventry when
puero. Frat illud I was a Boy. *It was*
tempus quo piscatores that Time when the Fi-
regnant, lanii frigent. shermen reign, the But-
Quidem astat ad chers starve: *A certain*
fenestram fructuariæ, Fellow stood at the Win-
vehementer obefæ fæ- dow of a Fruit-seller, a
minæ, oculis intentis very fat Woman, with
in ea quæ posita erant his Eyes intent upon
venum. Illa invitabat those Things which
hominem ex more, si were exposed to Sale.
quid vellet. Et cum She invited the Man
videret intentum fici, according to Custom, if
vis

108 CONVIVIUM FABULOSUM.

vis ficos? ait, sunt *he would have anything.*
 perquam elegantes. And when she saw him
 Cum ille annuisset, intent upon the Figs,
 rogat quot libras vellet. will you have any Figs?
 Vis, inquit, quinque says she, they are very
 libras? Annuenti effu- fine ones. When he a-
 dit tantum ficorum in greed to it, she asks him
 gremium. Dum illa how many Pounds he
 reponit Lances, ille would have. Will you
 abducit se, non cursu, have, says she, five
 sed placide. Ubi pro- Pounds? on his agreeing
 diisset acceptura pecu- to it she poured so ma-
 niam, vidit emptorem ny Figs into his Bosom.
 abire: Insequitur ma- Whilst she lays by the
 jore voce quam cursu: Scales, he withdraws,
 ille dissimulans pergit not running, but easily.
 quo cæperat ire: Tan- When she came out to
 dem multis concurren- receive her Money, she
 tibus ad vocem fæmi- saw her Chapman was
 næ, restitit. Ibi causa going off: She follows
 agitur in corona populi: with a greater Noise
 Risus exoritur: Emp- than Pace: He taking
 tor negabat se emis- no Notice goes on whi-
 sed accepisse quod fuisset delatum ultro; si At last many People
 vellet experiri coram coming together at the
 judicibus, se compari- Clamour of the Woman,
 turum.

he stood. There the Cause is tried in a Ring of the People. A Laugh-ter is set up; the Chapman denied that he bought them, but that he received what had been given on her own ac-
 Ge.

CONVIVIVM FABULOSUM. 109

cord; if *she* would try it
before the Justices, he
would appear.

Ge. Age narrabo Well I will tell a
fabulam non admodum Story not much unlike
dissimilem tuæ, nec yours, nor perhaps in-
fortasse inferiorem, nisi *ferior*, but that this has
quod hæc non habeat not an Author so famous
auctorem perinde cele- as Maccus is. Pytha-
brem atque est Maccus. goras divided the whole
Pythagoras dividebat Market into three kinds
totum Mercatum in of Men, whereof some
tria hominum genera, go, that they may sell,
quorum alii prodiissent, others to buy: He said,
ut venderent, alii ut that both those kinds
emerent: Aiebat, hoc were concerned, and
utrumque genus esse so- therefore not happy:
licitum, ac proinde non That others did not
felix. Alios non venire come into the Market
in forum ob aliud, for any thing else, than
quam ut spectent, quid that they may see, what
proferatur illic, aut is produced there, or
quid agatur. Hos solos what is done: That
esse felices, quod vacui these alone were happy,
curis fruerentur gra- because free from Cares
tuita voluptate. At- they enjoyed a gratuit-
que ad hunc modum ous Pleasure. And after
dicebat Philosophum this Manner he said a
versari in hoc mundo, Philosopher was in this
quemadmodum illi ver- World as they were in
sarentur in mercatu. the Market. But in
Verum in nostris Em- our Markets, a fourth
poriis, quartum genus kind of Men use to walk
hominum solet obam- about, who neither buy
bulare, qui nec emunt nor sell, nor look about
nec

110 CONVIVIVM FABULOSUM.

nec vendunt, nec con- them idly, but watch
templantur otiose, sed carefully if they can sharp
observant sollicite si any thing. And some are
possint involare quid. found wonderfully dex-
Atque quidam reperi- trous in this kind; you
untur mire dextri in would say that they were
hoc genere, dicas natos born under the Favour of
Mercurio favente. Mercury. The Master of
Convivator dedit fa- the Feast has given a Story
bulam cum coronide, with a Conclusion, I will
ego dabo cum procemio. give you one with a Pre-
Nunc accipite quod face. Now hear what
nuper accidit Antver- lately happened at Ant-
piæ. Quidam sacri- werp. A certain Priest
ficus receperat illic had received there a
mediocre summam moderate Sum of Money,
pecuniæ, sed argenteæ. but in Silver. A cer-
Quidam impostor ani- tain Cheat had observed
madverterat id. Adiiit it. He went to the Priest
sacrificum, qui gesta- who carried the Purse
bat crumenam turgi- stuffed with Money in
dam nummis in Zona; his Belt; he salutes him
salutat civiliter, narrat civilly; he tells him that
sibi datum negotium a he was employed by his
suis, ut mercaretur Neighbours to buy a new
novum sacrum pallium Surplice for the Parson
paracho sui vici, quod of their Town, which is
est summa vestis sacer- the upper Garment of
doti peragenti divinam the Priest performing di-
rem. Rogat ut com- vine Service. He asks
modaret sibi tantillum him that he would lend
operæ, ut iret secum ad him a little of his Help,
eos qui vendunt ejus- that he would go with
modi pallia, quo su- him to those who sell such
meret majus aut minus Gowns, that he might

ex

CONVIVIUM FABULOSUM. 111

ex modo illius corporis, take it bigger or less by
 nam ipsius staturam the Measure of his Body,
 videri sibi congruere for his Stature seemed to
 vehementer cum mag- him to agree mightily
 nitudine parochi. Cum with the Bigness of the
 hoc videretur leve offi- Parson. And as this
 cium, Sacrificus facile seemed a slight Service,
 pollicitus est. Adeunt the Priest easily promi-
 ædes cujusdam. Palli- sed. They go to the
 um prolatum est. Sa- House of a certain Man.
 crificus induit. Ven- The Garment was pro-
 ditor affirmat mire duced. The Priest puts
 congruere. Cum im- it on. The Seller affirms
 postor contemplatus that it fitted wonderful-
 esset Sacrificum nunc a ly. When the Cheat had
 fronte, nunc a tergo, viewed the Priest one
 causatus est brevius a while before, another
 fronte quam esset par. behind, he pretended
 Ibi venditor, ne con- that it was shorter be-
 tractus non procederet, fore than was fit. There
 negat id esse vitium the Seller, lest the Bar-
 pallii, sed turgidam gain should not go for-
 crumenam efficere, ut ward, denies that to be
 brevitatis offenderet ea the Fault of the Gar-
 parte. Quid multa? ment, but that the full
 Sacrificus deponit cru- Purse was the Occasion,
 menam. Contemplan- that the Shortness offend-
 tur denuo. Ibi im- ed on that Side. What
 postor, Sacrificus averso, needs many Words?
 arripit crumenam, ac The Priest lays down
 conjicit se in pedes. the Purse. They view
 Sacerdos insequitur him again. There the
 cursu ut erat palliatus, Cheat, the Priest being
 et venditor Sacrificum. turned from him, whips
 Sacrificus clamat te- up the Purse, and
nete

112 CONVIVIUM FABULOSUM.

nete furem, venditor throws himself upon his
 clamat tenete Sacrifi- Feet. The Priest fol-
 cum. Impostor cla- lows him running as he
 mat cohibete furen- was with the Surplice
 tem Sacrificum; et on, and the Seller the
 creditum est, cum Priest. The Parson cries
 viderant eum currere out stop the Thief: The
 sic ornatum in publica; Seller cries out stop the
 itaque dum alter est in Parson: The Cheat
 mora alteri, impostor cries out stop the mad
 effugit. Priest. And it was be-
 lieved, when they saw
 him run so dressed in the
 Streets; wherefore whilst
 one is a Hinderance to the
 other, the Cheat got away.

Eu. Dignus qui pe- Worthy to perish not
 reat non simplici sus- by a single Hanging.
 pendio.

Ge. Nisi jam pen- Unless he be hanged
 det. already.

Eu. Utinam non so- I wish not he alone,
 lus, sed una cum illo, but together with him,
 qui favent talibus por- they who favour such
 tentis in perniciem Monsters to the Ruin of
 reipublicæ. the Commonwealth.

Ge. Non favent They do not favour
 gratis. Est Catena, them for nothing. There
 quæ demissa in terras is a Chain, which be-
 pertingit ad Jovem. ing let down upon the
 Earth reaches to Jupi-
 ter.

Eu. Redeundum ad We must return to
 fabulas. our Stories.

As. Ordo redit ad The turn is come to
 te,

CONVIVIUM FABULOSUM. 113

te, si fas est cogere regem in ordinem.

you, if it be lawful to force a King to order.

Eu. Non cogar, imo veniam volens in ordinem, alioqui essem tyrannus, non rex, si recusem leges quas præscribo aliis.

I will not be forced, nay I will come willingly into Order, otherwise I should be a Tyrant, not a King, if I should refuse the Laws which I prescribe to others.

As. Veruntamen aiunt Principem esse supra leges.

Nevertheless they say a Prince is above the Laws.

Eu. Istuc non est omnino falso dictum, si accipias principem illum summum, quem tum vocabant Cæsarem. Deinde si sic accipias superiorem legibus, quod alii coacti servant utcumque, illum præstare multo cumulatius suapte sponte. Nam quod animus est corpori, hoc est bonus princeps reipublicæ. Sed quid opus erat addere bonus, quum malus Princeps non est Princeps: quemadmodum impurus spiritus, qui invasit corpus hominis, non est animus. Sed ad fabulam, et arbi-

That is not altogether falsely said, if you mean by a Prince that great one, which then they called Cæsar. And then if you so understand superior to the Laws, that others being forced keep them in some measure, that he observes them much more fully of his own accord. For what the Soul is to the Body, that is a good Prince to the Commonwealth. But what need was there to add good; since a bad Prince is not a Prince; as an impure Spirit, that has seized the Body of a Man, is not the Soul. But to the Story; and I think adferam

adferam fabulam regi- it is fit, *that* I being a
am. Ludovicus rex King *should bring* a
Galliarum undecimus Story of a King. *Lewis*
ejus nominis, cum, re- King of France, the
bus turbatis domi, pere- Eleventh of that Name,
grinaretur apud Bur- when, *Affairs* being in
gundiones, occasione Disorder at home, he
venationis nactus est fa- sojourned among the
miliaritatem cum quo- Burgundians, on occa-
dam Conone, rustico bo- sion of Hunting got
mine, sed simplicis ac Acquaintance with one
sinceri animi; nam Conon, a Country Fel-
Monarchæ delectantur low, but of an honest
hominibus hoc genus. and sincere Mind; for
Rex diverterat fre- Monarchs are delighted
quenter ad hujus ædes with Men of this Sort.
ex venatu; et ut non- The King turned fre-
nunquam magni prin- quently to his House
cipes delectantur Ple- after Hunting; and as
beiis rebus, vescebatur sometimes great Princes
rapis apud eum cum are pleased with common
magna voluptate. Mox Things, he eat Turnips
ubi Ludovicus restitutus with him with great
jam potiretur re- Pleasure. Soon after
rum apud Gallos, uxor when Lewis being re-
submonuit Cononem, ut stored now enjoyed the
commonefaceret re- Kingdom amongst the
gem veteris hospitii, French; the Wife ad-
et adferret illi aliquot vised Conon, that he
insignes rapas dono. should put the King in
Conon tergiversatus Mind of his old Enter-
est, se lufurum operam, tainment, and should
Principes enim non carry him some fine
meminisse talium of- Turnips as a Present.
ficiorum. Sed uxor Conon declined it, say-
vicit.

CONVIVIUM FABULOSUM. 115

vicit: Conon *deligit* ing, that he should lose
aliquot insignes rapas, his Labour, for Princes
accingitur itineri. *Ve-* did not remember such
rum ipse captus ille- Services. But the Wife
cebra cibi paulatim prevailed. Conon choos-
devoravit omnes, una *es* out some *sine* Tur-
duntaxat insigniter nips, prepares for his
magna excepta. Ubi Journey. But he being
Conon prorepisset in tempted with the Al-
aulam, qua rex erat lurement of the Food,
iturus, statim agnitus by little and little de-
est a Rege, et accersit- voured them all, one
tus. Ille detulit munus only a very great one
cum magna alacritate; excepted. When Conon
rex accepit cum majori had crept into the Hall,
alacritate, mandans where the King was to
cuidam e proximis, ut pass, he was presently
reponeretur diligenter known by the King, and
in ea quæ haberet sent for. He offered
carissima. Jubet Co- his Present with great
nonem prandere secum; Chearfulness; the King
a prandio egit gratias received it with greater
Cononi, et jussit mille Chearfulness, ordering
coronatos numerari one of those next him,
pro rapa illi cupienti that it should be laid up
repetere suum rus. Cum diligently amongst those
fama hujus rei, ut sit, Things which he count-
pervagata esset per ed most dear. He orders
omne regis famuliti- Conon to dine with him;
um, quidam ex aulicis after Dinner he gave
dedit regi non inelegan- Thanks to Conon; and
tem equum dono. Rex ordered a thousand
intelligens illum provo- Crowns to be paid for
catum benignitate his Turnip to him de-
quam præstiterat Co- siring to return to his
F noni,

116 CONVIVIUM FABULOSUM.

noni, captare prædam, own Country. When
accepit munus vultu the Fame of this Thing,
majorem in modum a- as it happens, had gone
lacri, et convocatis through all the King's
primoribus, cæpit con- Servants, one of the
sultare quo munere Courtiers gave the King
pensaret tam bellum no unhandsome Horse as
tamque pretiosum e- a Present. The King
quum. Interim qui understanding that he
donarat equum, conce- being encouraged by the
pit opimas spes animo, Kindness which he had
eogitans sic, si sic pen- shewn to Canon, catch'd
savit rapam donatam at a Prize, received the
a Rustico, quanto mu- Present with a Counte-
nificentius pensaturus nance more than ordi-
est talem equum obla- narily chearful; and
tum ab aulico. Cum having called together
alius responderet aliud his Nobles, he began to
regi consultant veluti consult with what Pre-
de magna re, et cap- sent he should make a
tator tactatus esset diu Return for so fine and
vana spe, tandem rex so valuable a Horse. In
inquit, venit mihi in the mean time he who
Mentem quod donem had given the Horse,
illi, et quopiam, ex conceived rich Hopes in
proceribus accersito, his Mind, thinking thus,
dixit in aurem, ut ad- if he mad: such a Return
ferret id quod reperiret for a Turnip presented
in cubiculo (simulque by a Country Fellow,
designat locum) obvo- how much more gene-
lutum diligenter serico. rously will he make a
Rapa adfertur. Rex Return for such a Horse
donat eam sua manu given him by a Cour-
aulico, ut erat obvo- tier. When one answer-
Jura, addens, equum ed one thing another
videri

CONVIVIVM FABULOSUM. 117

videri sibi bene pensa- another to the King
tum cimelio; quod con- consulting as about a
stitisset tibi mille coro- grand Affair, and this
naus. Aulicus digressus, catching Fellow *had*
dam tollit linteum, re- been fed a long Time
perit pro thesauro, non with vain Hope, at last
carbones, ut aiunt, sed the King says, it comes
rapam jam subaridam. into my Mind what I
Ita ille captator captus should give him, and
rifui fuit omnibus. one of the Nobles being
called to him, he whis-
pered in his Ear, that he
should bring that which
he should find in his
Bed-chamber (and at
the same time he de-
scribes the Place) wrap-
ped up diligently in Silk.
The Turnip is brought.
The King gives it with
his own Hand to the
Courtier, as it was
wrapped up, adding,
that the Horse seemed
to him well paid for
with a precious Thing,
which had cost him a
thousand Crowns. The
Courtier going away,
whilst he takes off the
Cloth, finds for a Treas-
ure, not Coals, as they
say, but a Turnip now
dry. Thus that catch-
ing Fellow being catch'd

was a Laughing Stock
to every Body.

A. Jam si permit- Now if you permit
tis, rex, ut Plebeius me, O King, that I
loquar regalia, referam being a Commoner should
quod ex tua fabula speak of Things belong-
venit in mentem de ing to Kings, I will relate
eodem Ludovico. Nam what upon your Story
ut ansa trahit ansam, comes into my Mind of
ita fabula fabulam, the same Lewis. For
Cum quidam famulus as a Link of a Chain
vidisset pediculum re- draws a Link, so does
pentem in regia veste, a Story a Story. When
flexis genibus, et ma- a certain Servant had
nu sublata, significat seen a Louse creeping
se velle præstare nescia upon the King's Coat, on
quid officii. Ludovico his bended Knees, and
præbente se, sustulit with his Hand held up,
pediculum, et abjecit he signifies that he would
clam. Rege rogante perform some Office or
quid esset, puduit fa- other. Lewis offering
teri. Cum rex insta- himself, he took off the
ret, factus est fuisse Louse, and threw it
pediculum. Est lætum away privately. The
omen, inquit, declarat King asking what it
anim me esse hominem, was, he was ashamed to
quod hoc genus vermi- confess. When the King
culorum infestet homi- urged him, he confessed
nem peculiariter, præ- that it was a Louse.
sertim in adolescentia; It is a joyful Omen,
jussitque quadraginta quoth he, for it declares
coronatos numerari pro that I am a Man, be-
officio. Post aliquam- cause this Kind of Ver-
multos dies, alter qui- min does infest Man pe-
dam, qui viderat tam culiarly, especially in his
humile

CONVIVIVM FABULOSUM. 119

humile officium cessisse Youth; and he ordered
feliciter illi, nec ani- forty Crowns to be paid
advertens plurimum him for his Service.
interesse facias quid ex After a good many
animo, an arte, aggres- Days, some other, who
sus est regem simili had observed that so
gestu, ac rursus illo mean a Service had fal-
præbente se, simulabat len out luckily for him,
se tollere quiddam e and not minding that
regia veste, quod mox there is a great deal of
abjiceret. Cum Rex Difference whether you
urgeret tergiversantem, do a Thing from the
ut diceret quid esset, Heart, or by Art, ac-
pudore mire simulato costed the King with the
tandem respondit esse like Gesture, and again
pulicem. Rex intellecto he offering himself, he
fuco, quid, inquit, an pretended that he took
tu facies me canem? something from the
Iussit hominem tolli, King's Coat, which pre-
ac quadraginta plagas sently he threw away.
infligi pro quadraginta When the King urged
coronatis captatis. him declining it, to tell
 what it was, Shame be-
 ing wonderfully counter-
 feited, at length he an-
 swered that it was a
 Flea. The King having
 understood the Roguery,
 What, quoth he, will
 you make me a Dog? He
 ordered the Fellow to be
 taken away, and forty
 Stripes to be given him
 for the forty Crowns he
 caught at.

120 CONVIVIUM FABULOSUM.

Philyth. Non est *It is not safe, as I*
tutum, ut audio, lude- bear, to play with Kings
re cum regibus facetiis: in Wagerry; for as
quemadmodum enim Lions offer themselves
leones præbent se non- sometimes quietly to one
nunquam placide fri- that rubs them, the same,
canti, iidem, ubi lubi- when they please, are
tum est, sunt Leones, Lions, and their Play-
et collusor jacet. Iti- Fellow lies dead. In
dem Reges javent. Sed like Manner Kings fa-
adferam fabulam non vour. But I will bring
dissimilem tuæ fabulæ, a Story not unlike your
ne recedamus interim Story, that we may not
a Lud vico, cui erat pro depart in the mean
delectamento fallere Time from Lewis, to
hiantes Corvos. Ac- whom it was a Diver-
ceperat dono alicunde sion to deceive gaping
decem millia coronato- Crows. He had receiv-
rum. Quoties autem ed as a Present from
nova pecunia obtigit somebody ten thousand
principibus, omnes of- Crowns. But as often
ficiarii venantur, et as new Money has come
captant aliquam par- in to Princes, all the
tem prædæ. Id non Officers hunt for it, and
fugiebat Ludovicum. endeavour to catch some
Cum igitur ea pecunia Part of the Prize. That
exprompta esset in did not 'scape Lewis.
Mensa quo magis in- When therefore that
viaret spem omnium, Money had been drawn
sic locutus est circum- out upon the Table
stantibus. Quid? an that he might raise the
non videor vobis opu- more the Hope of all,
lentus Rex? Ubi col- thus he spote to them
locabimus tantam vim standing about him.
pecuniæ? Est dona- What? do not I seem
titia,

CONVIVIUM FABULOSUM. 121

titia, *convenit donari to you a rich King?*
vicissim. Ubi *nunc* Where *shall we dispose*
sunt amici, quibus de- of so great a *Quantity*
beo pro suis officiis in of Money? *it is given,*
me? Ad*sint nunc pri-* it is fit it be given a-
usquam hic thesaurus gain. Where *now* are
effluat: Ad hanc vo- *my Friends* to whom *I*
cem permulti accur- am indebted for their
rere, nemo non spera- Services to me? Let
bat aliquid sibi. Cum them come now before
Rex vidisset aliquem this Treasure be gone:
inhiantem maxime, et Upon this Saying a
jam devorantem pecu- great many came in,
niam oculis, conversus every Bdy hoped for
ad eum, inquit, amice, something to himself.
quid tu narras? Ille *When the King saw one*
commemorabat, se a- gaping at it very much,
luisse Regios Falcones and now devouring the
diu, summa fide, nec Money with his Eyes,
sine gravibus impen- turned to him, he says
diis. Alius adferebat *Friend, what do you*
a iud; quisque exag- say? He said, *that he*
gerabat suum Officium had maintained the
verbis, quantum pote- King's Hawks a long
rat. Rex audiebat om- time, with great Faith-
nes benigne, et com- fulness, and not without
probabat Orationem great Charge. *Another*
singulorum. Hæc con- *alleged another Thing;*
sultatio dilata est in every Man magnified
longum tempus, quo his Office by Words as
torqueret omnes diu- much as he could. *The*
tius spe metuque. Pri- King heard all kindly,
mus Cancellarius asta- and approved of the
bat inter eos: Nam Speech of every one.
jusserat et hunc acciri. This Consultation was

Is prudentior cæteris continued for a long
non prædicabat sua Off- Time, *that he might*
ficia, sed agebat spec- torment *them all the*
tatorem fabulæ. Tan- longer *with Hope and*
dem Rex conversus ad Fear. *The first Chan-*
hunc inquit, quid nar- cellor *stood amongst*
rat meus Cancellarius? them; *for he had order-*
Ille solus petit nil, nec ed *him a'so to be called.*
prædicat sua Officia. He more prudent *than*
Ego, inquit Cancellarius, the rest, *did not extol*
accepi plus a re- his Services, *but acted*
gia benignitate, quam the Spectator *of the Play.*
promeruerim; nec sum At last *the King being*
magis sollicitus de ulla turned *to him, says,*
re, quam ut respon- what says my Chancel-
deam Regiæ munifi- lor? *He alone asks for*
centiæ in me, tantum nothing, *nor does he*
abest ut velim flagitare extol *his Services.* I,
plura. Tum Rex in- says the Chancellor,
quit, unus igitur om- have *received more*
nium non eges pecu- from the Royal Bounty,
nia? Tua benignitas, than *I have deserved;*
inquit alter, jam præ- nor *am I more concern-*
stitit ne egerem. Ibi ed about any Thing,
Rex versus ad alios in- than that *I may answer*
quit, næ ego sum mag- the Royal Bounty to-
nificentissimus omnium wards me, *so far am I*
regum, qui habeam from desiring to ask
tam opulentum Can- more. Then *the King*
cellarium. Heic spes says, *do you alone there-*
accensa est magis om- fore of all *not want*
nibus, futurum ut pe- Money? *Your Bounty,*
cunia distribueretur says the other, *has al-*
cæteris, quandoquidem ready secured me from
ille ambiebat nihil. wanting. *There the*
Ubi

CONVIVIVM FABULOSUM. 123

Ubi Rex lusisset ad King being turned to
hunc modum satis diu, the others says, truly I
coegit Cancellarium, ut am the most magnifi-
cauferret totam eam cent of all Kings, who
summam domum. have so rich a Chancel-
lor. Here Hope was
Moxque versus ad cæ- lor. Here Hope was
teros jam mæstos, vo- kindled more in all, that
bis erit expectanda, in- it would come to pass,
quit, alia Occasio. that the Money would be

distributed to the rest,
seeing he desir'd nothing.
When the King had
played in this Manner
long enough, he forced
the Chancellor to take
all that Sum home. And
by and by being turned
to the rest now sad, you
must wait, says he, an-
other Occasion.

Phil. Fortasse vide- Perhaps it will appear
bitur frigidius, quod fiat, which I am going
sum narraturus : Pro- to tell ; wherefore I bar
inde deprecor suspicio- the Suspicion of evil De-
nem mali doli fucive ; ceit or Roguery, that
ne videar ambisse im- I may not seem to have
munitatem de indu- sought Immunity on pur-
stria. Quidam adiit pose. A certain Man
eundem Ludovicum, went to the same Lewis,
petens ut juberet mu- desiring that he would
nus, quod forte vaca- order an Office, which
bat in eo pago, in by Chance was vacant in
quo habitabat, trans- that District, in which
ferri in ipsum. Rex, he lived, to be confer-
audita petitione, res- red upon him. The King

pondit expedite, efficies having heard his Peti-
nihil. Petitor etiam tion, answered readily,
mox actis gratiis Regi you will do dothing.
discessit. Rex colligans The Petitioner likewise
ex ipsa fronte, esse presently having given
hominem non omnino Thanks to the King de-
sinistri ingenii, suspi- parted. The King ga-
canque illum non in- thering from his very
tellexisse quod respon- Look, that he was a
disset, jubet eum revo- Man by no Means of
cari. Redit. Tum Rex dull Parts, and suspect-
inquit, intellexeras ing that he did not un-
quid responderim tibi? derstand what he had
Intellexi. Quid igitur answered him, orders
dixi? Me effecturum him to be called back.
nihil. Cur igitur age- He returns. Then the
bas gratias? Quoniam, King says, did you un-
inquit, est quod agam derstand what I answer-
domi; provide perse- ed you? I did under-
cuturus eram ancipitem stand. What then did
spem hic, meo magno I say? That I should
incommodo: Nunc effect nothing. Why
interpretor beneficium therefore did you give
negasse beneficium cito, Thanks? Because, says
meque lucratum quic he, I have something to
quid eram perditurus, do at home; and there-
si lactatus fuisssem vana fore I should have pur-
spe. Ex eo responso sued doubtful Hopes here
Rex conjectans minime to my great Loss: Now
segnem hominem, ubi I construe it as a
percunctatus esset pau- Kindness to deny the
ca, habebis, inquit, Kindness quickly, and
quod petis, quo agas that I have gained what-
mihi gratias bis: Si- soever I should have
mulque versus ad Offici- lost, if I had been fed
arios,

CONVIVIUM FABULOSUM. 125

arios, expediantur diplomata huic, inquit, sine mora, ne hæreat heic diu suo damno.

by vain Hopes. By that Answer the King guessing him to be no dull Man, when he had asked him a few Things, you shall have, quoth he, what you desire, that you may give me Thanks twice: And at the same Time turning to the Officers, let the Patents be made ready for him, saith he, without Delay, that he may not stay here long to his Loss.

I want not something

Eu. Non deest quod referam de Ludovico, sed malo de nostro Maximiliano. Qui, ut nequaquam solitus est defodere pecuniam, ita erat clementissimus in eos qui decoxerant, modo commendarentur titulo Nobilitatis. Cum vellet opitulari cuidam juveni ex hoc genere hominum, mandavit illi legationem, ut peteret centum millia florenorum a quadam civitate nescio quo titulo. Titulus autem erat talis, ut si quid impetratum *to relate of Lewis, but I had rather tell of our Maximilian. Who, as he used not to bury his Money, so he was very merciful to those who had spent their Estates, so they were recommended by a Title of Nobility. Being desirous to help a certain young Man of this Sort of Men, he committed to him a delegation, that he should demand a hundred thousand Florens from a certain City upon I know not what Title. But the Title was such, that if any*
effect

126 CONVIVIVM FABULOSUM.

esset dexteritate legati Thing was obtained by
posset duci pro lucro. the Dexterity of the De-
Legatus extorsit quin- puty, it might be as
quaginta millia, red- clear Gain. The De-
didit Cæsari triginta. puty got fifty thousand,
Cæsar lætus insperata he returned Cæsar thir-
præda dimisit homi- ty. Cæsar being glad
nem, inquirens nihil of this unexpected Boo-
præterea. Interea quæ- ty dismissed the Man,
sitores et rationales ol- inquiring nothing fur-
fecerant, plus acceptum thr. In the mean time
fuisse quam exhibitum: the Treasurers and Au-
interpellant Cæsarem, ditors had smelled out,
ut accerferet hominem. that more was received
Accitus est, venit illico. than given in: They
Tum Maximilianus speak to Cæsar, that he
inquit, audio te acce- would send for the Man:
pisse quinquaginta mil- He was sent for, comes
lia. Fassus est. Ex- presently. Then Maxi-
hibuisti non nisi trigin- milian says, I hear that
ta. Fassus est et hoc. you received fifty thou-
Reddenda est ratio, in- sand. He confessed it.
quit. Promisit se fac- You gave in but thirty.
turum, et discessit. He confessed that too.
Rursum cum nihil esset You must give an Ac-
actum, Officiariis in- count, says he; he pro-
terpellantibus, revoca- mised he would do it,
tus est. Tum Cæsar and departed. Again
inquit, nuper iussus es when nothing was done,
reddere rationem. Me- the Officers speaking to
mini, inquit ille, et sum Cæsar, he was recalled.
in hoc. Cæsar suspicans Then Cæsar says, lately
rationem nondum esse you were ordered to
fatis subductam illi, give an Account. I
passus est illum abire remember, says he, and
sc.

sic. Cum *sic eluderet*, I am about it. Cæsar officarii *instabant* ve- suspecting that his Achementem, *clamitantes* count was not yet sufficient non esse ferendum, ut ciently drawn up by ille *illuderet* Cæsari him, he suffered him to tam palam. Persua- go away so. When he dent ut accersitus ju- thus evaded, the Offi- beretur exhibere ratio- cers pressed the Matter nem inibi, *ipsis præsen-* mightily, crying out, tibus. Cæsar annuit. that it was not to be Accius venit illico, born with, that he nihil tergiversatus. Tum should play upon Cæsar Cæsar inquit, nonne so openly. They per- pollicitus es rationem? swade him, that being pollicitus, respondit il- sent for he should be or- le. Opus est jam, in- dedered to give in his Ac- quit, nec est locus ter- count there, whilst they giversandi amplius. Ibi were by. Cæsar agrees. juvenis inquit sat dex- Being sent for he comes tre, Non detrectora- quickly, not at all de- tionem, invictissime clining it. Then Cæsar Cæsar; verum non sum says, did not you pro- admodum peritus hu- mise an Account? I did, jusmodi rationum, ut replied he. It must be qui nunquam reddide- just now, says he, nor rim; Isti qui assident is there Room for de- sunt peritissimi talium clining it any longer. rationum: si videro There the Young Man vel semel quemadmo- says dexterously enough, dum illi tractent hu- I do not refuse an Ac- jusmodi rationes, ego count, most invincible imitabor facile. Rogo Cæsar; but I am not jubeas illos vel edere very much skilled in exemplum, videbunt me such Accounts, as who docilem. Cæsar sensit never gave any in:
dictum

128 CONVIVIUM FABULOSUM.

dictum hominis, quod Those who sit by are ve-
hi non intelligebant, in ry skilful in such Ac-
quos dicebatur; ac sub- counts, if I see but once
ridens inquit, narras how they manage such
verum; et postulas æ- Accounts, I shall imi-
quum. Ita dimisit ju- tate them easily. I desire
venem; subindicabat you would command
enim illos solere red- them but to set me an
dere rationem Cæsari, Example, they shall see
quemadmodum ipse red- me teachable. Cæsar
diderat; nimirum, ut understood the Saying of
bona pars pecuniæ re- the Man, which they
maneret penes ipsos. did not understand, a-

gainst whom it was said;
 and smiling says, you say
 true, and demand what
 is reasonable. So he
 dismissed the young
 Fellow; for he inti-
 mated that they used to
 give Account to Cæsar,
 as he had given his; to
 wit, that a good Part
 of the Money should re-
 main with them.

Le. Nunc est tem- Now it is Time, that
 pus, ut fabula descen- the Story should descend
 dat ab equis ad asinos, from Horses to Asses, as
 ut aiunt, a regibus ad they say, from Kings to
 Antonium sacrificum Anthony the Priest of
 Lovaniensem; qui fuit Lovain, who was in
 in deliciis Philippo cog- Favour with Philip by
 nomento bono. Ferun- Sirname the Good.
 tur multa hujus viri, There are reported ma-
 vel jucunde dicta, vel ny Things of this Man,
 jocosæ

jocose facta, sed ple- either pleasantly said, or
raque sordidiora. Nam jocosely done, but most
solebat condire pleros- of them nasty. For he
quē suos lusus quodam used to season most of
unguento, quod non his Mirth with a cer-
sonat admodum ele- tain Ointment, which
ganter, sed olet pejus. does not sound very
Deligam unum ex neatly, but smells worse.
mundioribus. Invi- I will choose one of the
rat unum atque alte- cleaner. He had invi-
rum bellum homuncu- ted one and another
lum obvias. forte in via. pretty Fellow that met
Cum redisset domum, him by chance in the
reperit culinam frigi- Street. When he was
dam. Nec erat num- returned home, he finds
mus in loculis, quod the Kitchen cold. Nor
nequaquam erat inso- was there any Money
lens illi. Heic erat in his Pocket, which
opus celeri consilio. was not unusual with
Subduxit se tacitus, et him. Here was need of
ingressus culinam fæ- speedy Contrivance. He
neratoris, quicum illi withdrew himself silent-
erat familiaritas, quod ly, and entering the Kit-
ageret frequenter cum chen of an Usurer, with
illo. Famula digressa, whom he had a familiar
subduxit unum ex æneis Acquaintance, because
ollis, una cum carni- he dealt frequently with
bus jam coctis, ac de- him. The Maid being
ferebat tectam veste gone aside, he took off
domum; dat coquæ, one of the Brazen Pots,
jubet carnes et jus pro- together with the Flesh
tinus effundi in aliam now boi'ed, and carried
fictilem ollam; simul- it covered under his Coat
que ollam fæneratoris home; gives it to the
defricari donec niteret. Cook-maid, orders the

130 CONVIVIUM FABULOSUM.

Eo facto, mittit puer Flesh and Broth imme-
rum ad fœneratorem, diately to be poured out
qui deposito pignore, into another earthen
sumat mutuo duas Pot, and at the same
drachmas a fœnerato Time the Pot of the U-
re, sed accipiat chiro- surer to be rubbed till
graphum, quod testa- it was bright. That
retur talem ollam mis- being done, he sends a
sam ad ipsum. Fœ- Boy to the Usurer, who
nerator non agnoscens leaving it in Pawn
ollam, utpote defricam should borrow two
ac nitentem, recipit pig- Drachms of the Usurer,
nus, dat Chiographum, but should take a Note,
et numerat pecuniam; that should testify that
ea pecunia puer emit such a Pot was sent to
vinum. Ita prospec- him. The Usurer not
tum est convivio. knowing the Pot, as be-
Tandem cum prandi- ing rubbed and bright,
um apparetur fœne- takes the Pawn, gives
ratori, olla desiderata the Note, and pays the
est. Heic jurgium Money, With that Mo-
adversus coquam. Cum ney the Boy buys Wine.
ea gravaretur, affir- Thus Provision was
mavit constanter ne- made for a Feast. At
minem fuisse eo die in last when Dinner was a
culina præter Antoni- preparing for the Usu-
um. Videbatur im- rer, the Pot was missing.
probum suspicari hoc Upon this there was a
d- sacrificio. Tandem Brawl with the Cook-
itum est ad illum: Ex- maid. When she was
ploratum an olla esset grievously charged, she
apud illum, at nulla affirmed constantly that
reperta est. Quid mul- no Body had been that
tis? Olla flagitata est Day in the Kitchen be-
ab illo serio, quod solus fides Anthony. It seem-
ingressus

ingressus esset *culinam* *ed* wicked to suspect this
 quo tempore *desiderata* of a Priest. At length
est. Ille *fassus est* they went to him ;
 sumpsisse mutuo *quan-* searched whether the Pot
dam ollam, sed quam was with him, but none
remisisset illi unde was found. What needs
 sumpserat. Cum illi many Words ? The Pot
pernegarent id, et con- was demanded of him in
 tentio *incaluisse*, An- earnest, because he alone
 tonius, aliquot testibus had entered the Kitchen,
adhibitis, inquit, videte at what Time it was
 quam periculosum est missing. He confessed he
agere cum hominibus borrowed a certain Pot,
 horum temporum sine but which he had sent
chirographo ; actio furti back to him of whom he
 propemodum intende- had it. When they de-
retur mihi, ni haberem ny'd it, and the Con-
 manum *fæneratoris*, tention grew warm,
 et protulit *syngra-* Anthony, some Witnes-
 pham. Dolus intel- ses being taken to him,
 lectus est : *Fabula* says, see how dangerous
 dissipata est per totam it is to deal with Men of
regionem cum magno these Times without a
 risu, *ollam oppignora-* Note : An Action of
tam ipsi cujus erat. Theft would be almost
 Homines favent hu- laid against me, unless
 jusmodi *dois* libentius, I had the Hand of the
si commissi sint in odi- Usurer ; and he produced
osas personas, præfer- the Note. The Roguery
tim eos qui solent im- was understood ; the
ponere aliis. Story was spread through
 the whole Country with
 a great deal of Laugh-
 ter, that the Pot was
 pawn'd to him whose it

Ad.

was. Men favour such Tricks the more willingly, if they are practised upon odious Persons, especially those who are wont to impose upon others.

Ad. Næ tu aperuisti Trully you have opened to us a Sea of Stories, nominato Antonio: by naming Anthony: Sed referam duntaxat But I will relate only *unam, eamque brevem, one, and that a short quam audiavi nuperri- one, which I heard very lately. Aliquot belli ho- Some pretty munculi, ut dicunt, a- little Fellows, as they call gitabant convivium si- them, kept a Feast together, with whom novita prius quam ridere. thing in Life is better Inter hos erat Antonius, than laughing. Amongst atque item alter, et these was Anthony, and ipse celebris in hoc ge- likewise another, he also nere laudis, et velut famous in this Sort of æmulus Antonii. Por- Praise, and as it were ro quemadmodum in- a Rival of Anthony. ter Philosophos, si quan- Moreover as amongst do conveniunt, questi- Philosophers, if at any unculæ solent proponi Time they meet, little de rebus naturæ, ita Questions use to be proposed about the Things est, quænam pars ho- of Nature, so here imminis esset honestissima. mediately a Question Alius divinabat oculo- arose, what Part of Man los, alius cor, alius was the most honourable. cerebrum, alius item One guessed the Eyes, aliud, et quisque adfe- another the Heart, another*

CONVIVIUM FABULOSUM. 133

rebat *rationem suæ di-* ther the Brain, another
 vinationis. *Antonius* likewise another Thing,
 jussus *dicere* sententi- and every one gave a
 am, *dixit* os *videri* sibi Reason of his Guess.
honestissimam partem Anthony being ordered
omnium, et *addidit* to declare his Opinion,
nescio quam causam. said that the Mouth
Tum ille alter, ne quid seemed to him, the most
ipsi conveniret cum honourable Part of all,
Antonio, respondit, e- and he added I know
am partem qua sede- not what Reason Then
mus videri sibi *honest-* that other, that he might
tissimam. Cum *id vi-* not in any Thing agree
deretur absurdum om- with Anthony, answered,
nibus, attulit hanc that that Part on which
causam, quod is duce- we sit seemed to him
retur vulgo honoratissi- the most honourable.
mus qui primus con- When that appeared
sideret, hoc *honoris* absurd to all, he gave
competere parti quam this Reason, that he
dixisset. Applausum was reckoned commonly
est huic sententiæ, et the most honourable, who
risum est affatim. first sat down, that this
Homo placuit sibi de Honour belonged to the
hoc dicto, et *Antonius* Part which he had na-
visus est victus in eo med. They applauded
certamipe. *Antonius* this Opinion, and laugh-
dissemulavit, qui non ed heartily. The Man
detulerat primam lau- was pleased with him-
dem honestatis ori ob self for this Saying, and
aliud, nisi quod sciret Anthony seemed conquer-
illum, velut æmu'um ed in that Dispute. An-
suæ gloriæ, *nominatu-* thony took no Notice,
rum diversam partem. who had not given the
 Post aliquot dies, cum chief Praise of Honour
uterque

134 CONVIVIUM FABULOSUM.

uterque vocatus esset to the Mouth for any
 rursus ad idem convi- Thing else, but that he
 vium. Antonius in- knew that he, as the
 gressus offendit æmulum Rival of his Glory,
 confabulantem cum a- would name the quite
 liquot aliis, dum cæna contrary Part: After
 adornatur, et averfus some Days when both of
 emisit clarum ventris them were invited again
 crepitum ante faciem to the same Feast, An-
 alterius. Ille indig- thony entering finds his
 natus inquit, abi scur- Rival talking with some
 ra, ubinam didicisti others, whilst Supper is
 istos mores? Tum An- a getting ready, and
 tonius inquit, etiam turning his Back to
 indignaris? Si salu- him, he let fly a rouz-
 tassem te ore, resalu- ing F--t before the Face
 tasses, nunc saluto te of the other. He being
 parte corporis, vel te mad says, get you gone,
 judice, honestissima you rude Droll; where
 omnium, et vocor scurra. did you learn those Man-
 Sic Antonius recupe- ners? Then Anthony
 ravit gloriam amissam says, what are you an-
 prius. Diximus omnes, gry? If I had saluted
 superest ut iudex pro- you with my Mouth,
 nuntiet. you would have saluted
 me again, now I salute
 you with a Part of the
 Body, even you being
 Judge, the most ho-
 nourable of all, and I
 am called a rude Droll.
 Thus Anthony reco-
 vered the Glory lost
 before. We have all
 said, it remains that
 Ge.

the Judge pronounce
Sentence.

Ge. Faciam *id*, sed I will do it, but not
non priusquam quisque before every Man drinks
ebiberit suum Cyathum. off his Glass. Lo I begin,
En *auspico*, sed *lupus* but the Wolf in the Fa-
in Fabula. ble.

Po. Levinus Pana- Levinus Panagathus
gathus *adfert* haud brings no unlucky O-
lævum Omen. men.

Le. Quid *actum est* What has been a do-
inter tam lepides con- ing amongst such pretty
gerrones. Companions.

Po. Quid *aliud?* What else? We have
certatum est fabulis; been contending in Sto-
donec lupus interveni- ries, till you as a Wolf
res. came in.

Le. Huc *igitur ad-* Hither therefore I am
sum, ut perficiam fa- come, that I may finish
bulam: Volo *vos om-* the Farce: I desire you
nes prandere prandium all to take a Theologi-
Theologicum *apud me* cal Dinner with me to-
cras. Morrow.

Ge. Promittis *Scy-* You promise us a
thicum convivium: Scythian Feast.

Le. Nisi *fatebimini* Unless you confess that
hoc fuisse jucundius this was more pleasant
vobis fabuloso convi- to you than the fabulous
vio, *non recuso* dare Feast, I do not refuse to
pænas in cæna. Nihil suffer Punishment at
jucundius *quam cum* Supper. Nothing is
nugæ tractantur serio. more pleasant than when
Trifles are handled se-
riously.

CHARON.

C H A R O N.

Charon, Genius, Alastor.

Ch. **Q**UID ita pro- **W**HY do you hasten
peras gestiens so rejoicing A-
Alastor? *lastor?*

Al. O Charon, op- O Charon, you come
portune tu quidem in good Time indeed. I
Properabam ad te. was hastening to you.

Ch. Quid novæ rei? What News?

Al. Fero nuntium I bring News that
futurum lætissimum tibi will be very joyful to you
Proserpinæque. and Proserpine.

Ch. Effer igitur Declare then what you
quod fers, et exanera bring, and unloaden your
te. self.

Al. Furix gesserunt The Furies have done
suum negotium non their Business no less di-
minus graviter quam ligently than happily;
feliciter; infecerunt they have infected all the
omnes partes orbis Parts of the World
tartareis malis, dissi- with hellish Evils, Quar-
*diis, bellis, latrociniis,*rels, Wars, Robberies,
pestilentiis, adeo ut Plagues, so that now
jam sint plane calvæ, they are quite bald,
emissis colubris, et ob- having discharged their
ambulent exhaustæ ve- Snakes, and walk about
nenis, quærentes quic- exhausted of their Poi-
quid viperarum atque sons, seeking whatsoever
aspidium est usquam, Vipers and Asps there
quando sint tam glabræ are any where, seeing
quam ovum, et non they are as bare as an
habent

*habent pilum in capite, Egg, and have not a
nec quidquam efficacia Hair upon their Heads,
succus in pectore. Pro-* nor any Thing of effec-
inde tu fac appares tual Juice in their
Cymbam ac Remos; Breast. Wherefore do
mox enim tanta Mul- you see you make ready
titudo umbrarum ven- your Boat and Oars;
tura est, ut verear ne for by and by so great
non sufficiat transmi- a Multitude of Ghosts
tendis omnibus. will come, that I am
afraid lest you should
not be sufficient to ferry
them all over.

Ch. *Ista non fuge-* Those Things were
rant nos. not unknown to us.

Al. *Unde rescieras?* From whom had you
heard them?

Ch. *Ossa pertulerat* Ossa brought us News
ante biduum. two Days before.

Al. *Nihil est velo-* Nothing is swifter
cus illa Dea. Sed than that Goddess. But
quid igitur tu cessas why then do you loiter
hic? here?

Ch. *Ita nimirum res* So forsooth the Mat-
ferebat. Profectus sum ter obliged me. I came
huc, ut compararem hither, that I might pro-
mihi aliquam validam vide my self some strong
triremem, nam mea Galley, for my Boat,
Cymba, jam putris ve- now rotten with Age
tustate ac sutilis, non and patched up, will not
suffecerit huic operi, be sufficient for this
si sunt vera, quæ Os- Work, if those Things
sa narravit, quan- are true which Ossa
quam quid opus erat told, altho' what need
Ossa? res ipsa com- was there of Ossa? the
pellit,

pellit, *nam feci naufragium* Thing *itself* obliges me.
 For I have been Shipwreck'd.

Al. Nimirum *totus distillas*: suspica- Indeed you drop all
 over: I suspected you
 bar *te redire e Bal-* were returning from the
 neo. Bath.

Ch. Imo *enatabam e Stygia Palude*. Nay marry I swam
 out of the Stygian Lake.

All Ubi *reliquisti* Umbras? Where did you leave
 the Souls?

Ch. Natant *cum Ranis*. They are swimming
 with the Frogs.

Al. Sed *quid narravit Offa?* But what said Offa?

Ch. Tres *Monarchas orbis ruere in* That three Monarchs
 of the World were rush-
mutuum exitium capitalibus odiis. Nec ing upon mutual De-
 struction with capital
ullam partem Orbis Hatreds. And that no
 Part of the Christian
Christiani esse immu- World was free from the
 Furies, for those three
li tres pertrahunt om- draw all the rest into a
 Share of the War. That
nes reliquos in consor- they all were of such
 Minds that no one
tium belli. Omnes esse would yield to another;
 neither the Dane, nor
lonum, nec Scotum, the Pole, nor the Scot,
 nor indeed the Turk
nec vero Turcam esse was at quiet; that they
 attempted dismal Things:
in otio; moliri dira: nor the Plague raged
 apud *Hispanos,* apud *Britannos,* apud *Italos,* apud *Gallos.* Ad every where, amongst
 hæc

hæc novam *luem* na-
tam *ex varietate* opi-
nionum, *quæ* sic vitia-
vit *animos* omnium, ut
sit *nulla* sincera ami-
citia usquam, *sed* fra-
ter *diffidat* fratri, *nec*
uxori *conveniat cum*
marito. Spes est, mag-
nificam *perniciem ho-*
minum nascituram *hinc*
quoque *olim*, si *res* per-
venerit *a linguis* et
calamis ad manus.

the Spaniards, amongst
the Britons, amongst
the Italians, amongst
the French. Besides *that*
there was a new *Plague*
risen from the Variety
of Opinions, which had
so vitiated *the Minds*
of all, *that* there is *no*
sincere Friendship any
where, but Brother *dis-*
trusts Brother, nor does
the Wife agree with her
Husband. There is
Hopes, *that* a noble De-
struction of *Men* will
arise from hence too
hereafter, if *the Thing*
comes from *Tongues* and
Quills to Hands.

Al. Ossa narravit
omnia hæc verissime;
nam ipse vidi plura
his oculis, assiduus co-
mes et adjutor furia-
rum, *quæ* nullo tem-
pore *declararunt se*
magis dignas suo no-
mine.

Ossa told all these
Things very truly; for
I saw more with these
Eyes, being a constant
Companion and Assistant
of the Furies, which at
no Time declared them-
selves more worthy of
their Name.

Ch. Atqui pericu-
lum est, ne quis Dæ-
mon exoriatur, qui ad-
hortetur subito ad pa-
cem; et animi mor-
talium sunt mutabiles.

But the Danger is,
lest any Dæmon should
start up, that should ex-
hort them suddenly to
Peace; and the Minds
of Mortals are change-

Nam audio esse quen- able. For I hear there
dam Polygraphum a- is a certain Scribler
pud superos, qui non de- with those above, that
finit insectari bellum does not cease to rail at
calamo, et adhortari the War with his Pen,
ad pacem. and exhort them to
Peace.

Al. Ille canit fur- He sings to those that
dis jam pridem. O- have been deaf long since.
lim scripsit querimo- Long since he writ a
niam profligatae pacis, Complaint of vanquished
nunc scripsit epitaphi- Peace, now he has writ
um eidem extinctae. an Epitaph to the same
Sunt alii contra, qui being Dead. There are
juventuſtram rem non others on the other
minus quam ipſae fu- Hand, who help on our
riae. Buſineſs no leſs than the
Furies themſelves.

Ch. Quinam iſti ?

Who are they ?

Al. Sunt quædam They are certain A-
animalia pullis et nimals in black and
eandidis palliis, cine- white Garments, with
riciis tunicis, ornata Aſh-coloured Tunicks,
variis plumis. Hæc adorned with divers
nunquam recedunt ab Feathers. Theſe never
aulis principum : In- depart from the Courts
ſtillant in aurem amo- of Princes : They in-
rem belli : Hortantur ſtil into their Ear the
procereſ et plebem Love of War : They
codem : Clamitant in adviſe the Nobles and
Evangelicis concioni- common People to the
bus, bellum eſſe juſtum, ſame. They baul out
ſanctum et pium. Quo- in their Sermons, that
que magis mireris for- the War is juſt, holy
tem animum homi- and pious. And that
num,

num, *clamitant idem* you may the more admire
apud utramque par- the stout Mind of the
tem. Apud Gallos con- Men, *they say* the same
cionantur Deum stare with both sides. A-
pro Gallis, nec posse mongst the French *they*
vinci, qui habeat De- preach that God *stands*
um protectorem. A- up for the French, and
pud Anglos et Hispa- that he cannot be con-
nos, hoc bellum non quered, *who* has God for
geri a Cæsare, sed a his Protector. *Amongst*
Deo. Tantum præ- the English and Spani-
beant se fortes viros, ards, *that this War* is
victoriam esse certam. not carried on by *Cæsar,*
Quod si quis intercide- but by God. Let them
rit, eum non perire, only shew themselves
sed rectâ subvolare in stout Men, the Victory
cælum, armatum sicut is certain. But if any
erat. one falls, that he does
not perish, but fly di-
rectly into Heaven,
arm'd as he was.

Ch. Et tanta fides
habetur istis ?

And is so great Cre-
dit given to them ?

Al. Quid non potest
simulata Religio ? Huc
accedit juvenus, impe-
ritia rerum, fitis glo-
riæ, ira, animus pro-
nus natura ad id quo
vocatur. His facile
imponitur, nec plau-
strum perpellitur diffi-
cile, propendens ad ru-
inam suapte sponte.

What cannot pre-
tended Religion do ?
To this is added Youth,
Ignorance of Things, a
Thirst of Glory, Anger,
a Mind prone by Na-
ture to that to which it
is invited. These are
easily imposed upon, nor
is the Waggon pushed on

Ch. Ego lubens fecero aliquid boni istis animalibus.

Al. Appara lautum convivium. Potes nihil gratius.

Ch. Ex malvis, lupinis et porris, nam non est alia annona apud nos, ut scis.

Al. Imo ex perdicibus, capis et phasianis, si vis esse gratus conviator.

Ch. Sed quæ res movet istos, ut promoveant bellum tantopere? Aut quid commodi metunt hinc?

Al. Quia capiunt plus emolumentum e morientibus quam e vivis. Sunt testamenta, parentalia, bullæ, multaque alia lucra non aspernanda. Denique malunt versari in castris, quam in suis alvearibus. Bellum gignit multos Episcopos, qui in Pace ne quidem fiebant teruntii.

Ch. Sapiunt.

difficulty, that leans towards a Fall of it self.

I would willingly do some good to these Animals.

Prepare a fine Feast. You can do nothing more acceptable.

Of Mallows, Lupins and Onions, for there is no other Provision with us, as you know.

Nay of Partridges, Capons and Pheasants, if you will be a grateful Entertainer.

But what thing moves them, that they should promote the War so much? or what advantage do they reap hence?

Because they receive more Benefit from the Dead than the Living. There are Wills, Funeral Rights, Bulls, and many other Gains not to be despised. Finally they had rather be in Camps, than in their Cells. War makes many Bishops, who in Peace were not so much as valued a Farthing.

They are wise.

Al.

Al. Sed *quid* opus
est triremi?

But *what* need is
there of a Galley.

Ch. Nihil, *si* velim
facere naufragium rur-
sus in media Palude.

None, *if* I would be
Shipwrecked again in the
middle of the Lake.

Al. Ob multitudi-
nem?

Because of the Num-
ber?

Ch. Scilicet.

Yes.

Al. Atqui *vehis*
umbras, *non* corpora :
quantulum autem pon-
deris habent umbræ?

But you carry Souls,
not Bodies : and how lit-
tle Weight have Souls?

Ch. Sint *Tipulæ*,
tamen *vis* tipularum
poteſt eſſe tanta, ut o-
nerent *cymbam*. Tum
ſeis et cymbam eſſe
umbratilem.

Let them be *Water-*
ſpiders, yet the Number
of Water-ſpiders may
be ſo great, as to load-
en my Boat. Then
you know my Boat too
is made of Shadow.

Al. At *ego memini*
vidiſſe nonnunquam tria
millia umbrarum pen-
dere a tuo clavo, cum
eſſet ingens turba, nec
cymba caperet omnes,
nec tu ſentiebas ullum
pondus.

But I remember I
have ſeen ſometimes three
thouſand Souls hang at
your Helm, when there
was a great Multitude,
and your Boat would
not hold all, nor did you
perceive any Weight.

Ch. Fateor *eſſe tales*
animas, quæ demigra-
runt paulatim e corpo-
re tenuato Phthiſi aut
hectica. Cæterum quæ
revelluntur ſubito e
crasſo corpore, ſerunt
multum corporeæ molis

I confeſs there are
ſuch Souls, which have
departed by degrees out
of a Body waſted with
a Conſumption or hec-
tick Fever. But thoſe which
are pulled ſuddenly out
of a groſs Body, bring

secum. Apoplexia autem, synanche, pestilentia, sed præcipue bellum mittit tales. much of the bodily Mass along with them. And the Apoplexy, the Squinzy, the Plague, but especially War sends such.

Al. Non opinor Gallos aut Hispanos adferre multum ponderis. I do not think that the French or Spaniards bring much Weight.

Ch. Multo minus quam cæteri, quantum et horum animæ non veniunt omnino plumæ. Cæterum tales veniunt aliquoties Britannis, e Germanis belle pastis, ut nuper periclitatus sum vehens decem duntaxat, et nisi fecissem jacturam, perieram, una cum cymba, vectoribus et naulo. Much less than others, altho' their Souls too do not come altogether as light as Feathers. But such come often from the Britons, from the Germans well fed, that lately I was in Danger carrying ten only, and unless I had thrown some things over board, I had been lost, together with the Boat, the Passengers and Freight-Money.

Al. Ingens discrimen! A prodigious Danger!

Ch. Quid censes fieri interea, cum crassif satrapæ, thrasones et polymachæroplacidæ accedunt. What do you think is the Case in the mean Time, when gross Lords, Heçtors and Bullies come?

Al. Arbitror nullos ex his qui pereunt in justo bello venire ad te: nam aiunt eos subvolare rectâ in cælum. I suppose none of those who die in a just War come to you: For they say that they fly up directly into Heaven.

Ch.

Ch. Nescio *quos* sub- I know not *whither*
volent. Scio *illud unum*, they fly to: I know
quoties *est bellum*, tot this *one thing*, as often
veniunt *ad me*, faucii as *there is* a War, *so*
lacerique, ut *demirer* many come to me, wound-
ullum *supereffe* apud ed and mangled, that
superos. Nec veniunt I wonder that any one
solum onustæ crapula, is left with those above.
et *abdomine*, verum Nor do they come only
etiam Bullis, *sacerdo-* loaded with the Dregs
tiis, plurimisque *aliis* of hard Drinking, and
rebus. Big Bellies, but also
with Bulls, Livings,
and very many other
things.

Al. Sed non deferunt But they do not bring
ista secum. those things with them.

Ch. Verum; sed True; but those
quæ veniunt recentes which come fresh bring
adferunt somnia talium the Dreams of such
rerum. things.

Al. Itane gravant Do Dreams loaden
somnia! you so?

Ch. Gravant meam They do loaden my
cymbam. Quid dixi, Boat. What said I,
gravant? Demerfe- loaden it? They sunk
runt jam. Postremo it just now. Finally do
putas tot obolos habere you think so many Half-
nihil sarcinæ? pennies have no Weight?

Al. Equidem, arbi- Truly, I think so, if
tror, si *ferant æreos*. they bring brazen ones.

Ch. Proinde certum Wherefore I am re-
est mihi prospicere de solved to look out for a
navi, *quæ sufficiat o-* Ship, which may suffice
neri. for the Burthen.

Al. O felicem te !

O happy you !

Ch. Quid ita ?

Why so ?

Al. Quia ditesces propediem.

Because you will grow rich presently.

Ch. Ob Multitudinem umbrarum ?

Because of the Number of Ghosts ?

Al. Næ.

Yes.

Ch. Siquidem adferant suas opes secum : nunc qui deplorant in cymba se reliquisse apud superos regna, præfulatus, abbatias, innumera talenta auri, adferunt nihil ad me præter obolum. Itaque quod corrasum est mihi jam ter mille annis, id totum effundendum est in unam tiremem.

If they brought their Riches along with them : Now they who lament in the Boat that they left with those above Kingdoms, Bishopricks, Abbies, innumerable Talents of Gold, bring nothing to me besides a Halfpenny. Therefore what has been scraped together by me now this three thousand Years, all that must be laid out in one Galley.

Al. Sumptum faciat oportet, qui quærit lucrum.

He must beat Charge, who seeks Gain.

Ch. At mortales, ut audio, negotiantur felicius, qui favente Mercurio ditescunt intra triennium.

But Men, as I hear, trade more luckily, who by the Favour of Mercury grow rich in three Years.

Al. Sed iidem decoquant nonnunquam : Tuum lucrum minus, sed certius.

But the same break sometimes : your Gain is less, but more certain.

Ch.

Ch. Nescio *quam* I know not *how* certain. *Si quis Deus* exoriatur *nunc*, qui arise *now*, that *should* componat res *Principum*, hæc tota fors *perierit* mihi. settle the Affairs of *Princes*, this *whole* Booty will be lost by me.

Al. De ista re *quidem* jubeo dormias in *utramvis* aurem. *Nihil est* quod metuas *not fear* a Peace within *pacem* intra *decennium*. *this ten Years*. The Romanus *pontifex* *unus* hortatur *fedulo* *exhorts* diligently indeed *quidem* ad concordiam; to Concord; but he *sed* lavat *laterem*. Et washes a *Brick*. The *Civitates* *murmurant* Cities too *murmur* out *tædiæ* *malorum*. Nescio of Weariness of *their* *qui* *populi* *conferunt* *Calamities*. I know *fufurros*, *dictitantes* not *what* People join *iniquum* *ut* *humanæ* their Whispers, *saying* *res* *misceantur* *sursum* it is unreasonable that *deorsum*, ob *privatas* human Affairs should *iras*, aut *ambitionem* be jumbled up and down, *duorum* *triumve*. *Sed*, for the private Resentment, or Ambition of *crede* *mibi*, *furie* *vincent* *consilia* *quamlibet* two or three. But, *recta*. *Cæterum* *quid* believe me, the Furies *opus* *erat* *petere* *superos*? will conquer Counsels *An non sunt fabri* a never so good. But *pud* *nos*? *Certe* *habemus* *Vulcanum*. what need was there to go to those above? Are there not *Workmen* with us? Certainly we have *Vulcan*.

Ch.

Ch. Pulchre, si quæram æream navem. Right, if I wanted a brazen Ship.

Al. Aliquis accersetur minimo. Some Body may be sent for for a small Matter.

Ch. Ita est, sed materia deficit nos. So it is, but Wood fails us.

Al. Quid audio? What do I hear? Is nihil sylvarum illic? there nothing of Woods there?

Ch. Etiam Nemora quæ fuerant in Elysiis campis absumpta sunt. Even the Groves which were in the Elysian Fields are consumed.

Al. In quem usum tandem? For what use pray?

Ch. Exurendis umbris hæreticorum, adeo ut nuper coacti simus effodere carbones e visceribus terræ. For burning the Souls of Hereticks, so that lately we were forced to dig Coals out of the Bowels of the Earth.

Al. Quid? An non possunt istæ umbræ puniri minore sumptu? What? Cannot these Souls be punished at less Charge?

Ch. Sic visum est Rhadamantho. So it seemed good to Rhadamanthus.

Al. Ubi mercatus eris triremem, unde remiges parabuntur? When you have bought a Galley, whence will Rowers be got?

Ch. Meæ partes sunt tenere clavum; umbra remigent, si velint transire. My Part is to hold the Helm; let the Souls row, if they will pass over.

Al. At sunt quæ non didicerunt agere remum. But there are some which have not learnt to manage an Oar.

Ch.

Ch. Nullus est ex-emptus apud me. Et with me. Monarchs Monarchæ remigant, too row, and Cardinals et Cardinales remi-row, every Man his gant, quisque suam vi-Turn, no less than poor cem, non minus quam Commoners? whether tenues plebeii, siue di-they have learnt, or dicerint, siue non didi-have not learnt. cerint.

Al. Fac tu merceris See you purchase a triremem feliciter dex-Galley cheap by the tro Mercurio. Ego Favour of Mercury. I non remorabor te am-will not detain you any plius. Adferam lætum longer. I will carry nuncium orco; sed this joyful News to Hell; heus, heus, Charon. but so ho, so ho, Cha-ron.

Ch. Quid est?

What is the Matter?

Al. Fac matures re-See you hasten your ditum, ne turba obruat return, lest the Crowd te mox. should overwhelm you by and by.

Ch. Imo offendes Nay you will find al-jam plus quam ducen-ready more than two ta millia in ripa, præ-hundred Thousand up-ter illas quæ natant in-on the Bank, besides palude: Tamen pro-those which are swim-perabo quantum licebit: ming in the Lake: Yet Dic illis me adfutu-I will hasten as much as rum mox. possible: Tell them that I will be with them presently.

OPULENTIA SORDIDA,

UNde es tam ex- **F**rom whence are
succus, quasi pas- you so void of Juice,
tus sis rore cum cicadis. as if you had been fed
Videris mihi nihil aliud with Dew with the
quam Syphar homi- Grasshoppers. You seem
nis. to me nothing else than
the Skin of a Man.

B. Apud inferos **I**n Hell *Ghosts* are
umbræ saturantur mal- fed with *Mallows* and
va et porro, at ego vixi *Onions*, but *I have lived*
decem menses, ubi ne id ten *Months*, where not
quidem contigit. so much as that fell to
my Share.

A. Ubinam *quæso* **W**here *I pray you,*
te, num abreptus in were you carried aboard
navem galeatam? a *Galley?*

B. Nequaquam, *sed* **N**o, but at *Syno-*
Synodii. *dium.*

A. Periclitatus es **W**ere you in *Danger*
bulimia in tam opulen- by *Famine* in so rich a
ta urbe? *City?*

B. Maxime. **Y**es.

A. Quid in causa? **W**hat was the *Rea-*
An deerat pecunia? son? *Was money want-*
ing?

B. Nec pecunia nec **N**either *Money* nor
amici. *Friends.*

A. Quid erat mali **W**hat was the *Mis-*
igitur? fortune then?

B. Mihi res erat **I** had to do with my
cum Hospite Antronio. *Landlord Antronius.*

A.

A. Cum illo opulento? With that rich Man?

B. Sed sordidissimo. But very sordid.

A. Narras simile Monstri. You tell me a Thing like a Prodigy.

B. Minime. Sic divites fiunt, qui emergunt e summa inopia. No. So rich Men are, that rise from extreme Poverty.

A. Quid ita libuit commorari tot menses apud talem hospitem? Why had you such a Mind to stay so many Months with such an Host?

B. Erat quod alligaret, et sic animus erat tunc. There was something that obliged me, and so my Mind was then.

A. Sed dic obsecro, quo apparatu vivit ille? But tell me I pray you, upon what Provision does he live?

B. Dicam, quandoquidem commemoratio actorum laborum solet esse jucunda. I will tell you, seeing the Relation of past Troubles uses to be pleasant.

A. Futura est mihi certe. It will be so to me certainly.

B. Illud incommodi accessit a cælo, cum agerem illic. Boreas spirabat totos tres menses, nisi quid illic nescio quomodo nunquam perseverat ultra octavam diem. This Inconvenience came from Heaven, when I lived there. The North wind blew whole three Months, but that there I know not how it never continues beyond the eighth Day.

A. Quomodo igitur spirabat totos tres menses? How then did it blow whole three Months?

B.

152 OPULENTIA SORDIDA.

B. Sub eum diem *About that Day it*
mutabat stationem ve- *changed its Station as it*
lut ex constituto ; sed *were on purpose ; but*
post octo horas migra- *after eight Hours it*
vit in priorem locum. *shifted into its former*
Place.

A. Ibi opus erat lu- *There was need of a*
culento foco temui cor- *bright Fire for a thin*
pusculo. *Body.*

B. Erat satis ignis, *There was enough of*
si suppetisset copia lig- *Fire, if there had been*
norum. Sed ne no- *Plenty of Wood. But*
ster Antronius faceret *lest our Antronius should*
quid impendii heic, *be at any charge here, he*
evellebat radices arbo- *pulled up the Roots of*
rum ex rusculis insu- *Trees out of some*
laribus neglectis ab *Grounds in the Islands*
aliis, idque fere noctu. *neglected by others, and*
Ex his nondum bene *that commonly in the*
siccis ignis struebatur, *Night. Out of these*
non absque fumo sed *not yet well dry a Fire*
sine flamma, non qui *was made, not without*
calefaceret, sed qui *Smoak but without*
præstaret, ne posset di- *Flame, not that would*
ci vere esse nullum ig- *warm, but that would*
nem ibi. Unicus au- *effect, that it could not*
tem ignis durabat to- *be said truly that there*
tum diem, adeo tem- *was no Fire there.*
peratum erat incen- *And one Fire lasted the*
dium. *whole Day, so moderate*
was the Burning.

A. Erat durum hy- *It was hard to win-*
bernare illic. *ter there.*

B. Imo erat multo *Nay it was much*
durius æstivare. *harder to summer.*

A.

A. Qui sic ?

How so ?

B. Quoniam ea domus habebat tantum pulicum et cimicum, ut nec licuerit esse quietum interdiu, nec capere somnum noctu.

Because that House had so many Fleas and Gnats, that it was neither possible to be quiet by Day, nor take Rest by Night.

A. Miseras divitias !

Miserable Riches !

B. Præsertim in hoc genere pecoris.

Especially in this Kind of Cattle.

A. Oporet fæminas esse ignavas illic.

The Women must be idle there.

B. Latitant, nec versantur inter viros : Ita fit ut illic fæminæ sint nihil aliud quam fæminæ ; et ea ministeria desint viris, quæ solent suppeditari ab eo sexu.

They lie hid, nor do they converse amongst the Men : so it comes to pass that there Women are nothing else but Women ; and those Services are wanting to the Men, that use to be supplied by that Sex.

A. Sed non pigebat Antronium tractationis ?

But was not Antronius weary of the Treatment ?

B. Nihil erat dulce illi educato in hujusmodi sordibus præter lucrum : Habitavit ubi vis potius quam domi ; negotiabatur in omni re : Scis autem eam urbem esse mercurialem præ cæteris. Ille nobilis pictor existimavit deplorandum, si

Nothing was pleasant to him brought up in such Nastiness but Gain : He lived any where rather than at home ; he traded in every Thing : And you know that City is busied in Trade above others. That noble Painter thought it a Thing to be lamented, if a

dies

dies abiisset absque li- Day passed without a
nea. Antronius deplo- stroke. Antronius la-
rabat longe magis, si mented it much more,
dies præteriiisset absque if a Day passed without
lucro; quod si quando Gain; which if at any
evenisset, quærebat Time it happened, he
Mercurium domi. sought Gain at home.

A. Quid faciebat? What did he do?

B. Habebat Cister- He had a Cistern in
nam in ædibus, ex more his House, according to
ejus civitatis; Illic hau- the Custom of that City.
riebat aliquot situlas There he drew some
aquæ, et infundebat in Buckets of Water, and
vinaria vasa. Heie poured them into the
erat certum lucrum. Wine Vessels. Here
was certain Gain.

A. Fortasse vinum Perhaps the Wine was
erat æquo vehementius. too strong.

B. Imo erat plus Nay it was more
quam vappa; nam nun- than dead drink, for he
quam emebat vinum never bought Wine un-
nisi corruptum, quo less it was corrupted,
emeret minoris: ne that he might buy it
quid ex eo periret, sub- cheaper: lest any of it
inde miscebat fæces should be lost, now and
decem annorum, vol- then he mixed Dregs of
vens ac revolvens om- ten Years old, rumbling
nia, quo videretur mus- and jumbling all toge-
tum: Neque enim ille ther, that it might seem
passus fuisset ullam mi- new Wine. For he
cam fæcis perire. would not have suffered
any Bit of Dregs to be
lost.

A. At si qua fides But if any Credit
medicis, tale vinum must be given to the
gignit calculos vesicæ. B.

Doctors, such Wine breeds the Stone of the Bladder.

B. Non erant *Medici*; nam erat nullus annus in ea domo tam felix, quin unus, atque alter periret calculo. Neque ille horrebat funestam domum.

They were not *Doctors*; for there was no Year in that House so happy, but one, and another died of the Stone. Nor did he dread a mournful House.

A. Non?

No?

B. Colligebat etiam vectigal a mortuis; nec aspernabatur lucellum, quamvis exiguum.

He collected also tribute of the dead; nor did he despise Gain, tho' ever so small.

A. Dicis furtum.

You speak of Theft.

B. Negotiatores vocant lucrum.

Tradesmen call it Gain.

A. Quid interea bibebat *Antronius*?

What in the mean time drunk *Antronius*?

B. Idem *nectar* ferme.

The same *Nectar* commonly.

A. Non sensit malum?

Did he perceive no Harm?

B. Erat durus, qui posset esse vel fœnum, et, ut dixi, fuerat educatus a teneris annis in talibus deliciis. Existimabat nihil certius hoc lucro.

He was hard, who could eat even Hay, and, as I said, he had been brought up from his tender Years in such Dainties. He looked upon nothing more certain than this Gain.

A. Quid ita?

Why so?

B. Si supputes uxorem, filios, filiam, ge-

If you reckon his Wife, Sons, Daughter,
H nerum,

156 OPULENTIA SORDIDA.

nerum, operas, et fa- Son-in-law, Work-
mulas, alebat domi Folks, and Maids, he
triginta tria corpora; maintained at Home
jam quo dilutius vinum thirty three Bodies; now
erat, hoc parcius bibe- by how much the weak-
batur, et serius ex- er the Wine was, by so
hauriebatur. Hic sub- much the more sparing-
ducito mihi, quam non ly it was drunk, and
pœnitendam summam the later it was drawn
situla aquæ addita in off. Here reckon for
singulos dies conficiat me, what a considerable
in annum. Sum a Bucket of Water
added for every Day
would make in a Year.

A. O fordes!

O Sneakingness!

B. Atqui non minus But no less Profit a-
compendii redibat ex rose from the Bread.
pane.

A. Quo pacto?

How?

B. Emebat vitiatum He bought spoiled
triticum, quod alius no- Wheat, which another
luisset emere: Heic would not buy: Here
præsens lucrum statim, was present Gain im-
quod emebat minoris. mediately, because he
Cæterum medicabatur bought it cheaper. But
vitio arte. he cured the Fault by
Art.

A. Qua tandem.

What pray?

B. Est genus argillæ There is a Sort of
non dissimile frumento, Clay not unlike Meal,
quo videmus equos de- with which we see Hor-
lectari, dum et arro- ses are pleased, whilst
dunt parietes, et bi- they both gnaw Walls,
bunt libentius ex la- and drink more willing-
cunis turbidis ea ar- ly out of Ditches mud-
gilla.

gilla. *Admiscebat tertiam partem ejus terræ.* dled with that Clay. *He mix'd a third Part of that Earth.*

A. *Est isthuc medicari?* Is that curing?

B. *Certe vitium tritici minus sentiebatur.* Certainly the Fault of the Wheat was less
An putas hoc lucrum *perceived.* Do you think
quoque aspernandum? this Gain also to be de-
Adde jam aliud stratagem; Add now another Stratagem: *He*
nem domi, nec id cre- made his Bread at home,
brius etiam æstate, and that not oftner,
quam bis in mense. even in Summer, than twice in a Month.

A. *Isthuc est apponerelapides, non panes.* That is to serve up Stones, not Loaves.

B. *Aut si quid est durius lapide.* Or if any Thing be harder than a Stone.
Sed remedium erat paratum But a Remedy was provided for this Evil too.
huic malo quoque.

A. *Quodnam?* What?

B. *Macerabant fragmenta panis vino, immersa Cyathis.* They soaked Pieces of Bread in Wine, being dipped in the Glasses.

A. *Labra habebant similes lactucas.* Lips had like Lettices.
Sed ferebant operæ talem tractationem? But did the Work-Folks bear with such Treatment?

B. *Primum narra-* First I will tell you
bo apparatus prim- the Provision of the prin-
tum ejus familiæ, quo cipal Persons of his Fa-
divines facilius quo- mily, that you may
modo Operæ tracten- guess the more easily how
tur. the Work-Folks are

H 2 treated.

A.

158 OPULENTIA SORDIDA.

A. Cupio *audire.* I desire to hear.

B. Erat nulla Men- There was no menti-
tio illic de jentaculo: on there of Breakfast.
prandium differebatur Dinner was put off com-
fere in primam horam monly till the first Hour
a meridie. after Noon.

A. Quamobrem? What for?

B. Antronius pater- Antronius the Master
familias expectabatur of the Family was wait-
Cenabatur interdum ed for. We supped
ad decimam Horam. sometimes at the tenth
Hour.

A. At tu solebas esse But you used to be
impatientior inedia. more impatient under
fasting.

B. Eoque subinde And therefore now
clamabam ad Orthro- and then I cried out to
gonum generum Antro- Orthrogonus Son-in-law
nii (nam agebamus in of Antronius, (for we
eodem conclavi) heus were in the same Room.)
Orthrogone, non cæna- So ho Orthrogonus, do
tur hodie apud Syno- they not sup to Day a-
dos? Respondit com- mongst the Synodians?
mode, Antronium adfu- He answered softly, that
turum brevi. Cum Antronius would come
viderem nihil appara- presently. When I saw
ri, et Stomachus latra- nothing got ready, and
ret; Heus inquam, my Stomach barked; So
Orthrogone, erit pere- ho, I say, Orthrogonus,
undum fame hodie? must we perish with
Excusabat horam, aut Famine to Day? He
aliquid simile. Cum alledged in Excuse the
non ferrem latratum Hour, or some like
stomachi, interpella- Thing. When I could
bam occupatum rursus. not bear the barking of

Quid

Quid futurum est? my Stomach, I inter-
inquam, eritne mori- rupted him being busy
endum Fame? Ubi jam again. *What will be-*
Orthrogonus consump- come of us? say I, must
sisset omnem tergiver- we die of Hunger?
sationem, abiit ad fa- When now Orthrogonus
mulos, iussitque men- had spent all his Excu-
sam adornari. Tandem ses, he went to the Ser-
cum nec Antronius re- vants, and ordered the
diret, nec quidquam Table to be spread. At
appararetur, Orthro- length when neither An-
gonus victus meis con- tronius returned, nor
viciis, descendebat ad any Thing was got ready,
uxorem, focrum, ac Orthrogonus being pre-
liberos, clamitans, ut vailed upon by my Re-
appararent Cœnam. proaches, went down
to his Wife, Mother in
Law, and Children,
crying out, that they should
make ready Supper.

A. Nunc saltem ex-
pecto Cœnam.

Now however I ex-
pect the Supper.

B. Ne propera: tan-
dem claudus famulus
prodibat præfectus ei
negotio, non admodum
dissimilis Vulcano;
insternit mensam lin-
teo. Ea prima spes
cœnæ. Tandem post
longam vociferatio-
nem, vitreæ phialæ affe-
runtur, cum aqua limpi-
da sane.

Be not hasty: At
length a lame Servant
came out appointed for
that Business, not very
unlike Vulcan; he covers
the Table with a Cloth.
That was the first Hope
of Supper. At last af-
ter long shouting, glass
Vials are brought, with
Water clear indeed.

A. Altera spes Cœnæ.

Another Hope of Sup-

H 3 per.

B.

B. Ne propera, inquam, rursus post atroces clamores, phiala plena istius fæculenti nectaris adfertur. Do not hasten, I say, again after fierce Clamours, a Vial full of that dreggy Nectar is brought.

A. O bene factum. O well done.

B. Sed sine pane. Nihil periculi adhuc. Nemo famelicus bibit tale vinum lubens: Clamatum est iterum usque ad ravim. Tum demum ille panis apponitur, quem ursus vix frangeret dentibus. But without Bread. Nothing of Danger yet, No hungry Body drinks such Wine willingly: I shouted again even to Hoarseness. Then at last that Bread is set on, which a Bear could scarce break with his Teeth.

A. Certe jam consultum est vitæ. However now Provision is made for Life.

B. Sub multam noctem tandem Antronius venit fere hoc inauspicatissimo procæmio, ut diceret stomachum sibi dolere. Late at Night at last Antronius comes commonly with this most unlucky Preface, that he said his Stomach was out of Order.

A. Quid mali auspicii hic? What ill Luck was here?

B. Quia tunc erat nihil quod ederetur. Because then there was nothing to eat.

A. Dolebat revera? Was it out of Order indeed?

B. Adeo ut solus devoraturus fuerit tres capos, si quis dedisset gratis. So much that he alone would have eaten three Capons, if any one would have given them for nothing.

A.

A. Expecto convivium.

I wait for the Feast.

B. Primum patina cum fabacea farina apponebatur illi, quod genus opsonii venditur illic tenuibus. Aiebat se uti hoc remedio adversus omne genus morbi.

First a Dish with Bean Meal was served up for him, which kind of Victuals is sold there to the Poor. He said he used this Remedy against every kind of Disease.

A. Quot convivæ erant?

How many Guests were you?

B. Interdum octo aut novem. Inter quos erat ille doctus Verpius, quem arbitror non ignotum tibi, et major natu filius.

Sometimes eight or nine. Amongst whom was that learned Man Verpius, whom I think not unknown to you, and his elder Son.

A. Quid apponebatur illis.

What was served up to them?

B. An non fatis est frugi hominibus, quod Melchisedech obtulit Abraham victori quinque regum?

Is not that enough for moderate Men, which Melchisedec offered to Abraham the Conqueror of five Kings?

A. Nihil opsonii igitur?

Nothing of other Victuals, then?

B. Erat nonnihil.

There was something.

A. Quodnam?

What?

B. Memini nos fuisse novem convivæ numero in mensa, cum numerarem non nisi septem foliola lactuæ innatantia aceto, sed absque oleo.

I remember we were nine Guests in Number at Table, when I counted but seven little Leaves of Lettice swimming in Vinegar, but without Oil.

A. Devorabat ille Did he devour *then*
igitur suas fabas solus? his Beans by himself?

B. Emerat vix se- He had bought them
miobolo, nec tamen ve- for scarce a Farthing,
tabat, si quis assidens nor yet did he forbid it,
proxime vellet gustare; if any one sitting next
sed videbatur incivile him had a mind to taste;
eripere suum cibum lan- but it seemed uncivil to
guido. take his *Viſuals* from
the sick Man.

A. Secabantur folia, Were the Leaves cut,
quemadmodum prover- as the Proverb makes
bium meminit de cu- mention of Cumin?
mino?

B. Non; sed lactu- No; but the Lettices
cis absumptis a primo- being eat up by the
ribus, reliqui immer- chief Persons, the rest
gebant panem aceto. dipt their Bread in the
Vinegar.

A. Quid autem post But what after the
septem Folia? seven Leaves?

B. Quid nisi Caseus What but Cheese the
clausula conviviorum? Conclusion of meals?

A. Hiccinne erat per- Was this his perpe-
petuus apparatus? tual Provision?

B. Propemodum; nisi Almost; but that
quod interdum, si ex- sometimes, if he had
pertus fuisset Mercuri- found Mercury favour-
um propitium; eo die able, that Day he was
erat paulo profusior. a little more profuse.

A. Quid tum? What then?

B. Jubebat tres re- He ordered three fresh
centes uvas emi uno Bunches of Grapes to
nummulo aereo. Ea be bought with one lit-
res exhilarabat totam tle Piece of Money of
Familiam. Brass. That Thing re-
A.

joyced the whole Family.

A. Quidni?

Why not?

B. Id duntaxat eo tempore, cum est summa vilitas uvarum ibi. That only at that Time, when there is a very great Cheapness of Grapes there.

A. Proin profundeabat nihil extra autumnum. Wherefore he spent nothing out of Autumn.

B. Profundeabat. Sunt illuc naviculatores, qui hauriunt quoddam minutum genus concharum, potissimum e latrinis. Hi significant certo clamore quid habeant venale. Interdum jubebat emi ab his dimidio nummuli, quem illi appellant Bagathinum. Tum vero dixisses esse nuptias in ea familia. Nam erat opus igni, licet percoquantur celerissime. Atque hæc quidem post caseum loco bellariorum. He did spend. There are there Boatmen, who take a certain little sort of Shell Fish, chiefly out of the Sewers. These give Notice by a certain Cry what they have to sell. Sometimes he ordered some to be bought of them for Half a Piece of Money, which they call Bagathinus. But then you would have said that there was a Wedding in that Family. For there was need of a Fire, altho' they boiled very quickly. And these were indeed after the Cheese instead of Sweetmeats.

A. Bella Bellaria mehercle: Sed nihil carniū apponebatur unquam, aut piscium? Pretty Sweetmeats indeed: But was no Flesh served up ever, or Fish?

B. Tandem victus meis clamoribus cæpit. At last being overcome with my Clamours he esse

esse splendidior. Quomodo begun to be more splen-
 ties autem volebat vi- did. But as often as he
 deri Lucullus, hi ferme had a Mind to seem a
 erant missus. Lucullus, these common-
 ly were his Dishes.

A. Istuc vero lubens That indeed I would
 audiero. willingly hear.

B. Primo loco jus- In the first Place a
 culum dabatur, quod Broth was given us,
 illi, nescio ob quam which they, I know not
 causam, appellant mi- for what Cause, call
 nistrā. Ministra.

A. Lautum opinor. Dainty I suppose.

B. Conditum his Seasoned with these
 aromatibus. Cacabus Spices. A Kettle is set
 admoveatur igni plenus upon the Fire full of
 aqua, conjiciunt in eam Water, they throw into
 aliquot fragmenta casei it some Pieces of Cheese
 bubalini, qui jam olim made of Cow's Milk,
 induruit in saxum, which long before was
 nam opus est bona se- grown as hard as a
 curi ad defringendum Stone, for there is need
 aliquid. Cum ea frag- of a good Ax to break
 menta cæperint solvi any thing off. When
 tepore aquæ, inficiunt those Fragments begin
 eam, ne possit dici me- to be dissolved by the
 ra aqua. Præparant Warmth of the Water,
 stomachum hoc juscule. they give it a Taste,
 that it cannot be called
 meer Water. They pre-
 pare the Stomach with
 this Broth.

A. Dignum suis. Fit for Swine.

B. Dein paulum car- Then a little Flesh of
 nium de ventre veteris the Tripe of an old Cow
 vaccæ

*vaccæ apponitur, sed is served up, but boiled
elixum ante quindécim fifteen Days before.
dies.*

A. Fætet igitur ?

It stinks then ?

B. Maxime, sed remedium adhibetur.

Yes, but a Remedy is applied.

A. Quodnam ?

What ?

B. Dicam, sed vereor ne imiteris.

I will tell you, but I fear lest you should imitate it.

A. Scilicet.

Yes.

B. Miscent ovum calefactæ aquæ ; eo jure perfundunt carnem ; ita oculi falluntur magis quam nares. Nam fætor erumpit per omnia. Si dies requirit esum piscium, interdum tres auratæ apponuntur, nec hæ magnæ, cum sint septem aut octo convivæ.

They mix an Egg with warm Water ; with that Sauce they sprinkle the Flesh ; so the Eyes are deceived more than the Nostrils. For the Stink breaks thro' all. If the Day requires the Eating of Fish, sometimes three Giltheads are served up, nor these great ones, when there are seven or eight Guests.

A. Nihil præterea ?

Nothing besides ?

B. Nihil nisi ille saxæus Caseus.

Nothing but that stony Cheese.

A. Narras mihi novum Lucullum : sed qui potuit tam exilis apparatus sufficere tot convivis, præsertim reffectis nullo jentaculo ?

You tell me of a new Lucullus : But how could such slender Provision suffice so many Guests, especially refreshed with no Breakfast ?

B. Imo

B. Imo ne sis in-
scius, sacrus, nurus, mi-
nor natu filius, famula,
et aliquot parvuli ale-
bantur ex reliquiis ejus
convivii.

Nay that you may not
be ignorant, a Mother-
in-law, a Daughter-in-
law, the younger Son,
a Maid, and some lit-
tle ones were fed out of
the Remains of that
Meal.

A. Tu quidem auxil-
ti meam admiratio-
nem, non ademisti.

You indeed have en-
creased my Admiratio-
nem, not taken it away.

B. Vix possum de-
scribere istuc tibi, nisi
prius depinxero ordi-
nem convivii.

I can hardly describe
that to you, unless first I
paint the Order of the
Feast.

A. Pinge igitur.

Paint it then.

B. Antronus obti-
nebat primum locum,
nisi quid ego sedebam
dexter illi, velut ex-
traordinarius. E regi-
one Antronii Orthrogo-
nus; Verpius assidebat
Orthrogono, Strategus
Natione Græcus Ver-
pio. Natu major filius
assidebat sinister An-
tronio. Si quis convi-
va accessit, locus da-
batur pro dignitate.
Primum erat mini-
mum periculi vel dis-
criminis de jure; nisi
quod fragmenta casei
bubalini natabant in

Antronus had the
first Place, but that I
sat upon his Right-
hand, as an extraordi-
nary Person. Over a-
gainst Antronius Orthro-
gonus; Verpius sat by
Orthrogono, Strategus
by Nation a Greek by
Verpius. His eldest Son
sat on the Left hand of
Antronus. If any Guest
came in, a Place was
given him according to
his Worth. First there
was very little of Dan-
ger or Hazard as to the
Broth; but that Pieces
of Cheese made of Cows
discs

discis procerum. Cæte-
rum quoddam vallum
fiebat ex ferme quatuor
phialis vini aquæque,
ut nemo posset attin-
gere quod erat apposi-
tum, præter tres, ante
quos patina stabat; nisi
quis sustinisset esse im-
pudentissimus, et tran-
silire lepta. Nec ta-
men ea patina mane-
bat diu, sed tollebatur
mox; ut aliquid super-
esset Familiæ.

Milk swam in the Dishes
of the great Folks. But
a certain Rampart was
made out of commonly
four Vials of Wine and
Water; that no body could
touch what was served
up, besides three, before
whom the Dish stood;
unless any one would
have endured to be very
impudent, and to leap
over the Hedge. Nor
yet did that Dish stay
long, but was taken a-
way presently, that some-
thing might be left for
the Family.

A. Quid igitur e-
debant reliqui?

What then did the
rest eat?

B. Deliciabantur suo
more.

They feasted after
their Fashion.

A. Qui?

How?

B. Macerabant illum
argillaceum panem vi-
no vetustissimæ fæcis.

They soaked that
Clay Bread in Wine of
very old Dregs.

A. Tale convivium
oportuit esse perbreve.

Such a Feast must
have been very short.

B. Frequenter pro-
lixius Hora.

Often longer than an
Hour.

A. Qui potuit?

How could it?

B. Sublatis mox ut
dixi, quæ non carebant
periculo, caseus ap-
ponebatur, unde erat

These Things being
taken away presently, as
I say, which did not
want Danger, the Cheese
nul-

nullum periculum, ne was set on, from whence
quisquam abraderet there was no Danger,
quidquam escario cul- lest any one should scrape
tello. Illa præclara any Thing with an eat-
fæx manebat, et suus ing Knife. That fa-
cujusque panis. Atque maus Dregs staid, and
fabulæ miscabantur every one's Bread. And
tuto inter hæc bellaria. Stories were mixed safe-
Interim Senatus Fæ- ly amongst these Sweet-
minarum prandebat, Meats. In the mean
Time the Parliament of
Women dined.

A. Quid Operæ in- What did the Work-
 terim? folks in the mean time?

B. Habebant nihil They had nothing
 commune nobiscum; common with us; they
 prandebant ac cæna- dined and supped at
 bant suis horis. their own Hours.

A. Verum cujus- But of what Sort was
 modi apparatus? the Provision?

B. Istuc est tuum That is your Part to
 divinare. guess.

A. At hora vix But an Hour hardly
 sufficit Germanis in suffices the Germans for
 jentaculum, tantun- Breakfast, as much for
 dem in merendam, ses- Nunchion, an Hour and
 quibora in prandium; a half for Dinner, two
 duæ horæ in Canam: Hours for Supper: and
 ac nisi expleantur af- unless they be filled
 fatim eleganti vine, plentifully with fine
 bonis carnibus ac pis- Wine, good Flesh and
 cibus, deserunt Patro- Fish, they forsake their
 num, ac fugiunt in Master, and fly into the
 bellum. War.

B. Cuique

B. Cuique genti est *suus mos.* Itali impendunt minimum gulæ, malunt pecuniam quam voluptatem: Et sunt sobrii natura quoque, non solum instituto. Every Nation has its own Way. The Italians bestow very little upon the Throat, they had rather have Money than Pleasure: And they are sober by Nature too, not only by Custom.

A. Nunc profecto non miror te rediisse nobis tam exilem, sed demiror te rediisse omnino vivum: præsertim cum assuevisses antea capis, perdicibus, turribus et phasianis. Now truly I do not wonder that you are returned to us so thin, but I wonder that you are returned at all alive: especially when you were accustomed before to Capons, Partridges, Pigeons and Pheasants.

B. Plane perieram, nisi remedium repertum fuisset. I had certainly perished, unless a Remedy had been found out.

A. Res male agitur, ubi est opus tot remediis. The Matter is ill managed, where there is need of so many Remedies.

B. Effeceram ut quarta pars pulli elixi daretur mihi jam languescenti, in singula convivia. I had prevailed that a fourth Part of a Pullet boiled should be given me now languishing, for every Meal.

A. Nunc incipies vivere. Now you will begin to live.

B. Non admodum. Exiguus pullus emebatur, ne multum impenderetur; cujusmo- Not very much. A small Pullet was bought, lest much should be expended; of which Sort
di

di sex non sufficerent six would not suffice one
uni Polono boni Sto- Polander of a good Sto-
macchi in Jentaculum. mach for Breakfast.
Nec dabant cibum Nor did they give Meat
empto, ne esset quid to it when bought, that
impendii. Quare ala there might not be any
aut poples enecti ma- Thing of Charge.
cie, et semivivi co- Wherefore a Wing or a
quebatur. Jecur da- Leg of it mortified with
batur filio Orthrogoni Leanness, and half a-
infanti. Mulieres au- live was boiled. The
tem ebibebant jus se- Liver was given to the
mel atque iterum, nova Son of Orthrogonus an
aqua infusa subinde. Infant. But the Wo-
Itaque poples veniebat men supped of the Broth
ad me siccior pumice, once and again, new
et inspidior quovis pu- Water being poured on
tri ligno. Jus erat now and then. Where-
nihil nisi mera aqua. fore the Leg came to me
 drier than a Pumice-
 Stone, and more inspid
 than any rotten Wood.
 The Broth was nothing
 but meer Water.

A. Et tamen audio And yet I hear that
genus avium esse illic Fowl is there very plen-
copiosissimum, et ele- tiful, and fine and
gans et vile. cheap.

B. Est prorsus, sed It is indeed, but Mo-
pecunia est carior illis. ney is dearer to them.

A. Dedisti satis pæ- You have suffered
narum, etiamsi occi- Punishment enough,
disles Romanum Pon- altho' you had killed
tificem, aut si minxis- the Roman Pontiff, or
 ses

ses ad sepulchrum divi Petri. if you had pissed against the Sepulchre of St. Peter.

B. Sed audi reliquum fabulæ. Scis esse in quaque hebdomade quinque dies, quibus vescimur carnibus.

But hear the rest of the Story. You know there are in every Week five Days, upon which we eat Flesh.

A. Nimirum.

Yes.

B. Itaque emebant duntaxat duos pullos. Die Jovis fingebant se oblitus emere, ne vel apponerent totum pulum eo die, vel aliquid superesset.

Wherefore they bought only two Pullets. On Thursday they pretended they forgot to buy one, lest either they should serve up a whole Pullet that Day, or something should be left.

A. Næ iste Antro-nius superat Plautinum Euclyonem. Sed quo remedio consulebas vitæ piscariis diebus?

Truly that Antronius outdoes Plautus's Euclyo. But by what Remedy did you provide for Life on Fish Days?

B. Dederam negotium cuidam amico, ut emeret tria ova mihi meo ære in singulos dies, duo in prandium, unum in cænam. Sed heic quoque fæminæ pro recentibus care emptis supponebant semiputria. Ut crederem præclare mecum actum, si esset unum

I gave a Charge to a certain Friend, that he should buy three Eggs for me with my own Money for every Day, two for Dinner, one for Supper. But here likewise the Women for fresh ones dear bought, put me half rotten ones. That I thought they dealt well with me, if there was

172 OPULENTIA SORDIDA.

ex tribus. quod posset one of three that could
edi. Tandem emeram be eaten. At length I
et utrem purioris vini bought likewise a Cagg
mea pecunia : cæterum of purer Wine with my
mulieres, effracta sera, own Money: but the
intra paucos dies exfor- Women, having broken
buerunt, Antronio non the Lock, in a few Days
admodum irato. drunk it off, Antronius
not being very angry.

A. *Itane nullus erat* Ay, was there none
illic, quem miseresceret there that pitied you ?
tui ?

B. *Miseresceret ?* Pitied ? Nay I seem-
Imo videbar illis quif- ed to them some Glutton,
piam gluto, et belluo, and a Gormandizer,
qui unus devorarem who alone devoured so
tantum ciborum. Ita- much Meat. Therefore
que Orthrogonus ad- Orthrogonus advised
manebat me subinde, me now and then, to
haberem rationem ejus have a Regard to that
regionis, et consule- Country, and take care
rem meæ incolumitati ; of my Security : and he
et commemorabat ali- mentioned some of our
quot nostrates, quibus Country-men, upon
edacitas conciliaffet il- whom Gluttony had
lic aut mortem, aut brought there either
aliquem gravissimum Death, or some very
morbum. Cum is vi- grievous Distemper.
deret me fulcire cor- When he saw me prop
pusculum quibusdam up my poor Body with
deliciis, quas Pharma- some Dainties which the
copolæ venditant illic ex Apothecaries sell there of
pineis nucleis, aut Pine-kernels, or of Cu-
peponum melonumque, cumbers and Melons,
fractum et assiduis la- being broke both with
boribus,

boribus, et inedia, continual *Fatigues*, and
 et jam etiam morbo, *Fasting*, and now also
 subornat medicum, ami- with a *Distemper*, he pro-
 cum mihi ac familia- cures a *Doctor*, a Friend
 rem, ut persuadeat mo- to me and *Acquaintance*,
 derationem victus. Egit to persuade me to a
 hoc mecum diligenter; *Moderation of Diet*.
 moxque sensi suborna- He treated upon this
 tum, nec respondi ta- with me diligently; and
 men. Cum ageret i- presently I perceived he
 dem mecum accurati- was put upon it, yet I
 us, nec faceret finem did not answer. When
 admonendi, Dic mihi, he treated upon the same
 inquam, egregie vir, thing with me more ac-
 loqueris isthæc serio an curately, and did not
 joco? *Serio*, inquit. make an End of advi-
 Quid igitur suades ut sing me, Tell me, say I,
 faciam? *Abstine* a cænis excellent Sir, do you
 in totum; et adde vi- say those Things in Ear-
 no, ut minimum, di- nest or in Jest? In Ear-
 midium aquæ. Risi nest, says he. What then
 præclarum consilium. do you advise me to do?
 Si cupis me extinctum, Abstain from Suppers
 esset mors huic corpus- altogether; and add to
 culo et raro et exili your Wine, at least,
 et subtilissimis spiri- half Water. I laugh at
 tibus, abstinere vel se- his famous Advice. If you
 mel a cæna. Habeo id desire to have me dead,
 compertum toties ipsa it would be Death to th's
 re, ut non libeat expe- poor Body both thin and
 riri iterum. Quid au- spare and of very subtle
 tem censet futurum, si Spirits, to abstain but once
 sic pransus temperem a from Supper. I have
 cæna? Et jubes a- found that so often by
 quam addi tali vino? Experience, that I have

Quasi non præstaret bi-
bere puram aquam
quam sæculentam. Nec
dubito quin Orthrogo-
nus jufferit te loqui
hæc. Medicus subri-
sit, ac mitigavit consi-
lium. Non loquor hæc,
inquit, doctissime Gil-
berte, quod arceam te
a cænis in totum; li-
cebit gustare ovum, et
bibere semel, sic enim
ipse vivo. Ovum co-
quitur in cænam, capio
inde dimidium vitelli:
do reliquum filio, mox
hausto fernicyatho vi-
ni, studeo in multam
noctem.

A. Num medicus
prædicabat isthæc vera?

B. Verissima. Nam
ipse ambulans forte per
viam, redibam a sacro,
et comes admonuerat
medicum habitare illic;
libuit videre illius reg-

no Mind to try again.
And what do you think
would be, if when I have
so dined I should abstain
from Supper? And do
you order Water to be
added to such Wine?
As tho' it were not bet-
ter to drink pure Water
than dreggy. Nor do I
doubt but Orthrogonus
bid you say this. The
Dr. smiled and qualified
his Advice. I do not say
these things, quoth he,
most learned Gilbert, that
I would restrain you from
Suppers altogether; you
may taste an Egg, and
drink once; for so I my-
self live. An Egg is boiled
for Supper, I take from
thence half of the Yoke:
I give the rest to my Son,
by and by having drunk
half a Glass of Wine, I
study till late at Night.

Did the Doctor say
those things truly?

Very truly. For I my
self walking by Chance
along the Street, was
coming from Prayers;
and my Companion had
told me that the Doctor
num,

num, erat autem dominicus dies: Pulsavi fores, apertæ sunt, ascendi, offendo medicum prandentem cum filio, et eodem famulo: apparatus erat duo ova, nihil præterea.

A. Homines oportuit esse exsangues.

B. Imo ambo erant pulchre habito corpore, vivido ac rubido colore, lætis oculis.

A. Est vix credibile.

B. At ego narro compertissima. Nec ille solus vivit ad istum modum, sed complures alii, et clari imaginibus, et re lauta. Polyphagia et Polyposia, crede mihi, est res consuetudinis, non naturæ. Si quis assuescat paulatim, proficiet eo tandem, ut faciet idem quod Milo, qui absumsit totum bovem eodem die.

lived there; I had a mind to see his Kingdom: and it was the Lord's Day: I knocked at the Door, it was opened, I went up, I find the Doctor dining with his Son, and the same his Servant. The Provision was two Eggs, nothing besides.

The Men must have been void of Blood.

Nay both were of a good like Body, of a lively and a ruddy Colour, with cheerful Eyes.

It is scarce credible.

But I tell you things I know very well. Nor does he alone live after that Manner, but many others, both nobly descended, and of a good Estate. Much Eating and much Drinking, believe me, is a thing of Custom, not Nature: If any one would use himself by degrees, he would improve to that degree at last, that he might do the same that Milo

did, who eat up a whole Ox in the same Day.

A. Immortalem Deum! Si licet tueri valetudinem tam parvo victu, quantum impendiorum perit Germanis, Anglis, Danis, et Polonis!

Immortal God! If it be possible to maintain one's Health with so little Viſtuals, how much Charge is lost by the Germans, English, Danes, and Poles!

B. Plurimum haud dubio, et quidem non sine gravi detrimento tum valetudinis, tum ingenii.

Very much no doubt, and indeed not without grievous Prejudice both to the Health, and also to a Man's Parts.

A. Sed quid obſtat quo minus ille victus ſuffecerit tibi?

But what hindered that Diet would not ſuffice you?

B. Quia aſſueveram diverſis, et erat ſerum jam mutare conſuetudinem; quanquam exiguitas ciborum non tam offendeſbat me quam corruptio. Duo ova poterant ſufficere, ſi fuiſſent recens nata: cyathus vini erat ſatis, niſi vapidus fæx daretur pro vino: Dimidium panis aluiſſet, niſi argilla daretur pro pane.

Because I had been accuſtomed to different Things, and it was too late then to change a Cuſtom; altho' the ſmall Quantity of the Viſtuals did not ſo much offend me as the Corruption. Two Eggs might have ſufficed, if they had been new laid: A Glaſs of Wine was enough, but that dead Dregs was given me for Wine: Half a Loaf would have fed me, but that Clay was given me for Bread.

A.

A. Antronium esse adeo sordidum in tantis opibus! That Antroniushould be so sordid in so much Wealth!

A. Arbitror ejus censum non fuisse infra octoginta millia ducatorum. Nec erat ullus annus, quo lucrum mille ducatorum non accederet, ut dicam parcissime. I believe his Estate was not less than eighty thousand Ducats. Nor was there any Year, in which the Gain of a thousand Ducats was not added to it, to speak very sparingly.

A. Sed num juvenes illi, quibus hæc parabantur, utebantur eadem parsimonia? But whether or no did the young Men, for whom this was provided, use the same Frugality?

B. Utebantur; sed domi duntaxat, foris liguriebant, scortabantur, ludebant alea, cumque pater gravaretur impendere teruntium in gratiam honestissimorum convivarum, juvenes perdebant interdum sexaginta ducatus una nocte alea. They did use it; but at home only, abroad they fared daintily, whored, played at Dice, and whereas the Father thought much to expend a Farthing on the Account of the most honourable Guests, the young Fellows lost sometimes sixty Ducats in one Night at Dice.

A. Sic solent perire quæ corraduntur sordibus: Verum incolumis & tantis periculis, quo te confers? So that uses to be lost, which is scraped together by Covetousness. But now that you are escaped out of so great Dangers, whither do you betake your self?

B. Ad vetustissimum *contubernium* of French-men, to make Gallorum, *sarturus* up what Loss I suffer'd quod dispendii *factum* there. *est* illic.

DILUCULUM.

A. **H**ODIE *volebam* te con-ventum, *sed* negabar *esse* domi. **T**O Day I was desirous to have met with you, but you were denied to be at home.

B. Non mentiti sunt omnino. Non eram quidem tibi, *sed* tum mihi maxime. They did not lie altogether. I was not in deed for you, but I was then for myself very much.

A. Quid *ænigmatis* est *istud*? What Riddle is that?

B. Nosti *illud* vetus *proverbium*, Non dormio omnibus. Nec *jocus* Nasicæ fugit te, cui volenti *invisere* familiarem Ennium, cum ancilla, *jussu* heri, negasset *esse* domi; Nasicæ sensit, et discessit. Ceterum ubi Ennius vicissim, *ingressus* domum Nasicæ, rogaret *puerum* num esset intus, Nasicæ clama-
 You know that old Proverb, I do not sleep for all Men: Nor does the Jest of Nasicæ scape you, to whom desirous to visit his Friend Ennium, when the Maid, by the Order of her Master, denied that he was at home; Nasicæ perceived it, and departed. But when Ennius in his Turn, entering the House of Nasicæ,
 vit

vit de conclavi, inquit asked the Boy whether
 ens non sum domi. he was within, Nafica
Quumque Ennius ag- shouted from the Par-
 nita voce dixisset, im- lour, saying I am not at
 pudens, non agnosco te Home. And when En-
 loquentem? Imo, in- nius knowing his Voice
 quit Nafica, tu impu- said, you impudent Fel-
 dentior, qui non habes low, do not I know you
 fidem mihi, cum ego speaking? Nay, says
 crediderim tuæ Ancil- Nafica, you are more
 læ. impudent, who do not
 give Credit to me,
 whereas I trusted your
 Maid.

A. Eras fortassis oc- You were perhaps
 cupator. busy.

B. Imo suaviter oti- Nay sweetly idle.
 osus.

A. Rursum torques Again you trouble me
 ænigmate. with a Riddle.

B. Dicam igitur ex- I will tell you then
 planate. Nec dicam plainly. Nor will I call
 ficum aliud quam ficum. a Fig any thing else
 than a Fig.

A. Dic. Tell me.

B. Altum dormie- I was fast asleep.
 bam.

A. Quid ais? Atqui What say you? But
 octava hora præterie- the eighth Hour had
 rat jam, cum sol surgat passed then, whereas the
 hoc mense ante quar- Sun riseth this Month
 tam, before the fourth.

B. Liberum est soli It is free for the Sun
 per me quidem surgere for me indeed to rise
 vel media nocte, modo even at Midnight, so
 liceat

liceat mihi dormire *us-* *that it be allowed me to*
que ad satietatem. *sleep to Satisfaction.*

A. Verum utrum *But whether did that*
 istuc accidit casu, an *happen by chance, or is*
 est Consuetudo? *it a Custom?*

B. Consuetudo prorsus. *Custom entirely.*

A. Atqui consuetudo *But the Custom of a*
 rei non bonæ est pessima. *Thing not good is very*
bad.

B. Imo nullus somnus est suavior quam *Nay no Sleep is pleasanter than after the Sun*
 post solem exortum. *is risen.*

A. Qua hora tandem soles relinquere *What Hour I pray*
 lectum? *do you use to leave your*
Bed?

B. Inter quartam et nonam. *Betwixt the fourth and the ninth.*

A. Spatium satis amplum; Reginae vix tot *Time long enough;*
 horis comuntur. Sed *Queens hardly are so*
 unde venisti in istam *many Hours a dressing.*
 consuetudinem? *But how came you into*
that Custom?

B. Quia solemus *Because we use to pro-*
 proferre convivium, lusus, et jocos in multam *long Feasts, Games,*
 noctem. Pensamus id *and Jestis till late at*
 dispendii matutino *Night. We make up*
 somno. *that Loss by Morning*
Sleep.

A. Vix unquam vidi hominem perditius *I scarce ever saw a*
 prodigum te. *Man more perniciously*
prodigal than you.

B. Videtur mihi parsimonia magis quam *It seems to me Frugality rather than Pro-*
 profusio. Interim nec *digality. In the mean*
absump

absumo candelas, *nec* time *I* neither consume
detero *vestes*. Candles, nor wear
Cloathes.

A. *Præpostera frugalitas* quidem *servare* lity indeed to save
vitrum *ut* perdas *gem-* that you may lose Jew-
mas. Ille *Philosophus* els. That *Philosopher*
aliter sapuit, *qui* roga- was otherwise minded,
tus quid esset *pretiosis-* who being asked what
simum, respondit *tem-* was the most precious
pus. Porro *cum* con- thing, answered Time.
stet *diluculum* esse *op-* Moreover since it is a-
timam partem *totius* greed that the Morning
diei, *tu* gaudes perdere is the best Part of the
quod est *pretiosissimum* whole Day, you love to
in *pretiosissima* re. lose what is the most
precious in the most pre-
cious thing.

B. An hoc perit, Is that lost, which is
quod datur *corpusculo*? given to the Body?

A. Imo *detrahatur* Nay it is taken from
corpusculo, *quod* tum the Body, which then is
suavissime *afficitur*, most sweetly affected,
maximeque *vegetatur*, and most of all recruit-
cum *reficitur* *tempesti-* ed, when it is refreshed
vo *moderatoque* *somno*, with *seasonable* and mo-
et *corroboratur* *matu-* derate Sleep, and is
tina *vigilia*. strengthened with Morn-
ing Watching.

B. Sed est *dulce* dor- But it is pleasant to
mare. Sleep.

A. *Quid* *poteſt* esse What can be pleasant
dulce *ſentienti* *nihil*? to one that perceives
nothing.

B. Hoc *ipſum* est This very Thing is
dulce

dulce sentire nihil molestiæ. pleasant to perceive nothing of Trouble.

A. Atqui sunt feliciores isto nomine, qui dormiunt in sepulchris. Nam nonnunquam insomnia sunt molesta dormienti. But they are more happy in that Respect, who sleep in their Graves; for sometimes Dreams are troublesome to a Man asleep.

B. Aiunt corpus faginari maxime eo somno. They say that the Body is fattened most of all with that Sleep.

A. Ista est fagina glirium non hominum. Animalia quæ parantur epulis recte faginantur. Quorsum attinet homini accersere obestatem, nisi ut incedat onustus graviore sarcina? Dic mihi, si haberes famulum, utrum mallet obesum, an vegetum, et habilem ad omnia munia? That is the fattening of Dormice not of Men. Animals that are prepared for Feasts are rightly fattened. What signifies it for a Man to procure Fatness, but that he may go loadened with a heavier Pack? Tell me, if you had a Servant, whether you had rather have him fat, or lively, and fit for all Services?

B. Atqui non sum famulus. But I am not a Servant.

A. Sat est mihi quod mallet ministrum aptum officiis, quam bene faginatam. It is enough for me that you had rather have a Servant fit for Service, than well fattened.

B. Plane mallet. Indeed I had rather.

A. At Plato dixit animum hominis esse hominem, corpus esse Man, that the Body is nihil

nihil aliud quam domi- nothing else than a House
cilium aut instrumen- or Instrument. You how-
tum. Tu certe fate- ever will confess, I sup-
beris, opinor, animum pose, that the Soul is the
esse principalem portio- principal Part of Man,
nem hominis, corpus the Body the Servant of
ministrum animi? the Mind?

B. *Esto si vis.*

Let it be so if you will.

A. *Cum tibi nolles* Since you would not
ministrum tardum ab- have a Servant heavy
domine, sed malles a- with a great Belly, but
gilem et alacrem, cur had rather have one
paras ignavum et obe- nimble and brisk, why
sum ministrum animo? do you provide a lazy
 and fat Servant for the
 Mind?

B. *Vincor veris.*

I am overcome with Truth.

A. *Jam accipe aliud* Now hear another
dispendium. Ut ani- Loss. As the Mind far
mus longe præstat cor- excels the Body, so you
pori, ita fateris opes a- confess that the Riches
nimi longe præcellere of the Mind far excel
bona Corporis. the good things of the
 Body.

B. *Dicis probabile.*

You say what is like-ly.

A. *Sed inter bona a-* But amongst the good
nimi, sapientia tenet Things of the Mind,
primas. Wisdom has the first
 Place.

B. *Fateor.*

I confess.

A. *Nulla pars diei* No Part of the Day
est utilior ad parandam is more useful for the
 hanc,

*hanc, quam diluculum, getting of this, than the
cum sol exoriens novus Morning, when the Sun
adfert vigorem et ala- rising fresh brings. Vi-
critatem omnibus, dis- gour and Briskness to
cutitque nebulas con- all things, and dissipates
suetas exhalari e ven- the Fumes that use to be
triculo, quæ solent ob- exhaled out of the Sto-
nubilare domicilium mach, which are wont
Mentis. to cloud the Habitation
of the Mind.*

B. Non repugno.

I do not say nay.

A. Nunc supputa mihi quantum eruditionis possis parare tibi in illis quatuor horis, quas perdis intempestivo somno.

Now reckon up for me how much Learning you might get to yourself in those four Hours, which you lose in unseasonable Sleep.

B. Multum profecto.

Much indeed.

A. Expertus sum plus effici in studiis, una hora matutina, quam tribus pomeridianis, idque nullo detrimento corporis.

I have experienced that more is done in one's Studies, in one Hour in the Morning, than in three in the Afternoon, and that with no Damage to the Body.

B. Audivi.

I have heard so.

A. Deinde reputa illud; si conferas in summam jacturam singulorum dieum, quantus cumulus sit futurus.

Then consider that; if you cast up into a sum the Loss of every Day, how great a Mass it will be.

B. Ingens profecto.

A huge one truly.

A. Qui profundit gemmas et aurum temere, habetur prodigus,

He that squanders away Jewels and Gold rashly, is reckoned a

et

et accipit tutorem ; qui *Prodigal*, and receives a
perdit hæc bona tanto Guardian ; he that
pretiosiora, nonne est throws away these good
multo turpius prodigus? things so much more pre-
cious, is not he much
more scandalously prodig-
al?

B. Sic apparet, si So it appears, if we
perpendamus rem recta examine the Matter by
ratione. right Reason.

A. Jam expende il- Now consider that
lud quod Plato scripsit, which Plato writ, that
nihil esse pulchrius, nothing is more beauti-
nihil amabilius sapien- ful, nothing more lovely
tia, quæ si posset cerni than Wisdom, which if
corporeis oculis, exci- it could be seen with bo-
tareit incredibiles amo- dily Eyes, would raise
res sui. incredible Love of itself.

B. Atqui illa non But that cannot be
potest cerni. seen.

A. Fateor, corporeis I confess, with bodily
oculis, verum cernitur Eyes, but it is seen with
oculis animi, quæ est the Eyes of the Mind,
potior pars hominis ; et which is the better Part
ubi est incredibilis a- of Man ; and where
mor, ibi oportet adfit there is incredible Love,
summa voluptas, quo- there must be the great-
ties animus congregati- est Pleasure, as oft as
tur cum tali amica. the Mind confers with
such a Mistress.

B. Narras verisimile. You say what is like-
ly.

A. Ito nunc et com- Go now and change
muta somnum, imagi- Sleep, the Image of
nem mortis, cum hac Death, for this Pleasure,
voluptate, si videtur. if it seems good. B.

B. Verum interim nocturni lusus pereunt. But in the mean time Nightly Sports are lost.

A. Perdit plumbum bene, qui vertit in aurum. Natura tribuit noctem somno. Exorians sol revocat cum omne genus animantium, tum præcipue hominem, ad munia vitæ. Qui dormiunt, inquit Paulus, dormiunt nocte; et qui sunt ebrii, sunt ebrii nocte. Proinde quid est turpius, quam, cum omnia animantia expergiscantur cum sole, quædam etiam salutent eum nondum apparentem, sed adventantem, cantu; cum elephante adoret orientem solem, hominem stertere diu post exortum solis? Quoties ille aureus splendor illustrat tuum cubiculum, nonne videtur exprobrare dormienti, stulte, quid gaudes perdere optimam partem vitæ tuæ? Non luceo in hoc, ut dormiatis abdit, sed ut invigiletis honestissimis rebus. Ne- He loses Lead well, who turns it into Gold. Nature has given the Night for Sleep. The rising Sun calls upon both every Kind of Living Creatures, and especially Man, to the Offices of Life. They who sleep, says Paul, sleep in the Night; and they who are drunk, are drunk in the Night. Therefore what is more scandalous, than, when all animals awake with the Sun, some also salute him not yet appearing, but coming, with singing; when the Elephant adores the rising Sun, that Man should snore a long time after the Rising of the Sun? As often as that Golden Splendor enlightens your Bed-chamber, does it not seem to upbraid you sleeping, thou Fool, why dost thou love to lose the best Part of thy Life? I do not shine for this, that you may sleep in

me accendit lucernam, ut dormiat, sed ut agat aliquid operis: Et nihil aliud quam stertis ad hanc lucernam pulcherrimam omnium? private, but that you may mind the most honourable things. No Body lights a Candle, that he may sleep, but that he may do some Work: And dost thou nothing else but snore by this Candle the finest of all?

A. Declamas belle.

You declaim prettily.

B. Non belle, sed vere. Age non dubito quin audiveris frequenter illud Hesiodæum, parsimonia est sera in fundo.

Not prettily, but truly. Well I doubt not but you have heard frequently that of Hesiod, sparing is too late in the Bottom.

A. Frequentissime, nam vinum est optimum in medio dolio.

Very frequently, for Wine is the best in the middle of the Cask.

B. Atqui prima pars in vita nimirum adolescentia est optima.

But the first Part in Life to wit Youth is the best.

A. Profecto sic est.

Truly so it is.

B. At diluculum est hoc diei, quod adolescentia vitæ. An non faciunt igitur stultè, qui perdunt adolescentiam nugis, matutinas horas somno?

But the Morning is that to the Day, which Youth is to Life. Do not they do therefore foolishly, who lose their Youth in Trifles, their Morning Hours in Sleep?

A. Sic apparet.

So it appears.

B. An est ulla possessio, quæ sit conferenda cum vita hominis?

Is there any Possession that is to be compared with the Life of Man?

K

A.

A. Ne *universa* ga- Not all the Treasure
za *quidem* Perfarum. indeed of the Persians.

B. An non odisses Would you not hate
hominem vehementer, the Man very much,
qui posset, ac vellet de- who could, and would
curtare vitam tibi ma- shorten your Life for
lis artibus ad aliquot you by evil Arts for
annos? some Years?

A. Ipse mallet eri- I had rather take his
pere vitam illi, Life from him.

B. Verum arbitror But I think them worse
peiores et nocentiores, and more mischievous,
qui volentes reddunt who voluntarily make
vitam breviorē sibi. Life shorter to them-
selves.

A. Fateor, si quales I confess, if any such
reperiuntur. are found.

B. Reperiuntur? I- Found? Nay all like
mo omnes similes tui you do that.
faciunt id.

A. Bona Verba. Good Words.

B. Optima. Reputa Very good. Think
sic cum tuo animo, thus with your Mind,
nonne Plinius videtur does not Pliny seem to
dixisse rectissime, vitam have said very rightly,
esse vigiliam, et homi- that Life is a Watch,
nem vivere hoc pluri- and that Man lives so
bus horis, quo majore many the more Hours,
rem partem temporis by how much the greater
impenderit studiis. Som- Part of his Time he
nus enim est quædam spends in his Studies.
mors. Unde et fingi- For Sleep is a Sort of
tur venire ab inferis, Death. From whence
et dicitur Germanus also it is pretended to
mortis ab Homero. I- come from Hell, and is
taque

taque quos somnus occupat, nec censentur inter vivos, nec inter mortuos, sed tamen potius inter mortuos.

call'd the Brother German of Death by Homer. Wherefore those whom Sleep seizeth, are neither thought amongst the Living, nor amongst the Dead, but yet rather amongst the Dead.

A. Ita videtur omnino.

So it seems indeed.

B. Nunc subducito rationem mihi, quantum portionem vitæ rescisent sibi, qui singulis diebus perdunt tres aut quatuor horas somno.

Now cast up the Account for me, how great a Part of Life they cut off from themselves, who every Day lose three or four Hours in Sleep.

A. Video immensam summam.

I see an immense Sum.

B. Nonne haberes Alchymistam pro deo, qui posset adjicere decem annos summæ vitæ, et revocare provectiorem ætatem ad vigorem adolescentiæ?

Would not you reckon the Alchymist for a God, that could add ten Years to the Sum of your Life, and call back advanced Age to the Vigour of Youth?

A. Quid ni haberem?

Why should I not reckon him so?

B. Sed potes præstare hoc tam divinum beneficium tibi.

But you may do this so divine a Benefit to your self.

A. Qui sic?

How so?

B. Quia mane est adolescentia diei, juvenis fervet usque ad meridiem. Mox virilis

Because the Morning is the Youth of the Day, Youth keeps warm 'till Noon. By and by the

ætas, cui succedit vespera pro senectâ; occasus excipit vesperam, velut mors diei. Parsimonia autem est magnum vectigal, sed nusquam majus quam heic. An non igitur adiunxit sibi ingens lucrum, qui desit perdere magnam partem vitæ, eamque optimam. manly Age, after which comes the Evening for old Age; Sun-set succeeds the Evening, as the Death of the Day. And Frugality is a great Revenue, but no where greater than here. Has not he therefore procured to himself a huge Gain, who has ceased to lose a great Part of his Life, and that the best.

A. Prædicas vera.

You say true.

B. Proinde eorum querimonia videtur admodum impudens, qui accusant naturam, quod finierit vitam hominis tam angustis spatiis, cum ipsi sponte amputent sibi tantum ex eo quod datum est. Vita est longa satis cuique, si dispensetur parce. Nec est medicris profectus, si quis gerat quæque suo tempore. A prandio vix sumus semihomines, cum corpus onustum cibis aggravat mentem. Nec est tutum evocare spiritus ab officina stomachi,

Wherefore their Complaint seems very impudent, who accuse Nature, for having bounded the Life of Man within so narrow a Compass, when they of their own Accord cut off from themselves so much of that which was given them. Life is long enough for every one, if it be disposed of sparingly. Nor is it a mean Proficiency, if a Man does every Thing in its Time. After Dinner we are scarce half Men, when the Body loadened with

machi, *peragentes officium concoctionis ad superiora, multo minus a cœna. At homo est totus homo matutinis horis, dum corpus est habile ad omne ministerium, dum alacer animus viget, dum omnia organa mentis sunt tranquilla et serena, dum particula divinæ auræ spirat, ut ait ille, ac sapit suam originem, et rapitur ad honesta.*

Meat oppresses the Mind. Nor is it safe to call off the Spirits from the Work-house of the Stomach, performing the Office of Concoction to the upper parts, much less after Supper. But a Man is wholly Man in the Morning Hours, whilst the Body is fit for all Service, whilst the chearful Mind is vigorous, whilst all the Organs of the Mind are quiet and serene, whilst the Particle of divine Air breaths, as a certain one says, and has a Tincture of its Original, and is carried out to honourable Things.

A. Tu concionaris quidem eleganter.

You preach indeed finely.

B. Faber ærarius ob vile lucellum surgit ante lucem, et amor sapientiæ non potest ex-
pergefacerè nos, ut audiamus saltem solem evocantem ad inestimabile lucrum. Medici fere non dant phar-
macum nisi diluculo,

A Brazier for poor Gain rises before Light, and the Love of Wisdom cannot awake us, that we may hear at least the Sun calling us up to inestimable Gain. Doctors commonly give not Physick but in the Morning; they know

illi norunt aureas ho- *the golden Hours to re-*
 ras ut subveniant Cor- *lieve the Body, do not*
 pori, nos non norimus *we know them to enrich*
 eas ut locupletemus et *and cure the Mind?*
 sanemus animum? *But if these Things*
 Quod si hæc habent *have little Weight with*
 leve pondus apud te, *you, hear what that*
 audi quid illa cælestis *heavenly Wisdom with*
 sapientia apud Solo- *Solomon says. They*
 monem loquatur. Qui *that watch for me, says*
 vigilaverint ad me, *she, in the Morning*
 inquit, mane inveniet *shall find me. In the*
 me. *In Mysticis psal-*
mis, quanta commen-
datio matutini tempo-
ris? Mane Propheta
extollit misericordiam
domini: mane ejus vox
auditur: mane ejus
deprecatio prævenit
Dominum. Et apud
Lucam Evangelistam,
populus expetens sani-
tatem et doctrinam a
domino, confluit ad il-
lum mane. Quid sus-
piras?

A. Vix teneo lacry-
 mas, cum subit quan-
 tam jacturam vitæ fe-
 cerim.

B. Est supervaca-
 neum discruciaciari ob ea,
 quæ non possunt revo-

I scarce refrain from
 Tears, when I think
 how great a Waste of
 Life I have made.

It is needless to be
 tormented for those
 things, which cannot
 cari,

I cari, *sed tamen possunt* be recalled, *but yet may*
sarciri posterioribus cu- be cured by future Care.
ris. Incumbe huc igitur, Apply your self to this
potius quam facias jac- therefore, rather than
turam futuri temporis make a Waste of the
quoque inani deplora- Time to come too by a
tione præteritorum. vain lamenting of what
is past.

A. Mones bene, *sed* You advise well, but
diutina consuetudo long Custom has now
jam fecit me sui juris. brought me under its
Dominion.

B. Phy! Clavus pel- Puh! a Nail is driven
litur clavo, consuetudo out by a Nail, Custom
vincitur consuetudine. is overcome by Custom.

A. At durum est re- But it is hard to
linquere ea quibus diu leave those things to
assueveris. which you have been
long used.

B. Initio quidem, At the beginning in-
sed diversa consuetudo deed, but a different
primum lenit eam mo- Custom first mitigates
lestiam, mox vertit in that Trouble, by and
summam voluptatem, by turns it into the great-
ut non oporteat te pæ- est Pleasure, that you
nitere brevis molestiæ. ought not to be con-
cerned for a short
Trouble.

A. Vereor ut suc- I am afraid it will
cedat. not succeed.

B. Si esses septuage- If you were seventy
narius, non retraherem Years old, I would not
te a solitis, nunc vix take you off from what
egressus es decimum you were used to, now
septimum annum, opi- you are scarce pass'd the
K 4 nor.

nor. *Quid autem est, seventeenth Year, I*
quod ista ætas non believe. And what is
possit vincere, si adsit it, which that Age can-
modo promptus ani- not conquer, if there be
mus? but a ready Mind?

A. *Quidem aggre- Truly I will attempt*
diar, conaborque, ut it, and endeavour, that
fiam Philologus ex I may become a Phi
Philypno. lologer of a Lover of
Sleep.

B. *Si feceris id, scio If you do that, I know*
fatis, post paucos dies, well enough, after a
et gratulaberis serio few Days, both you will
tibi, et ages mihi gra- rejoice in earnest to your
tes, qui monuerim. self, and give me Thanks,
who advised you to it.

COLLOQUIUM SENILE.

Eusebius, Pampirus, Polygamus, Glycion.

Eu. **Q**Uas novas aves video hic? **W**Hat new Birds do
ves video hic? I see here? Un-
nisi animus fallit me, less my Mind deceives
aut oculi prospiciunt me, or my Eyes discern
parum, video tres ve- but little, I see three old
teres congerrones meos Companions of mine
confidentes, Pampi- sitting together, Pam-
rum, Polygamum, et pirus, Polygamus, and
Glycionem. Glycion.

Pa.

Pa. Quid tibi vis cum vitreis oculis, fascinator? Congredere propius, Eusebi.

Po. Salve, Eusebi multum exoptate.

Gl. Sit bene tibi, optime vir.

Eu. Una salute salve te omnes. Quis Deus aut casus felicius deo conjunxit nos? Nam nemo nostrum vidit alium jam quadraginta annis, opinor. Mercurius non potuisset contrahere nos in unum melius suo caduceo. Quid agitis hic?

Pa. Sedemus.

Eu. Video, sed qua de causa?

Po. Operimur currum, qui devehat nos Antverpiam.

Eu. Ad mercatum?

Po. Scilicet; sed spectatores magis quam negotiatores.

Eu. Et nobis est iter eodem. Verum quid obstat, quo minus eatis?

Po. Nondum convenit cum aurigis.

What do you mean with your Glass Eyes, you Wizzard? come nearer, Eusebius.

God save you, Eusebius much long'd for.

May it be well with you, very good Sir.

In one Salutation God save you all. What God or Chance more lucky than a God has joined us? For none of us has seen another now this forty Years, I think. Mercury could not have brought us together better with his Rod. What are you doing here?

We are sitting.

I see, but for what Cause?

We are waiting for a Coach, that should carry us to Antwerp.

To the Mart?

Yes; but Spectators more than Traders.

And we are travelling to the same Place. But what hinders that you do not go?

We are not yet agreed with the Coachmen.

K 5

Eu.

196 COLLOQUIUM SENILE.

Eu. Difficile genus hominum: sed visne ut imponamus illis? A hard kind of Men: But are you willing that we should impose upon them?

Po. Liberet si liceret. It would please me if it could be.

Eu. Simulemus nos velle abire simul pedibus. Let us pretend that we will go together on Foot.

Po. Credant citius cancos quam nos tam grandes confecturos hoc iter pedibus. They would believe sooner that Crabs would fly than that we so Elderly should dispatch this Journey on Foot.

Gl. Vultis rectum ac verum consilium? Would you have right and true Advice?

Pa. Maxime. Yes.

Gl. Illi potant, quo diutius faciunt id, hoc plus periculi erit, ne cubi deiciant nos in lutum. They are drinking, the longer they do that, so much the more Danger will there be, lest some where they throw us into the Dirt.

Po. Oportet venias admodum diluculo, si velis aurigam sobrium. You must come very early, if you would have a Coachman sober.

Gl. Quo perveniamus maturius Antverpiam, stipulemus currum nobis quatuor solis. Censeo tantillum pecuniæ contemnendum. Hoc damnum pensabitur multis commoditatibus. That we may come the sooner to Antwerp, let us hire a Coach for us four alone. I think that so little Money is to be despised. This Loss will be made up by many Conveniencies. We shall sit more con-

Sede-

COLLOQUIUM SENILE. 197

Sedebimus commodius, *veniently*, and *shall pass*
ac transigemus hoc iter this *Journey* most sweet-
suavissime mutuis fa- *ly in mutual Stories.*
bulis.

Po. Glycion suadet Glycion *advises* right.
recte.

Gl. Transégi. Con- I have bargain'd. *Let*
scendamus. Vah! nunc *us go in.* Oh! Now I
libet vivere, postea- have a Mind to live, af-
quam contigit mihi vi- ter it has happened to
dere sodales olim ca- me to see Companions
rissimos, ex tanto in- formerly very dear, after
tervallo. so long an Interval.

Eu. Ac videor mihi And I seem to myself
repulescere. to grow young again.

Po. Quot annos How many Years do
supputatis, ex quo con- you count it, since we
viximus Lutetiæ? lived together at Paris?

Eu. Arbitror non I think no fewer than
pauciores quadraginta forty two.
duobus.

Po. Tum videba- Then we seemed all
mur omnes æquales. of an Age.

Eu. Ita eramus fer- So we were almost,
me, aut si erat quid or if there was any thing
discriminis, erat perpu- of Difference, it was
sillum. very little.

Pa. At nunc quanta But now how great is
inæqualitas? Nam the Inequality? For Glyci-
Glycion habet nihil se- on has nothing of old Age,
nii, et Polygamus que and Polygamus might
at videri hujus avus. seem his Grand-Father.

Eu. Profecto sic res Truly so the thing is:
habet: Quid rei in What thing is the Oc-
causa? casion?

Pa.

198 COLLOQUIUM SENILE.

Pa. Quid? *Aut hic cessavit ac restitit in cursu, aut ille antevertit.* What? *Either he has loitered and stopped in the Race, or the other has out run him.*

Eu. Ohe! *anni non cessant, quantumvis homines cessant.* Oh! *Years do not loiter, how much soever Men may loiter.*

Po. Dic *bona fide, Glycion, quot annos numeras?* Tell me *in good Faith, Glycion, how many Years do you reckon?*

Gl. *Plures quam ducatos.* More than *Ducats.*

Po. *Quot tandem?* How many *at last?*

Gl. *Sexaginta sex.* Sixty *fix.*

Po. *Sed quibus artibus remoratus es senectutem? nam neque canities, neque rugosa cutis adest. Oculi vigent, series dentium utrinque nitet, Color est vividus, corpus succulentum.* But by what *Arts* have you kept off old *Age*, for neither *Hoariness*, nor a wrinkled *Skin* is yet come upon you. *The Eyes* are brisk, *the Row of Teeth on each Side* is neat, *the Colour* is lively, and the *Body full of Blood.*

Gl. *Dicam meas artes, modo tu narres nobis vicissim tuas artes, quibus accelerasti senectutem.* I will tell my *Arts*, *so* be you tell us again your *Arts*, by which you hastened on old *Age.*

Po. *Recipio me facturum. Dic giture, quo contulisti te relicta Lutetia?* I undertake that *I will do it.* Tell us then, whither did you betake yourself after you left *Paris?*

Gl. *Recta in patriam.* Directly into my *Country.*

COLLOQUIUM SENILE. 199

triam. Commoratus *try.* Having staid *there*
illic fere annum cæpi almost a Year I begun to
dispicere de eligendo consider about chusing a
generevitæ. Quam rem *Way of Life.* Which
ego credo habere non Thing I believe to have
leve momentum ad fe- no small moment to-
licitatem. Circumspi- *wards Happiness:* I con-
ciebam quid succederet sidered what succeeded
cuiquam, quid secus. with any one, what did
otherwise.

Po. Miror fuisse tibi I wonder you had so
 tantum mentis, cum much Sense, whereas no-
 nihil fuerit nugacius te thing was more trifling
 Lutetiæ. than you at Paris.

Gl. Tum ætas fe- Then my Age allow'd
 rebat: Et tamen o it: And yet good Sir, I
 bone, non gessi omnem did not manage the
 rem hic meo Marte. whole Affair here by my
 own Conduct.

Po. Mirabar. I wondered.

Gl. Priusquam ag- Before I attempted any
 grederer quidquam, Thing, I went to one of
 adiit quendam e civibus, the Citizens, elderly, ve-
 grandem natu, pru- ry wise by long Expe-
 dentissimum longo usu- rience in Affairs, and ve-
 rerum, et probatissi- ry well approved of by
 mum testimonio totius the Testimony of the
 civitatis, ac meo judi- whole City, and in my
 cio felicissimum etiam. Judgment very happy too.

Eu. Sapiebas. You were wise.

Gl. Usus hujus con- Using his Advice I
 filio duxi uxorem. married a Wife.

Po. Pulchredotatam? With a good Fortune?

Gl. Mediocri dote: With a moderate For-
 Ea res cessit mihi plane- tune: That Thing fell
 ex animi sententia. out to me truly accord-

Po.

Po. Quot annos natus eras tum?

Gl. Ferme viginti duos.

Po. O felicem te!

Gl. Non debeo totum hoc fortunæ, ne quid erres.

Po. Qui sic?

Gl. Dicam, alii diligunt priusquam deligant, ego delegi iudicio, priusquam diligerem. Et tamen duxi hanc magis ad posteritatem, quam ad voluptatem. Vixi cum ea suavissime non plures octo annos.

Po. Reliquit orbem?

Gl. Imo duo filii, totidemque filiæ superjunt.

Po. Vivisne privatus, an fungeris magistratu?

Gl. Est mihi publicum munus. Majora poterant contingere, verum delegi hoc mihi, quod haberet tantum dignitatis, ut vindicaret me a contemptu, ceterum minime obnoxium molestis

ing to my Heart's Desire.

How many Years old were you then?

Almost twenty two.

O Happy you!

I do not owe all this to Fortune, do not mistake.

How so?

I will tell you, others love before they choose, I chose judiciously, before I loved. And yet I married her more for Issue than for Pleasure. I lived with her most pleasantly no more than eight Years.

Did she leave you Childless?

Nay two Sons, and as many Daughters survive her.

Do you live a private Person, or do you bear any office?

I have a publick Office. Greater Places might have fallen to me, but I chose this for my self, because it had so much of Honour, that it would secure me from Contempt, but not at all liable to troublesome Business.

negotiis. *Ita nec est* *ness. So* there is no
quod quisquam obji- Reason *that* any one
ciat me vivere mihi, *should object* that I live
et est unde dem o- for my self, and I have
peram amicis quoque it in my Power to be
nonnunquam: conten- serviceable to my Friends
tus hoc ambii nihil too sometimes: content
magis: verum gessi with this I sought no
magistratum; sic ut more: but I bore my
dignitas accreverit illi Office, so that Dignity
ex me. Ego duco hoc accrued to it from me.
pulchrius quam sumere I reckon this handsomer
mutuo dignitatem ex than to borrow Dignity
splendore muneris. from the Splendor of an
 Office.

Eu. Nihil verius.

Nothing more true.

Gl. Sic consenui in-
 ter meos cives carus
 omnibus.

Thus I grew old a-
 mongst my Citizens dear
 to all.

Eu. Istuc est diffi-
 cillimum, cum dictum
 sit non abs re, eum
 qui habet neminem
 inimicum, nec habere
 quenquam amicum; et
 invidiam esse semper
 comitem felicitatis.

That is very hard, see-
 ing it has been said not
 without Reason, that he
 who has no Body his
 Enemy, has not any one
 his Friend; and that
 Envy is always the Com-
 panion of Happiness.

Gl. Invidia solet
 comitari insignem fe-
 licitatem. Mediocri-
 tas est tuta. Et hoc
 fuit mihi perpetuum
 studium, ne compara-
 rem quid mei com-
 modi ex incommodis

Envy uses to attend
 upon extraordinary Hap-
 piness. A Mean is safe.
 And this was my con-
 stant Care, not to pro-
 cure to my self any Ad-
 vantage by the Disad-
 vantages of others. I
 aliorum.

aliorum. *Ingeſſi me- thrust my ſelf into no*
met nullis negotiis, Buſineſs, but eſpecially
ſed præcipue continui kept my ſelf from that,
me ab his, quæ non which could not be un-
poterant ſuſcipi ſine dertaken without the Of-
offenſa multorum. I- fence of many. Where-
taque ſi amicus erit fore if a Friend is to be
juvandus, benefacio illi aſſiſted, I befriend him
ſic, ut parem nullum ſo, that I procure no
inimicum mihi hac de Enemy to my ſelf upon
cauſa. Et ſi quid ſi- that Account. And if
multatis ortum fuerit any Difference ariſe on
alicunde, aut lenio any Hand, I either ſo-
purgatione, aut extin- ten it by clearing my ſelf,
quo officiis, aut patior or quaſh it by Kindneſ-
intermori diſſimulati- ſes, or ſuffer it to die
one. Abſtineo ſemper away by taking no No-
a contentione; quæ ſi tice. I abſtain always
inciderit, malo facere from Contention; which
jacturam rei quam a- if it happen, I had ra-
micitiæ. In cæteris ther ſuffer the Loſs of
ago quendam Mitio- Money than Friendſhip.
nem, arrideo omnibus: In other Things I act a
ſaluto et reſaluto benign- Mitio, I ſmile upon all
niter: repugno nullius Men; I ſalute and re-
animo. Damno inſti- ſalute kindly: I oppoſe
tutum aut factum nul- no Man's Inclinations.
lius: præfero me nemi- I condemn the Uſage or
ni: quod velim taceri, Action of no Man. I
credo nemini: non ſcru- prefer my ſelf before no
tor aliorum arcana, et Body: What I would
ſi forte novi quid, nun- have concealed, I truſt
quam effutio. Aut ta- to no Body. I examine
ceo de his qui non ſunt not into other Men's Se-
præſentes, aut loquor crets, and if by Chance
amice

*amice ac civiliter. I know any Thing, I ne-
Magna pars simulta- ver blab it. I either hold
tum inter homines na- my Tongue of those who
scitur ex intemperantia are not present, or speak
linguæ. Nec excito friendly and civilly. A
nec alo alienas simul- great Part of the Quar-
tates. Sed ubicunque rels amongst Men arises
opportunitas detur, aut from the Intemperance
extinguo, aut mitigo. of the Tongue. I neither
His rationibus hæte- excite nor promote o-
nus vitavi invidiam, ther Men's Quarrels.
et alui benevolentiam But wheresoever an
meorum civium. Opportunity is given, I
either put an End to
them, or lessen them.
By these Means hitherto
I have avoided Envy,
and preserved the Good
Will of my Citizens.*

Pa. Non sensisti
cælibatum gravem?

Gl. Nihil unquam
*accidit mihi quidem
acerbius in vita morte
uxoris, ac optassem
vehementer illam con-
senescere una mecum,
et frui communibus
liberis; sed quando
visum est aliter su-
peris, judicavi sic ex-
pedire magis utrique;
neque putavi causam
cur disruciarem me
inani luctu, præsertim*

*Did not you find a
single Life troublesome?*

*Nothing ever hap-
pened to me indeed more
bitter in all my Life
than the Death of my
Wife, and I could have
wished mightily that she
might have grown old
together with me, and
enjoyed our common
Children; but since it
seemed otherwise to God,
I judged it so to be better
for both; neither did I
think there was any
cum*

204 COLLOQUIUM SENILE.

cum is nihil prodesset
defunctæ.

*Cause why I should tor-
ment my self with vain
Mourning; especially
since that would do no
Good to the Deceased.*

Po. Nunquamne in-
cessit libido repetendi
matrimonii; præsertim
cum istud cessisset feli-
citer?

*Had you never a De-
sire to marry again;
especially since it fell out
luckily?*

Gl. Incessit libido;
sed duxeram uxorem
causa liberorum; non
duxi rursus causa libe-
rorum.

*I had a Desire; but I
had married a Wife for
the Sake of Children;
I did not marry again
for the Sake of Children.*

Po. At est miserum
cubare solum totas
noctes.

*But it is miserable to
lie alone whole Nights.*

Gl. Nihil est dif-
ficile volenti. Tum
cogita quantas commo-
ditates cælibatus ha-
beat. Quidam decer-
punt ex omni re, si
quid incommodi inest:
Qualis ille Crates vide-
tur fuisse, cujus titulo
fertur Epigramma col-
ligens mala vitæ. Istud
proverbium placet his,
optimum non nasci. Me-
trodorus arridet mihi
magis, decerpens undi-
quaque, si quid boni in-

*Nothing is difficult to
one that is willing. Then
consider how great Ad-
vantages a single Life
has. Some take out of
every Thing, if any
Inconvenience is in it:
Such as that Crates
seems to have been, un-
der whose Name goes an
Epigram, collecting the
Evils of Life. That
Proverb pleases them,
'tis best not to be born.
Metrodorus pleases me
more, gathering from
all Sides, if any Good
be in a Thing. For so
est.*

est. *Nam sic vita fit dulcior. Et ego induxi animum sic, ut oderim vel expetam nihil vehementer. Ita fit, ut si quid boni contingat, non efferar aut insolescam, si quid decedat, non admodum crucier.* *Life becomes more pleasant. And I have brought my Mind to that, that I hate or desire nothing very much. So it comes to pass, that if any Good happens to me, I am not elated or insolent, if any Thing is lost, I am not much troubled.*

Po. *Næ tu es Philosophus sapientior Thalete ipso, si quidem potes illud.* *Truly you are a Philosopher wiser than Thales himself, if indeed you can do that.*

Gl. *Si quid ægritudinis obortum est animo, ut vita mortalium fert multa hujusmodi, ejicio ex animo protinus, siue sit ira ex offensa, siue quid aliud factum indigne.* *If any Thing of Trouble arises in my Mind, as the Life of Mortals produces a great many Things of this Kind, I cast it out of my Mind immediately, whether it be Anger from any Offence, or any Thing else done unworthily.*

Po. *At sunt quædam injuriæ quæ moveant stomachum vel placidissimo: Et tales sunt frequenter offensæ famulorum.* *But there are some Injuries which would raise Resentment even in the meekest Man: And such are frequently the Offences of Servants.*

Gl. *Patior nihil reſidere in animo: Si* *I suffer nothing to settle in my Mind: If I*
queam

206 COLLOQUIUM SENILE.

*queam mederi, medeor : can cure it, I do cure
fin minus, cogito sic, it : But if not, I think
quid proderit me ringi, thus, what will it signify
re habitura nihilo me- for me to be vexed, the
lius? Quid multis? Thing being like to be
patior ut ratio impe- nothing the better?
tret hoc a me mox, What need many
quod tempus paulo post Words? I suffer Reason
impetraret a me. Certe to obtain that of me
est nullus dolor animi presently, which Time
tantus quem patior ire a little after would ob-
cubitus mecum. tain of me. However
there is no Trouble of
Mind so great which I
suffer to go to Bed with
me.*

*Eu. Nihil mirum si No wonder if you do
tu non senescis, qui sis not grow old, who are
tali animo. of such a Mind.*

*Gl. Atque adeo ne And accordingly that
reticeam quid apud a- I may not conceal any
micos, cavi cum pri- Thing with my Friends,
mis, ne committerem I took Care especially
quid flagitii, quod posset not to commit any Crime,
esse probro vel mihi vel which might be a Scan-
meis liberis; nam nihil dal either to me or my
est irrequietius animo Children; for nothing
conscio sibi male. Quod is more restless than a
si quid culpæ sit ad- Mind conscious to it
missum, non eo cubi- self of any Thing that
tum, priusquam recon- is bad. But if any Fault
ciliaro me Deo. Con- be committed, I do not
venire bene cum Deo go to Bed, before I re-
est fons veræ tranquil- concile my self to God.
litis: Nam qui vi- To agree well with God
vunt*

vunt sic, homines non is the Fountain of true
possunt nocere his mag- Tranquillity. For they
nopere. who live so, Men can-
not hurt them much.

Eu. Num quando Whether at any time
metus mortis cruciat does the Fear of Death
te? torment you?

Gl. Nihilo magis No more than the
quam dies nativitatis Day of my Birth trou-
macerat: Scio morien- bles me. I know I must
dum: Ista sollicitudo die: That Trouble per-
fortassis adimat mihi haps would take away
aliquot dies vitæ, cer- from me some Days of
te posset adjicere nihil. my Life, however it
Itaque committo hanc could add nothing.
totam curam Deo. Ipse Wherefore I commit
curo nihil aliud quam this whole Care to God.
ut vivam bene suavi- I mind nothing else but
terque. that I may live well and
pleasantly.

Pa. At ego senesce- But I should grow
rem tædio, si degerem old with Weariness, if
tot annos in eadem ur- I should live so many
be, etiamst contingat Years in the same City,
vivere Romæ. although it should hap-
pen to me to live at
Rome.

Gl. Mutatio loci The Change of Place
quidem habet nonnihil indeed has something
voluptatis; vero ut pe- of Pleasure; but as tra-
regrinationes longin- velling into foreign
quæ addunt prudenti- Countries gives Pru-
am fortasse, ita habent dence perhaps, so has it
plurimum periculorum. very much Danger. I
Videor mihi obire to- seem to my self to pass
tum

tum orbem tutius in over the whole *World*
 Geographica tabula, more safely in a *Map*,
 neque videre paulo plus and not to see a little
 in historiis, quam si vo- more in *Histories*, than
 litarem viginti totos if I roved about twenty
 annos, ad exemplum whole Years after the
 Ulyssis, per omneis Example of *Ulysses*,
 terras mariaque. Ha- through all *Lands* and
 beo prædiolum, quod Seas. I have a little E-
 abest non plus quam state, which is distant
 duobus millibus passu- no more than two thou-
 um ab urbe. Ibi fio sand Paces from the
 rusticus ex urbano non- City. There I become
 nunquam. Atque re- a Countryman of a Ci-
 creatus ibi, redeo no- tizen sometimes. And
 vus hospes in urbem: being refreshed there, I
 Nec saluto ac salutor return a new Guest into
 aliter, quam si renavi- the City: Nor do I sa-
 gasssem ex insulis nuper lute and am saluted o-
 inventis. therwise, than if I had
 sailed back from the I-
 slands lately found out.

Eu. Non adjuvas Do not you support
 valetudinem pharma- your *Health* by *Phyick*?
 cis?

Gl. Mihi nihil rei I have nothing to do
 cum medicis. Nec in- with the *Doctors*. I
 cidi venam unquam, have neither opened a
 nec devoravi catapotia, Vein at any Time, nor
 nec hausi potiones. Si swallowed Pills, nor
 quid lassitudinis obori- drunk Potions. If any
 tur, propello malum Languor arises, I re-
 moderatione victus, move the Evil by a Mo-
 aut rustificatione. deration of Diet, or liv-
 ing in the Country.

Eu.

Eu. Nihilne tibi cum . Have you nothing to
studiis? do with Studies?

Gl. Est; nam in his I have; for in these
est præcipua oblectatio is the chief Diverſion of
vitæ. Verum oblecto, my Life. But I divert,
non macero me his. Si not torment my ſelf
quidem ſtudeo vel ad vo- with them. For I ſtudy
luptatē, vel ad utili- either for Pleaſure, or
tatem vitæ, non autē for the Convenience of
ad oſtentionem. A Life, and not for Of-
cibo, aut paſcor literatis tentation. After Meat;
fabulis, aut adhibeo I am either cheared
lectorem. Nec unquam with learned Stories, or
incumbo libris ultra I employ a Reader, Nor
horam. Tum ſurgo, et do I ever mind my
arrepta teſtudine, vel Books above an Hour.
cantillo obambulans Then I riſe, and tak-
pauliſper in cubiculo, ing up my Fiddle, I ei-
vel repeto mecum quod ther play whiſt I walk
legerim, et ſi congerro a little in my Chamber,
eſt in promptu, reſero; or I run over with my
mox redeo ad librum. ſelf what I have read,
and if a Companion be
at Hand, I relate it to
him; by and by I re-
turn to my Book.

Eu. Dic bona fide, Tell me in good Truth,
ſentis nulla incommoda do you perceive no Incon-
ſenectutis, quæ ferun- veniencies of old Age,
tur eſſe pluriima? which are reported to be
very many.

Gl. Somnus eſt ali- My Sleep is ſome-
quanto deterior, nec eſt thing worſe, nor is my
memoria perinde te- Memory ſo tenacious,
nax, niſi infixero ali- unleſs I fix any thing in
quid.

quid. Liberavi meam fidem, exposui vobis meas magicas artes, quibus alo meam juventutem. Nunc referat Polygamus pari fide, unde collegerit tantum senii. *it. I have discharged my Credit, I have related to you my magical Arts, whereby I keep up my Youth. Now let Polygamus relate with the like Faithfulness, how he contracted so much old Age.*

Po. Equidem celabo nihil tam fidos sodales. *Truly I will conceal nothing from so faithful Companions.*

Eu. Narrabis etiam tacituris. *You will tell it too to those that will hold their Tongues.*

Po. Cum agerem Lutetiæ, ipsi nostis quam non abhorruerim ab Epicuro. *When I lived at Paris, you yourselves know how far I was from disliking Epicurus.*

Eu. Sanem meminimus, sed arbitrabamur te relicturum istos mores una cum adolescentia Lutetiæ. *Indeed we do remember, but we thought that you would leave those Manners together with your Youth at Paris.*

Po. Ex multis quas adamaram illic, abduxi unam mecum domum, eamque gravidam. *Of many which I had loved there, I carried one with me home, and her with Child.*

Eu. In paternas ædes? *Into your Father's House?*

Po. Recta, sed mentitus eam esse conjugem cujusdam amici mei, qui venturus esset mox. *Directly, but pretending that she was the Wife of a certain Friend of mine, who would come by and by.*

Eu.

COLLOQUIUM SENILE. 211

Eu. Credidit Pater Did your Father
id? believe it?

Po. Imo olfecit rem Nay he smelt out the
intra quatrimum. Mox Matter within four
fuere sæva jurgia. Nec Days. Presently there
tamen temperabam in- was cruel Scolding. Nor
terim ab conviviis, yet did I abstain in the
ab alea, cæterisque ma- mean time from Feasts,
lis artibus. Quid mul- from Dice, and other
tis? Cum pater non fa- bad Arts. What needs
ceret finem objurgandi, many Words? When
negans se velle alere my Father would not
tales gallinas domi, ac make an End of scold-
subinde minitans abdi- ing, denying that he
cationem, verti solum, would keep such Hens at
et demigravi alio cum home, and now and
mea gallina. Ea ge- then threatening to dis-
nyit mihi aliquot pul- card me, I ran away,
los. and removed to another
Place with my Hen.
She brought me some
Chickens.

Gl. Unde res sup- Where had you Mo-
petebat? ney?

Po. Mater dabat My Mother gave me
nonnihil furtim, ac something by Stealth,
præterea plus satis æris and besides more than
alieni conflatum est. enough of Debt was con-
tracted.

Eu. Reperiebantur Were there any
tam fatui, ut crederent found so foolish, as to
tibi? trust you?

Po. Sunt qui cre- There are those who
dant nullis libentius. trust none more willing-
ly.
L

212 COLLOQUIUM SENILE.

Pa. Quid tandem? What at last?

Po. Tandem cum At last when my
pater serio pararet ab- Father in earnest was
dicationem, amici in- preparing to disinheri-
tercesserunt, et compo- me, Friends interceded,
suerunt hoc bellum his and made up this Dif-
legibus, ut ducerem ference upon these
uxorem nostratam, et Terms, that I should
repudiarem Gallam. marry a Woman of our
Country, and divorce
my French-Woman.

Eu. Erat uxor? Was she your Wife?

Po. Verba futuri Words of the future
temporis intercesserant, Time had passed be-
fed congressus præsen- twixt us, but a Ren-
tis temporis accesserat. counter of the present
Time had been added to
them.

Eu. Quî licuit igi- How could you then
tur divertere ab illa? part from her?

Po. Post rescitum Afterwards it was
est, esse meæ Gallæ known, that my French-
maritum Gallum, un- woman had a Husband
de subduxerat se pri- a Frenchman, from
dem. whom she had with-
drawn herself long be-
fore.

Eu. Habes ergo Ux- Have you therefore a
orem nunc? Wife now?

Po. Non nisi hanc But this Eighth.
octavam.

Eu. Octavam! Non An Eighth! You
dictus es Polygamus were not called Polyga-
sine augurio. Fortasse mus without Augury:
omnes

COLLOQUIUM SENILE. 213

omnes decesserant steriles. *Perhaps they all died barren.*

Po. Imo nulla non reliquit aliquot catulos domi meæ. *Nay every one left some young Ones in my House.*

Eu. Ego malim tot gallinas, quæ ponerent ova mihi domi. Non tædet polygamia? *I had rather have as many Hens, that might lay Eggs for me at Home. Are you not weary of marrying so often?*

Po. Adeo tædet, ut si hæc octava moreretur hodie, ducerem nonnam perendie. Imo hoc male habet me, quod non liceat habere binas aut ternas, cum unus gallus possideat tot gallinas. *I am so weary, that if this Eighth should die to Day, I would marry a ninth the next Day after To-morrow. Nay this vexes me, that it is not lawful to have two or three, when one Cock has so many Hens.*

Eu. Equidem haud miror, si parum pinxisti, quodque collegis tantum senii: Nam nihil accelerat senectutem æque quam immodicæ atque intempestivæ computationes, impotentes amores mulierum, et immoderata salacitas. Sed quis alit Familiam? *Truly I do not wonder, if you are not fat, and that you have contracted so much of old Age: For nothing hastens on old Age so much as excessive and unseasonable Drinking, extravagant Love of Women, and immoderate Wantonness. But who maintains your Family?*

Po. *Mediocris res accessit ex obitu parentum, et laboratur gnauiter manibus.* A small *Estate* came to me by the *Death* of my Parents, and I work hard with my Hands.

Eu. *Descivisti igitur a literis.* You have deserted therefore from Letters.

Po. *Plane ab equis, quod aiunt, ad asinos; ex heptatechno factus faber monotechnus.* Indeed from *Horses*, as they say, to *Asses*; of a Man of seven Arts I am become a Workman of one Art.

Eu. *Miser!*

Poor Man!

Po. *Nunquam vixi caelebs ultra decem dies, semperque nova nupta expulit veterem luctum. Habetis summam vitæ meæ bona fide. Atque utinam Pampirus narraret nobis quoque fabulam suæ vitæ, qui portat ætatem belle satis. Nam, ni fallor, est grandior me duobus aut tribus annis.* I never lived a single Man above ten Days, and always a new married Wife expelled my old Sorrow. You have the Sum of my Life in good earnest. And I wish Pampirus would tell us too the Story of his Life, who bears Age well enough. For, unless I am mistaken, he is elder than me by two or three Years.

Pa. *Dicam equidem, si vobis vacat audire tale somnium.* I will tell you indeed, if you are at Leisure to hear such a Dream.

Eu. *Imo erit voluntas audire.* Nay it will be a Pleasure to hear it.

Pa.

Pa. Ubi rediissem When I had returned home, immediately my aged Father began to urge me to embrace some Way of Life, whereby something of increase might accrue to our Estate; And after long Consultation, Merchandise pleased me.

Po. Miror hoc genus vitæ arrisisse potissimum. I wonder that this kind of Life pleased you especially.

Pa. Eram natura sitiens cognoscendi novas res, varias regiones, urbes, linguas, ac mores hominum. Negotiatio videbatur maxime apposita ad id: Ex quibus nascitur prudentia. I was by Nature greedy of knowing new Things, divers Countries, Cities, Languages, and Manners of Men. Merchandise seemed the most apposite to that Purpose: From which Things ariseth Prudence.

Po. Sed misera, videlicet quæ sit emenda plerumque magnis malis. But miserable, to wit what is to be bought for the most part with great Evils.

Pa. Sic est. Itaque pater numeravit satis amplam sortem, ut auspicerer negotiationem. Simulque uxor eum magna dote am-

So it is. Wherefore my Father gave me a good large Stock, that I might begin my Merchandise. And at the same Time a Wife

216 COLLOQUIUM SENILE.

biebatur, sed ea forma, quæ poterat commendare vel indotatam. with a great Fortune was courted, but of that Beauty, which might recommend one even without a Fortune.

Eu. Successit?

Did it succeed?

Pa. Imo priusquam redirem domum, et fors et usura periit. Nay before I returned Home, both Principal and Use was gone.

Eu. Naufragio fortasse. By Shipwreck perhaps.

Pa. Plane naufragio, nam impegimus in scopulum periculosiorem quavis Malea. Plainly by Shipwreck, for we struck upon a Rock more dangerous than any Malea.

Eu. In quo mari occurrit iste scopulus? In what Sea occurs that Rock? Or what Aut quod nomen habet? Name has it?

Pa. Non possum dicere mare; sed scopulus est infamnis exitiis multorum. Latine dicitur alea; quomodo vos Græci nominetis nescio. I cannot tell the Sea; but the Rock is infamous for the Ruin of many. In Latin it is called Alea; how you Greeks name it I know not.

Eu. O te stultum! O you Fool!

Pa. Imo pater stultior, qui crederet tantam summam adolescenti. Nay my Father was more foolish, who trusted so great a Sum to a young Man.

Gl. Quid factum est deinde? What was done then?

Pa. Nihil est factum; sed cæpi cogitare de suspendio. Nothing was done; but I began to think of Hanging.

Gl.

Gl. Erat pater adeo *Was your Father so*
implacabilis ? *implacable ?*

Pa. Interim excidi *In the mean Time*
ab uxore miser. Nam I was baulked of my
parentes puellæ, simul Wife poor Man. For
atque cognoverunt hæc the Parents of the Girl,
auspicio, renunciarunt as soon as they knew
affinitatem; et ama- these Omens, renoun-
bam perditissime. ced Affinity with me ;
and I loved most despe-
rately.

Gl. Miseret me tui. *I pity you. But in*
Sed interim quid con- the mean time what
fili tentatum est ? Course was tried ?

Pa. Id quod solet in *That which is usual*
desperatis rebus. Pa- in desperate Cases. My
ter abdicabat, res pe- Father discarded me,
rierat, uxor perierat. my Substance was gone,
Quid plura ? Delibe- my Wife was gone.
rabam serio mecum, What needs more Words ?
an suspenderem me, I deliberated seriously
an conjicerem memet with my self, whether
aliquo in monasterium. I should hang my self,
or put my self some-
where into a Monas-
tery.

Eu. Crudele consili- *A cruel Resolution.*
um. Scio utrum elege- I know which you
ris, mitius genus mor- chose, the milder Kind
tis. of Death.

Pa. Imo quod visum *Nay what seemed to*
est mihi tum crudelius, me then the more cruel,
adeo totus displicebam so entirely did I displease
mibi. my self.

218 COLLOQUIUM SENILE.

Gl. Atqui complures But a great many
dejiciunt se eo, ut vi- put themselves in there,
vant suavius. that they may live more
pleasantly.

Pa. Corraso viatico, Having scraped to-
subduxi me furtim gether Money for my
procul a patria. Journey, I withdrew
my self privately to a
great Distance from
my Country.

Gl. Quo tandem? Whither at last?

Pa. In Hiberniam. Into Ireland. There
Illic factus sum cano- I was made a Canon of
nicus ex horum gene- their Kind, who are
re, qui sunt linei exti- Linnen without, and
me, lanei intime. Woollen within.

Gl. Hybernasti igitur? Did you Winter then
amongst the Irish?

P. Non. Sed ver- No. But having been
fatus apud hos duos with them two Months
menses navigavi in I sailed into Scotland.
Scotiam.

Gl. Quid offendit te What offended you
apud illos? amongst them?

P. Nihil nisi quod Nothing but that
illud institutum vide- that Constitution seem-
batur mihi mitius quam ed to me more gentle
pro meritis ejus qui than to suit the De-
erat dignus non uno serts of him who was
suspendio. worthy not of a single
hanging.

Eu. Quid fecisti in What did you do in
Scotia? Scotland?

Pa.

Pa. Illic ex lineo factus sum pelliceus apud Carthusios. There of a Linen Man I became a Leathern one amongst the Carthusians.

Eu. Homines plane mortuos mundo. Men plainly dead to the World.

Pa. Ita visum est mihi cum audirem illos canentes. So it appeared to me when I heard them singing.

Gl. Quid, mortuicant etiam? Quot menses egisti apud illos Scotos? What, do the dead sing too? How many Months did you spend with those Scots?

Pa. Propemodum sex. Almost six.

Gl. O Constantiam! O Constancy!

Eu. Quid offendit illic? What offended you there?

Pa. Quia vita visa est mihi segnis et delin- Because the Life seemed to me lazy and cata: deinde reperi nice; then I found many there of a Brain multos illic cerebri non admodum sani, ob solitudinem, ut arbitror. not very sound, because of the Solitude, as I imagine. I had but little Brain, I was afraid lest it should all be lost.

Po. Quo devolasti deinde? Whither did you fly then?

Pa. In Galliam. Into France. I found Reperi illic quosdam there some all in Black, totos pullatos, ex instituto divi Benedicti, of the Order of St. Benedict, who testify

qui testantur colore vestis se lugere in hoc mundo; et inter hos qui pro summa veste ferrent cilicium simile reti.

by the Colour of their Coat that they mourn in this World; and amongst them some who for their upper Garment wore Hair-Cloth like a Net.

Gl. O gravem macerationem corporis!

O grievous Mortification of the Body!

Pa. Hic ego undecim menses.

Here I spent eleven Months.

Eu. Quid obstitit, quo minus maneres illic perpetuo?

What hindered you from staying there always?

Pa. Quia illic reperi plus cæremoniarum quam veræ pietatis. Præterea audieram esse quosdam multo sanctiores his, quos Bernardus revocasset ad severiorem disciplinam, pulla veste mutata in candidam: Apud hos vixi decem menses.

Because there I found more of Ceremonies than true Piety. Besides I had heard that there were some much more holy than these, whom Bernard had brought to a more severe Discipline, the black Garment being changed into a white: with these I lived ten Months.

Eu. Quid offendeat hic?

What offended you here?

Pa. Nihil admodum; nam reperi hos sodales commodos satis. Sed Græcum proverbium movebat me. Itaque decretum erat aut non

Nothing very much; for I found these Companions good enough. But the Greek Proverb moved me. Wherefore I was resolved either not

esse

esse *Monachum*, aut to be a *Monk*, or to be
 esse *Monachum insigniter*. a *Monk remarkably*.
 Acceperam esse I had heard there were
 quosdam *Brigidenfes*, some *Brigidenfians*,
 homines *plane cælestes*. Men truly celestial.
 Contuli me ad hos. I betook my self to them.

Eu. Quot menses e- How many Months
 gisti illic? did you spend there?

Pa. Biduum, nec id Two Days, nor that
 sane totum. indeed entire.

Gl. Displicuit hoc Did this Kind of Life
 genus vitæ usque adeo? displease you so much?

Pa. Non recipiunt They admit no one
 nisi qui obstringit se that does not bind him-
 mox professioni. At self immediately to the
 ego nondum adeo in- profession. But I was
 saniebam, ut præberem not yet so mad, as to put
 me facile capistro, quod my self easily into a
 nunquam liceret excu- Noose, which I should
 tere. Et quoties au- never be able to shake off.
 diebam virgines ca- And as often as I heard
 nentes, uxor erepta the Virgins singing, the
 cruciabat animum. Wife I had lost torment-
 ed my Mind.

Gl. Quid deinde? What then?

Pa. Animus arde- My Mind was infla-
 bat amore sanctimonie. med with the love of
 Tandem obambulans Holiness. At last as I
 incidi in quosdam præ- was walking I lighted
 ferentes crucem. Hoc upon some carrying a
 signum arrisit mihi pro- Cross. This Badge
 tinus, sed varietas re- pleased me immediate-
 marabatur electionem. ly, but the Variety hin-
 Alii gestabant albam, dered my Choice. Some
 alii

alii *rubram*, alii *viridem*, alii *versicolorem*, alii *simplicem*, alii *duplicem*. Ego *ne relinquerem* quid *intentatum*, gessi *ferme omnes formas*. Verum *comperi ipsa re, esse longe aliud circumferre crucem in pallio seu tunica, quam in corde*. Tandem *fessus inquirendo, sic cogitabam mecum, ut assequar omnem sanctimoniam semel, petam sanctam terram, ac redibo domum onustus sanctimonia*.

bore a white one, some a red, some a green, some a party-coloured one, some a single, some a double one. I that I might not leave any thing untried, wore almost all the Sorts. But I found by the Thing it self, that it is quite another thing to carry a Cross upon a Gown or a Tunick, than in the Heart. At last being weary with inquiring, thus I thought with my self, that I may get all Holiness at once, I will go to the Holy Land, and will return Home laden with Holiness.

Po. Num profectus es eo?

Did you go thither?

Pa. Maxime.

Yes.

Po. Unde suppetebat viaticum?

Whence had you Money for your Journey?

Pa. Demiror istud venire tibi in mentem nunc denique ut roga- res, ac non percunctatum fuisse multo ante. Sed nosti proverbium,

I wonder that that is come into your Mind now at last to ask, and that you did not ask that long before. But you know the Proverb, any
quævis

COLLOQUIUM SENILE. 223

quævis terra alit arti- Country maintains an
ficem. Artist.

Gl. *Quam artem* What *Art* did you
circumferebas? carry about?

Pa. *Chiromanti-* The Chiromantick.
cam?

Gl. *Ubi didiceras* Where *had you learnt*
eam? it?

Pa. *Quid refert?* What signifies that?

Gl. *Quo præcep-* Under what Master?
tore?

Pa. *Eo qui docet* Him *who* teaches
nihil non, ventre. Præ- every *Thing*, the Belly.
dicebam præterita, I foretold *Things* past,
præsentia, et futura. present, and to come.

Gl. *Et sciebas?* And *did you know*
them?

Pa. *Nihil minus;* Nothing *less;* but *I*
Sed divinabam audac- guessed boldly, and *that*
ter, idque tuto, vide- safely, *that is*, my Re-
licet, pretio accepto pri- ward being received first.
us.

Po. *Poterat tam ri-* Could *so* ridiculous
dicula ars alere te? an *Art* maintain you?

Pa. *Poterat et qui-* It could and indeed
dem cum duobus famu- with two *Servants*; so
lis; tantum fatuorum many foolish *Men* and
et fa uarum est ubique. foolish *Women* are there
Attamen cum adirem every *where*. Yet *when*
Hierosolymam, addide- I went to *Jerusalem*,
ram me in comitatum I joined my *self* to the
cujusdam magnatis, Company of a certain
prædixit, qui natus great *Man*, very *rich*,
annos septuaginta, ne- who being *seventy Years*
gabat

224 COLLOQUIUM SENILE.

gabat se moriturum æquo animo, nisi adiisset Hierosolymam prius. *old, denied that he should die with a contented Mind, unless he went to Jerusalem first.*

Eu. Et reliquerat uxorem domi? *And had he left a Wife at Home?*

Pa. Atque sex liberos etiam. *And six Children too.*

Eu. O senem impium! Atque rediisti illinc sanctus? *O an old Man impiously pious! And did you return from thence holy?*

Pa. Vis fatear verum? Aliquanto deterius quam iveram. *Would you have me confess the Truth? Something worse than I went.*

Eu. Sic, ut audio, amor religionis est expellus. *Thus, as I hear, the Love of Religion was expelled.*

Pa. Imo magis incanduit. Itaque reversus in Italiam, addixi me militiæ. *Nay it was more inflamed. Wherefore returning into Italy, I applied my self to War.*

Eu. Itane, venabaris religionem in bello? Quo quid potest esse sceleratius? *Ay, Did you hunt for Religion in War? Than which what can be more wicked?*

Pa. Erat sancta militia. *It was a holy Warfare.*

Eu. Fortassis in Turcas. *Perhaps against the Turks.*

Pa. Imo quoddam sanctius, ut prædicabant tum. *Nay something more holy, as they said then.*

Eu.

Eu. Quidnam?

What?

Pa. Julius secundus
belligerabat adversus
Gallos. Porro expe-
rientia multarum re-
rum etiam commen-
dabat militiam mihi.

Julius the second wa-
ged War against the
French. Moreover the
Experience of many
Things likewise re-
commended War to
me.

Eu. Multarum, sed
malarum.

Of many, but bad
Things.

Pa. Ita comperi post.
Et tamen vixi durius
heic quam in monaste-
riis.

So I found afterwards.
And yet I lived more
hardly here than in the
Monasteries.

Eu. Quid tum po-
stea?

What then after-
wards?

Pa. Jam animus cepit
vacillare, utrum redi-
rem ad negotiationem
intermissam, an perse-
querer religionem fu-
gientem. Interim ve-
nit in mentem posse
conjungi.

Now my Mind be-
gan to waver, whether
I should return to Mer-
chandise which I had
given over, or pursue
Religion flying from me.
In the mean Time it
comes into my Mind
that they might be joined
together.

Eu. Quid? Ut effes
simul et negotiator et
monachus?

What? That you
might be at once both a
Merchant and Monk?

Pa. Quidni? Nihil
religiosius ordinibus
Mendicantium; Et
tamen nihil similis
negotiationi? Volitant
per omnes terras et

Why not? Nothing
is more religious than
the Orders of the Men-
dicants; and yet nothing
is more like Merchan-
dise; they rove through
maria;

226 COLLOQUIUM SEPILE.

mariæ; Vident multa, all *Lands* and *Seas*;
audiunt multa, they see *many Things*,
trant in omnes domos, they hear *many Things*,
plebeiorum, nobilium, they thrust into all
atque regum. *Houses,* of *Commoners,*
Noblemen, and *Kings.*

Eu. At non caupo- But they do not traf-
 nantur. fick.

Pa. Sæpe felicius Oftentimes more suc-
 nobis. cessfully than us.

Eu. Quod genus ex What Sort of these
 his delegisti. did you choose?

Pa. Expertus sum I tried all Sorts.
 omnes.

Eu. Nulla placuit? Did none please you?

Pa. Imo omnes per- Nay they all pleased
 placuerunt, si licuisset me very well, if I might
 negotiari statim. Ve- have traded immedi-
 rum perpendebam su- ately. But I consider-
 dandum mihi diu in ed that I must sweat a
 choro, priusquam ne- long Time in the Com-
 gotiatio crederetur mi- pany, before the Busi-
 hi. Jamque cæpi co- ness of Traffick would
 gitare de venanda Ab- be trusted to me. And
 batia. Sed primum now I begun to think
 heic Delia non favet of hunting after an
 omnibus, et venatio Abbot's Place. But
 est sæpe longa. Itaque in the first Place here
 octo annis consumptis Delia does not favour
 in hunc modum, cum all Men, and the Hunt-
 mors patris esset nun- ing is often long. There-
 tiata, reversus domum, fore eight Years being
 ex consilio matris duxi spent after this Man-
 uxorem, et redii ad ner, when the Death of
 veterem negotiationem. Gl.

my Father was told me, returning Home by the Advice of my Mother I married a Wife, and returned to my old Traffick.

Gl. Dic mihi, cum sumeres subinde novam vestem, ac velut trans-
formareris in aliud animal, qui potuisti servare decorum?

Tell me, when you took now and then a new Coat, and as it were were changed into another Creature, how could you keep up a decorum?

Pa. Quî minus quam hi qui in eadem fabula agunt varias personas?

Why less than they who in the same Play act various Persons?

Eu. Dic nobis bona fide, qui expertus es nullum non genus vitæ, quid probas maxime omnium?

Tell us in good earnest, you who have try'd every kind of Life, which do you approve most of all?

Pa. Omnia non congruunt omnibus: Nullum arridet mihi magis quam hoc quod secutus sum.

All Things do not agree with all Men: None pleases me more than this which I have followed.

Eu. Tamen negotiatio habet multa incommoda.

Yet Merchandise has many Inconveniencies.

Pa. Sic est. Sed quando nullum genus vitæ caret omnibus commodis, orno hanc

So it is. But seeing no Kind of Life is without all Inconveniencies, I mind this Province

Spar-

223 COLLOQUIUM SENILE.

Spartam quam nactus sum. *Verum nunc superest Eusebius, qui non gravabitur explicare aliquam scenam suæ vitæ.* which I have got. But now remains Eusebius, who will not think much to relate some Scene of his Life.

Eu. Imo totam fabulam, si videtur, nam non habet multos actus. Nay the whole Play, if it seems good, for it has not many Acts.

Gl. Erit magnopere gratum. It will be very grateful.

Eu. Ubi rediissem in patriam, deliberavi apud me annum, quodnam genus vitæ vellem amplecti. Simulque exploravi meipsum, ad quod genus essem propensus aut idoneus. Interim præbenda est oblata, quam vocant, satis opimi proventus. Accepi. When I was returned into my own Country, I deliberated with my self a Year, what Kind of Life I should Embrace. And at the same Time I examined my self, for what Kind I was inclinable or fit. In the mean Time a Prebend was offered me, as they call it, of a good rich Income. I accepted it.

Gl. Hoc genus vitæ vulgo male audit. This Sort of Life commonly goes under an ill Name.

Eu. Videtur mihi exoptandum satis, ut humanæ res sunt. An putatis esse mediocrem felicitatem, tot com- It seems to me desirable enough, as human Affairs are. Do you think it to be a small Happiness, that so ma-
moda

moda dari subito, velut many good Things should
e cælo, dignitatem, be given a Man on a
honestas ædes, b. neque sudden, as it were from
instructas, satis amplas Heaven, Honour, a
annuos redditus, hono- handsome House, and
rificum solum? well furnished, a good
Deinde templum, ubi, large yearly Income, ho-
si libeat, vaces religi- nourable Company? And
oni. then a Church, where,
 if you have a Mind,
 you may attend upon di-
 vine Worship.

Pa. Illic *luxus* of- There *Luxury* of-
 fendeat me, et *infa-* fended me, and the *In-*
mia concubinarum, *famy* of Concubines,
tum quod plerique ejus and also that most Men
generis oderunt literas. of that Way hate Learn-
 ing.

Eu. Ego non *specto* I do not regard what
 quid alii agant, sed others do, but what is to
 quid est agendum mihi; be done by me; and I
 et adjungo me meliori- join my self to the bet-
 bus, si non possum red- ter Sort, if I cannot
 dere alios meliores. make others better.

Po. Vixisti perpetuo Have you lived al-
 in isto genere? ways in that Way?

Eu. Perpetuo, nisi Always, but that I
 quod egi quatuor an- spent four Years at first
 nos primum Patavii. at Patavium.

Po. Quamobrem? What for?

Eu. Partitus sum I divided those Years
 hos annos ita, ut da- so, that I gave a year
 rem sesquiannum stu- and a Half to the Study
 dio medicinæ, reliquum of Physick, the rest of
 tempus theologiæ. my Time to Divinity.

Po.

230 COLLOQUIUM SENILE.

Po. Cur id?

Why that?

Eu. Quo melius moderarer et animum et corpus, et nonnunquam consulerem amicis. Nam et concionor nonnunquam pro mea sapientia. Sic hactenus vixi tranquille satis, contentus unico sacerdotio, nec ambiens quidquam præterea; recusaturus etiam, si offeratur.

That I might the better manage both Mind and Body, and sometimes assist my Friends. For I preach too sometimes according to my Wisdom. Thus so far I have lived quietly enough, content with one living, and not seeking for any Thing besides; and would refuse it too, if it should be offered.

Pa. Utinam liceret discere, quid cæteri nostri sodales agant, quibuscum viximus familiariter.

I wish we could learn, what the rest of our Companions are doing, with whom we lived familiarly.

Eu. Possum commemorare quædam de nonnullis; sed video nos non abesse procul à civitate; quare si videtur, conveniemus in idem diversorium. Ibi per otium conferemus de cæteris affatim.

I can relate some things of some of them; but I see we are not far from the City; Wherefore, if it seems good, we will repair to the same Inn. There at our Leisures we will confer about other Things at large.

Hugitio Auriga. Unde nactus es tam miseram sarcinam, lusee?

Where got thou so miserable a Luggage, Blinkard?

Hen.

COLLOQUIUM SENILE. 231

Henricus Auriga. Nay *whither* art thou
Imo *quo* defers *istud* carrying *that* bawdy
lupanar, *ganeo*? Company, *thou Rake*?

Hug. Debueras *ef-* Thou shouldest *have*
fundere istos *frigidos* thrown those *frigid* old
senes alicubi in *urtice-* Fellows *somewhere* into
tum, ut calefcerent. a Bed of Nettles, to
warm them.

Hen. Imo *tu cura* Nay *do* thou take *care*
istum gregem, ut præ- of that Company, to
cipites alicubi in pro- throw them *somewhere*
fundam lamam, ut re- into a deep Ditch, to
frigerentur, nam ca- cool, for they are more
lent plus satis. warm than *enough.*

Hug. Non *soleo* I do not use to over-
præcipitare meam throw my Load.
sarcinam.

Hen. Non? *Atqui* No? But I saw thee
vidi te nuper dejecisse lately throw six Car-
sex Carthusianos in *cæ-* thusians into the Dirt,
num, sic ut emergerent so that they came out
nigri, pro candidis. black, instead of white.
Tu interim ridebas, Thou in the mean Time
quasi re bene gesta. laughed, as if the Thing
had been well done.

Hug. Nec *injuriam*: Not without Reason:
dormiebant omnes, et They were all asleep,
addebant multum pon- and added much Weight
deris currui meo. to my Coach.

Hen. At *mei senes* But my old Men have
sublevarunt meum cur- eased my Chariot extra-
rum egregie per totum ordinarily through the
iter garrientes perpetuo. whole Journey prating
Nunquam vidi *meli-* perpetual'y. I never saw
ores. better.

Hug.

Hug. Tamen non Yet thou dost not use
sales delectari talibus. to be pleased with such.

Hen. Sed hi feni- But these old Fellows
culi sunt boni. are good.

Hug. Qui scis? How knowest thou?

Hen. Quia bibi per Because I drunk with
eos ter per viam insigni- them thrice by the
niter bonam cerevisi- Road extraordinary
am. good Ale.

Hug. Ha, ha, hæ. Ha, ha, hæ. So they
Sic sunt boni tibi. are good with thee.

F I N I S.

*BOOKS Printed for EDWARD and JOHN
 EXSHAW, at the Bible on Cork-Hill.*

Thirty six Stories, Fables, Allegories; such
 as were thought most proper to form and
 please the Minds of Youth, collected from the *Spec-*
tator and *Guardian*, price 8 d.

A New *Roman History* by Question and Answer,
 in a Method much more comprehensive than any of
 the Kind extant. Extracted from antient Authors,
 and the most celebrated among the Moderns; inter-
 spersed with such Customs as serve to illustrate the
History, price 2 s. 2 d.

The *Georgicks of Virgil*, with an *English* Trans-
 lation and Notes. By *John Martyn*, F. R. S. Pro-
 fessor of Botany in the University of Cambridge.

As

C A T A L O G U E.

As nothing is more necessary for Scholars than the right understanding of the Authors which are put into their Hands; and as among the Poets Virgil is the Chief; so the accurate Translation, and learned Notes which Dr. Martyn has made, with much Pains and Labour, upon the Georgicks, the most compleat and exactly finished Work of that Poet, deserve to be recommended for the Use of publick and private Schools of this Kingdom. The Author's Preface to this his Performance is very well worth the Reader's careful Perusal and particular Attention.

Southampton-Row

M. MAITTAIRE.

1 July, 1467.

Epictetus, his Morals, made *English* from the Greek by George Stanhope, D. D. Dean of Canterbury, to which is added the Tablature of *Cebes*, price 6 d. $\frac{1}{2}$.

Murphy's Lucian, price 3 s. 6 d.

Rowe's Letters from the Dead; to which are added, Letters Moral and Entertaining, price 4 s. 4 d.

Clarke's New Grammar of the Latin Tongue, price 8 d.

Supplement to his Introduction, price 1 s. 1 d.

Æsop, 1 s. 1 d.

Erasmus, 1 s. 6 d.

Eutropius, 1 s. 6 d.

Nepos, 2 s. 8 d. $\frac{1}{2}$.

Justin, 4 s.

Florus, 3 s.

Salust, 2 s. 2 d. All with literal Translations.

The New Week's Preparation, purified from the Carnal Expressions which are made Use of in the old Preparation, price 8 d.

Ditto, with a second Part, price 1 s. 1 d.

A New Manual of Devotions, collected from the Writings of the most eminent Divines of the Church of England, in three Parts, price 2 s. 2 d.

N. B. The first Part, with the occasional Prayers, are sold for 1 s. 1 d.

The

C A T A L O G U E.

The Bishop of *Man*'s Instructions for the better Understanding of the Lord's Supper, price 10*d*.

Bishop *Beveridge*'s Sermon on the Common Prayer, price 3*d*.

The Child's Play Thing, price 5*d*.

Croxall's Fables of *Æsop* and others, with Cuts, price 10*d*.

Leisure Hours Amusements, being a Collection of Stories, price 8*d*.

The Traveller's Pocket Farrier, by Dr. *Bracken*, price 1*s*. 1*d*.

The Accomplished House Wife's Pocket Companion, being a Collection of several Hundred of the most approved Receipts in Cookery, &c. price 1*s*. 1*d*.

A New History of the Life and Reign of *William Henry* Prince of *Orange* and *Nassau*; King of *England*, *Scotland*, *France* and *Ireland*, &c. &c. &c.

In which the Actions of that great Prince are distinctly and faithfully related; and the Transactions of *Ireland* relative to the Revolution of that Kingdom (which have hitherto been slightly handled in all other Histories) are amply set forth; and introduced with a summary Review of Affairs from the Restauration to the Revolution, to evince the Necessity of that Grand Event, for the Preservation of the established *Protestant* Religion, in 4 Volumes, price 12*s*.

The Works of *Shakelpear* in eight Volumes, by Mr. *Warburton* and Mr. *Pope*, price 1*l*. 6*s*.

Fielding's Familiar Letters, price 2*s*. 8*d*. half.

Nature Displayed, in 4 Volumes, price 12*s*.

The Antient and present State of the County of *Down*, price 4*s*. 4*d*.

The Antient and present State of the County of *Waterford*, price 6*s*. 6*d*.

Tillotson's Sermons, 10 Volumes, price 2*l*. 5*s*.

Sharpe's Sermons, 4 Volumes, price 1*l*.

Foster's Sermons, 4 Volumes bound in Two, price 10*s*. 10*d*.



9217549x

